ДОГОВОР ПОДРЯДА /
CONTRACT AGREEMENT/ МЕРДІГЕРЛІК ШАРТ
№_____

Дата заключения/Date of execution/: _____, 201_____

Место заключения/Place of execution/: Атырау/Atyrau

Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (сокращенное наименование - АО «КТК-К»), далее именуемое «Компания», в лице _____, действующего на основании_____, с одной стороны и _____, далее именуемое «Подрядчик», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а при упоминании в отдельности – «Сторона», если иное не вытекает из контекста, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) на нижеследующих условиях.

Joint Stock Company "Caspian Pipeline Consortium-K" (brief name – CPC-K), hereinafter referred to as the "Company", represented by _____ _____ _____, acting by virtue of _____, for one party; and _____, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by _____, _____ acting by virtue of _____, for the other party; hereinafter collectively referred to as the "Parties" or individually as the "Party" unless otherwise implied by the context, have executed this Agreement (hereinafter, the "Agreement") on the terms and conditions set forth below:

Осы Мердігерлік шарт (бұдан әрі осы мәтінде Келісімшарт деп аталады) **«Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» АҚ** (қысқартылған түрде КҚК-Қ АҚ), бұдан әрі «Компания») атынан _____ _____ ___негізінде әрекет етуші төменде қол қойған өкілетті тұлғалар және _____(бұдан әрі «Мердігер») атынан _____ _____ ____негізінде әрекет етуші төменде қол қойған өкілетті тұлға, арасында контекст бойынша басқа мағына болмағанда бұдан әрі осы Келісімшартта бірге «Тараптар», әрқайсысы жеке «Тарап» деп аталады, келесі шарттар негізінде жасақталды:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с Договором Подрядчик обязуется выполнить Работы, определенные в приложении №1 к Договору «Техническое задание», а Компания обязуется принять результат Работ и оплатить его.

1.2. Любые отклонения от условий Договора, в том числе не влияющие на технологию и качество результата Работ, Подрядчик обязан предварительно согласовать с Компанией

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor hereby undertakes performance of Work, the scope of and requirements to performance thereof as determined in the exhibit#1 "Technical Task" hereto, and Company undertakes to accept Work result and pay for it.

1.2. Any deviations from the terms and conditions hereof, including those not affecting technology and quality of Work result, shall be subject to Contractor's obligatory preliminary approval with Company.

1. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ МӘНІ

1.1 Келісімшартқа сәйкес Мердігер Келісімшарттың «Техникалық тапсырма» №1 Қосымшасында анықталған Жұмыстарды орындауға міндеттенеді, ал Компания Жұмыстар нәтижесін қабылдауға және ақысын төлеуге міндеттенеді.

1.2. Келісімшарт шарттарынан кез келген ауытқуларды, Жұмыс технологиясы мен нәтиже сапасына әсер етпейтіндерді де қосқанда, Мердігер алдын ала Компаниямен келістіруге міндетті.

2. СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

2.1. Работы подлежат выполнению в сроки, предусмотренные «Графиком выполнения работ» (приложение № 3 к

2. WORK PERFORMANCE TIMELINE

2.1. Work shall be performed within the timeline as stipulated in the "Work Schedule" (exhibit №

2. ЖҰМЫС ОРЫНДАУ МЕРЗІМІ

2.1. Жұмыстарды «Жұмыс орындау кестесінде» (Келісімшарттың №3

Договору). Подрядчик имеет право по согласованию с Компанией выполнить Работы досрочно без ущерба для качества Работ.

3 hereto). Contractor shall have the right, with the agreement of Company, to perform Work ahead of schedule without detriment to quality of Work.

Қосымшасы) қарастырылған мерзімде орындау қажет. Мердігер Компанияның келісімімен Жұмыстарды сапасына залал келтірмей мерзімінен бұрын орындауға құқылы.

3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Договорная цена, подлежащая оплате Подрядчику по Договору (далее по тексту – Договорная цена), периодичность оплаты, валюта платежей и иные условия платежей по Договору определены в приложении №4 к Договору «Договорная цена и порядок оплаты».
Договорная цена является твердой и включает в себя стоимость всех Работ, материалов и оборудования, компенсацию всех издержек Подрядчика, связанных с выполнением Работ.

3.2. Платеж считается осуществленным, когда Компания выдаст указание своему банку перевести денежную сумму на счет Подрядчика, указанный в Договоре. Комиссии банка Компании оплачиваются Компанией, комиссии банка Подрядчика и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Подрядчика.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Подрядчиком оригинала счета на оплату. Все счета Подрядчика выставляются Компании с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с приложением № 2 «Процедура доставки счетов АО «КТК-К» к Договору.

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Подрядчиком документов, оформленных в соответствии с Приложением № 2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 «Налоги» Договора.

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации одной из Сторон, данная Сторона обязана не позднее 5 (пяти) пяти рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком

3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. Contract price payable to Contractor hereunder (hereinafter referred to as – “Contract Price”), payments frequency, currency of payment and other payment terms are specified in Exhibit № 4 hereto “Contract price and payment procedure”.
Contract Price is fixed and includes cost of all Works, cost of materials and equipment, reimbursement of Contractor’s expenditures related to Works.

3.2. Payment is deemed made when Company instructs its bank to transfer the funds to Contractor’s bank account specified in the Agreement. Fees of the Company’s bank shall be payable by Company, while fees of the Contractor bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors’ invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with Exhibit № 2 “CPC-K invoicing procedure” hereto.

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in Exhibit № 2 and documents specified in Section 4 “Taxes” hereof are not submitted by Contractor.

3.5. In the event of change of a Party’s name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, such Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following

3. КЕЛІСІМШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ЖАСАУ ТӘРТІБІ

3.1 Келісімшарт бойынша Мердігерге төленетін Келісімшарт бағасы (бұдан әрі Келісімшарт бағасы), төлеу мерзімділігі, төлем валютасы және төлемнің басқа да шарттары Келісімшарттың «Келісімшарт бағасы және төлем жасау тәртібі» - №4 Қосымшасында анықталған.
Келісімшарт бағасына барлық Жұмыстардың, Мердігердің Жұмыстарды орындауға байланысты шығындары қосылады.

3.2 Компания өзінің банкіне Келісімшартта көрсетілген Мердігер шотына қаржы сомасын аудару жөнінде нұсқау бергенде төлем жасалған болып табылады. Компанияның банкілік комиссияларын Компания төлейді, Мердігер және оның корреспонденттік банкілерінің комиссиялары Мердігер есебінен алынады.

3.3 Төлем Мердігер шығарған шот түпнұсқасының негізінде жасалады. Мердігердің барлық шоттары Компанияға Келісімшарттың №2 Қосымшасына – «КҚК-Қ АҚ Шоттарын жеткізу процедурасына» сәйкес рәсімделген ілеспе құжаттарын жалғастырумен табысталады.

3.4 Мердігер Келісімшарттың №2 Қосымшасына сәйкес рәсімделген құжаттарды, сондай-ақ Келісімшарттың «Салықтар» - 4 тарауында көрсетілген құжаттарды табыстамаған жағдайда Компания Келісімшарт бойынша кез келген төлемдерді тоқтатып қоюға құқылы.

3.5 Тараптардың бірінің атауы, ұйымдастыру-құқықтық формасы, мекенжайы өзгергенде, қайта құрылуы аяқталғанда бұл Тарап екінші Тарапқа ондай өзгеріс болған

изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за выполненные Работы производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона обязана письменно уведомить об изменении указанных реквизитов другую Сторону в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Work shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

3.6. In the event of change of Parties' banking details and/or mailing address, each Party shall give the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following thereof.

күннен 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей ол туралы хабарлауға міндетті. Көрсетілген деректер өзгерген жағдайда Тараптар Келісімшартқа тиісті Қосымша келісім жасақтайды. Компания орындалған жұмыстар бойынша төлемдерді Келісімшартқа тиісті Қосымша келісім жасақталғаннан соң жасайды.

3.6 Тараптардың банкілік деректері немесе пошталық мекенжайы өзгерген жағдайда әр Тарап екінші Тарапқа ондай өзгеріс болған күннен 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей ол туралы хабарлауға міндетті.

4. НАЛОГИ

4.1. Общие условия о налогах, применимые к Подрядчику независимо от его резидентства.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором или в связи с выполнением Работ Подрядчиком, включая, в частности, следующие:

- все налоги на прибыль и сверхприбыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Подрядчика;
- акцизы;
- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Подрядчика (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);
- все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, плата за пользование водными ресурсами, роялти, плата за загрязнение окружающей среды и прочие), уплачиваемые Подрядчиком;
- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Подрядчика, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

4. TAXES

4.1. General provisions on taxes applicable to Contractor irrespective of Contractor's residence.

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on Agreement, the Work performed by Contractor, including but not limited to:

- all income, excess profit, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;
- any excise taxes;
- all taxes assessed or levied against or on account of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);
- all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, Royalty, payments for water sources use, environmental pollution);
- all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable under Agreement.

4. САЛЫҚТАР

4.1. Мердігердің резиденттігіне қатыссыз оған қолданылатын салықтар туралы жалпы шарттар.

4.1.1. Келісімшарттың бағасына Қосымша құн салығынан (ҚҚС) басқа барлық осы Келісімшартқа байланысты салынатын немесе болашақта салынатын, немесе Орындаушының осы Келісімшарт бойынша орындайтын жұмысына байланысты салықтар мен жиындар қосылған, оның ішінде:

- барлық табыстық және үстеме табыстық салықтар, Орындаушының табысына салынатын басқа да салықтар, жиындар мен баждар;
- акциздер;
- Еңбекақыға және Орындаушының қызметкерлеріне/ өкілдеріне төленетін немесе берілетін басқа төлемдеріне салынатын салықтар (қандай юрисдикцияға байланысты туындауына байланыссыз);
- Орындаушы төлейтін табиғи ресурстар бойынша барлық салықтар мен төлемдер (жер қойнауын пайдалану үшін төлем, су салығы, Роялти, қоршаған ортаны ластағаны үшін төлем т.б.);
- Орындаушының кез келген меншігіне немесе жабдығына (материалдары мен жұмсалатын заттарды қосқанда) салынатын барлық

4.1.2. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РК в отношении налогов и сборов, в частности, за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РК.

4.1.3. В случае если налоговыми органами РК будет установлен факт отклонения Договорной цены от рыночной и в этой связи будет произведена корректировка Договорной цены, и с Компании будут взысканы дополнительные налоги, штрафы, пени, то Подрядчик выплачивает Компании штраф в размере 100% от взысканных таким образом дополнительных налогов, штрафов, пени, а также возмещает Компании все убытки, понесенные Компанией в связи с такой корректировкой Договорной цены и взысканием дополнительных налогов, штрафов, пени.

4.1.4 Подрядчик обязуется в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения письменного запроса Компании предоставлять Компании информацию и документы, подтверждающие экономическое обоснование применяемой цены Договора, а также иную информацию, необходимую Компании для подачи отчетности по мониторингу сделок и/или в ходе проведения проверок в соответствии с Законом Республики Казахстан «О трансфертном ценообразовании». Указанная информация сохраняется Подрядчиком и предоставляется Компании в период срока действия Договора, а также в течение 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

4.1.5 В случае непредоставления или несвоевременного предоставления Подрядчиком информации и документов, определенных в п. 4.1.4 настоящего Договора, Подрядчик по требованию Компании уплачивает Компании штраф в размере 3% (три процента) от Договорной цены, а также убытки, причиненные таким непредоставлением или несвоевременным предоставлением в полном объеме.

<u>4.2. Условия, применимые к Подрядчику - резиденту РК:</u>

4.2.1. В течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения

4.1.2. Contractor is solely responsible for compliance with RK tax legislation, including but not limited to obtaining its tax registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. If the RoK tax authorities identify a variation of the Contract from the market price and the Contract Price is adjusted in this regard and additional taxes, fines and penalties are assessed on the Company, the Contractor shall pay to the Company a fine of 100% of such additional taxes, fines and penalties and reimburse the Company for all losses sustained by the Company for the reason of such adjustment of the Contract Price and assessment of additional taxes, fines and penalties.

4.1.4 Contractor undertakes, within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the written request of the Company, to provide the latter the information and documents confirming the economic justification of the applied contractual price as well as any other information required to the Purchaser to submit reports on transactions monitoring and/or in the course of inspections in accordance with the Republic of Kazakhstan Law on Transfer Pricing. This information is stored by the Contractor and submitted to the Company during the term of the Contract, as well as within 5 (five) years after completion (termination) of the Contract.

4.1.5 Failure to submit or late submission by the Contractor of information and documents specified in Para. 4.1.4 of the Contract, the Contractor at the request from the Company shall pay the latter a penalty in the amount of 3% (three percent) of the contractual price as well as losses caused by such failure or late submission in full.

салықтар, осы Келісімшарт бойынша Компания тарапынан өтелуі/ төленуі жеке тізімделіп, көрсетілген кедендік, импорттық және реэкспорттық баждардан басқа төлемдер.

4.1.2. Орындаушы салық және жиындарға қатысты ҚР заңнамасын орындау бойынша, яғни салықтық органдарда тіркелу, бақылаушы органдарға есептілік тапсыру, салықтар мен жиындарды төлеу, басқа да ҚР заңнамасында қарастырылған әрекеттерді орындауына жауапты.

4.1.3. ҚР салық органдары Келісімшарт бағасының нарықтық бағадан ауытқуы фактісі анықталса және оған байланысты Келісімшарт бағасын түзету жасалса және Компаниядан қосымша салықтар, айыппұлдар, өсімпұлдар өндірілсе, Мердігер осылай өндірілген қосымша салықтарды, айыппұлдарды, өсімпұлдарды, сондай-ақ Келісімшарт бағасын осындай түзетуге және қосымша салықтар, айыппұлдар және өсімпұлдар өндірілуіне байланысты Компания көтерген барлық шығындарды өтейді.

4.1.4 Мердігер Компанияның жазбаша түрдегі сұранымын алған сәттен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Компанияға қолданылатын Келісімшарт бағасының экономикалық негізделуін растайтын ақпарат пен құжаттарды, сондай-ақ Компанияға «Трансферттік баға белгілеу туралы» Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес мәмілелерге мониторинг жүргізу бойынша есептілік беру үшін және/немесе тексеру жүргізу барысында қажет өзге ақпаратты ұсынуға міндеттенеді. Аталған ақпаратты Мердігер сақтайды және Келісімшартты қолдану мерзімі ішінде, сондай-ақ Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) соң 5 (бес) жыл ішінде Компанияға ұсынады.

4.1.5 Мердігер осы Келісімшарттың 4.1.4 т. анықталған ақпарат пен құжаттарды ұсынбаған немесе уақытылы ұсынбаған жағдайда

Договора Подрядчик представляет Компании нотариально заверенные копии своего свидетельства о постановке на учет в налоговом органе РК в качестве налогоплательщика, свидетельства о постановке на регистрационный учет по налогу на добавленную стоимость и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанных документов, в случае изменения своих налоговых реквизитов.

4.2.2. В случае если Подрядчик в установленные законодательством РК сроки не предпримет действий, связанных со своевременным исполнением налоговых обязательств (подача деклараций по НДС, отражение в них оборотов по реализации услуг Компании, представление всех необходимых документов налоговым органам для встречной проверки, уплата налогов), и это приведет к неспособности Компании осуществить зачет или возмещение НДС из бюджета, то Подрядчик уплачивает Компании неустойку (штраф) в размере 100% от невозмещенного Компанией НДС.

4.3. Условия, применимые к Подрядчику – нерезиденту РК.

4.3.1. Компания удерживает налог у источника с суммы выплаты в объеме, предусмотренном действующим законодательством РК, и в момент выплаты Подрядчику за любые Работы, выполненные Подрядчиком на территории РК, а также с суммы выплаты за некоторые Работы, выполненные за пределами РК, если таковое предусмотрено действующим законодательством РК.

4.3.2. В течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Подрядчик представляет Компании один из следующих документов:

- нотариально заверенную копию свидетельства о постановке на учет в налоговом органе Республики Казахстан (доход, подлежащий выплате Компанией, считается доходом соответствующего казахстанского учреждения Подрядчика). Подрядчик незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в казахстанском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или

4.2. Terms applicable for Contractor- resident of RoK.

4.2.1. Within 30 (thirty) calendar days upon the date of the Agreement conclusion, Contractor shall supply to Company a notarized copy of its Kazakh tax registration certificate and its VAT registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

4.2.2. If within the term established by the RoK legislation the Contractor fails to discharge its tax liabilities (filing of the tax return stating the amounts attributable to the services provided to the Company, submission of all documents required for a cross audit, payment of taxes) on a timely basis and such failure makes it impossible for the Company to offset of recover VAT from the budget the Contractor shall pay to the Company liquidated damages (fine) in the amount of 100% of the VAT that the Company failed to recover.

4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of RoK.

4.3.1. Company shall withhold tax to the extent required by current RK legislation from the payment and at the moment of payment to the Contractor for any Services rendered by the Contractor in the RK, as well as from payment for Services performed by the Contractor outside of the RK if required by current RK legislation.

4.3.2. Within 30(thirty) calendar days upon conclusion of the Agreement, Contractor shall provide one of the following documents to the Company:

- a notarized copy of its Kazakhstan tax registration form (the income payable by the Company shall be attributed to such registered RK office of the Contractor); if any tax particulars of the Contractor change a notarized copy of Contractor's updated Kazakhstan tax registration certificate shall immediately be provided to the Company; or

Мердігер Компанияның талабы бойынша Компанияға Келісімшарт бағасының 3% мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ ондай ұсынбау немесе уақытылы ұсынбау салдарынан келтірілген шығындарын толық көлемде өтейді.

4.2. ҚР резиденті болып табылатын Орындаушыға қолданылатын шарттар.

4.2.1. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға өзінің ҚР салық органында тіркелуі туралы куәлігінің нотариус бекіткен көшірмесін табыстайды; өзінің салықтық деректемелері өзгерген жағдайда олардың жаңартылған нотариус бекіткен көшірмелерін жедел түрде табыстайды. Орындаушы Келісімшарттың осы тармағында аталған құжаттарды Компанияға табыстамайынша, Компания осы Келісімшарт бойынша Орындаушыға ешқандай төлем жасауға міндетті емес.

4.2.2. Егер Мердігер ҚР заңнамасында белгіленген мерзімде салықтық міндеттемелерін орындауға байланысты (ҚҚС декларациясын беру, онда Компанияға қызмет көрсету бойынша айналымдарды көрсету, салық органдарына қарсы тексеріс жүргізу үшін барлық қажет құжаттарды ұсыну, салық төлеу) әрекет жасамаса, және бұл Компанияның ҚҚС есептеу немесе бюджеттен орнын толтыру қабілетінен айрылуына соқтырса, Мердігер Компанияға орны толтырылмаған ҚҚС 100% мөлшерінде тұрақсыздық (айыппұл) төлемін төлейді.

4.3. ҚР резиденті емес Орындаушыға қолданылатын шарттар.

4.3.1. Компания Орындаушыға ҚР аумағында орындаған жұмыстар үшін төленген сомадан төлеушіден және төлем жасау сәтінде Қолданылатын құқықта көзделген мөлшерде

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Подрядчика, о том, что постановки на учет в каком-либо налоговом органе РК (который, включая все его административно-территориальные подразделения, именуется «Налоговым органом») не требуется ввиду того, что у Подрядчика (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного учреждения в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РК.

4.3.3. В случае если Подрядчик получает доход, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, в течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Компании предоставляются:

- апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом страны, с которой у Республики Казахстан подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Такой сертификат удовлетворяет всем применимым требованиям Республики Казахстан и приемлем для налоговых органов Республики Казахстан;
- нотариально заверенные копии учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента – в 2 (двух) экземплярах;
- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Подрядчика о том, что Подрядчик является окончательным (фактическим) получателем (владельцем) дохода, то есть лицом, которое имеет право самостоятельно определять способы владения, пользования и распоряжения доходами, либо он является лицом, у которого нет прав владения, пользования и распоряжения доходами и которое является посредником/агентом/комиссионером в отношении такого дохода и окончательным получателем дохода не является.

При возникновении любых изменений, затрагивающих информацию, приведенную в сертификате резидентства или учредительных документах, Подрядчик незамедлительно предоставляет

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that tax registration with the Republic of Kazakhstan Tax Authorities is not required because the Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan.

4.3.3. In the event that Contractor receives income that is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty, within 30 (thirty) calendar days upon the date of the Agreement conclusion, Company shall be provided with:

- an apostilled certificate of residence issued by an authorized body from a country with which the Republic of Kazakhstan has a Double Taxation Treaty. Such certificate shall satisfy the applicable requirements of the Republic of Kazakhstan and shall be acceptable to the tax authorities of the Republic of Kazakhstan;
- notarized copies of foundation documents or an extract from the trade register showing the founders (participants) and majority shareholders of a non-resident legal entity – in 2 (two) copies;
- a written request signed by an authorized representative of Contractor to the effect that Contractor is the end/actual recipient/owner of income, i.e. a person who is entitled to define on his/her own the way to own/use or manage the income, or that Contractor is an entity who does not have the right to own/use or manage the income and that Contractor is an Intermediary/Agent/Commissioner in relation to such income and is not the final recipient of the income.

In the event of any changes that affect that information in either the certificate of residence or the foundation documents, Contractor

салық ұстап қалады, сондай-ақ ҚР аумағынан тыс жерде орындалған жұмыстар үшін төленген сомадан төлем жасау сәтінде салық ұстап қалады, егер Қолданылатын құқықта ондай көделген болса.

4.3.2. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға келесі құжаттардың бірін тапсырады:

- салық органында тіркеуге алынғаны жөніндегі Қазақстандық куәліктің нотариус бекіткен көшірмесі (Компания төлейтін пайда тиісті қазақстандық кәсіпорынның пайдасы болып танылады). Салықтық деректемелері өзгерген болса, Орындаушы тез арада Компанияға өзінің қазақстандық салық органында тіркелгені жөніндегі куәліктің нотариус бекіткен жаңа көшірмесін; немесе

- Орындаушының (немесе оның құрылымдық бөлімінің/филиалының/

өкілдігінің) ҚР аумағында салықтық орган қарауына жататын тұрақты мекемесі болмауы себепті ҚР салық органында (барлық әкімшілік-аумақтық бөлімшелерімен бірге Салық органы деп аталады) тіркелуі талап етілмейтіні жөніндегі Орындаушының уәкілетті өкілінің қолы қойылған жазбаша түрдегі өтінішін тапсырады.

4.3.3. Орындаушы төлеушіден салық салудан босатылған табыс алатын болса, немесе төлеушіден екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісім қолданылатын жағдайда оның ережелеріне сәйкес төмендетілген ставка бойынша салық салынатын табыс алатын болса, Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға келесі құжаттар тапсырылады:

- Қазақстан Республикасымен екі жақтық салық салудың алдын алу

Компании новый сертификат резидентства, удовлетворяющий требованиям законодательства Республики Казахстан, а также предоставляет нотариально заверенные копии новых учредительных документов, в случае каждого изменения содержащейся в таких документах информации или если такая информация более не является корректной. Компания не осуществляет в пользу Подрядчика никаких платежей до получения таких документов.

4.3.4. Компания будет применять пониженные ставки налога у источника либо не удерживать налог у источника только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Подрядчика апостилированного сертификата резидентства, а также нотариально заверенных копий учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента.

4.3.5. В случае если дата приемки Работ Компанией приходится на другой календарный год, Подрядчиком представляются обновленные документы, указанные в пунктах 4.3.2., 4.3.3. Договора.

4.3.6. В случае удержания Компанией налога у источника, Компания не обязана возмещать указанный налог Подрядчику. Подрядчик может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов РК, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.7. В случаях если Компания будет обязана возместить Подрядчику какие-либо затраты по фактической стоимости, любые суммы налога, удерживаемые Компанией у источника при выплате указанного выше возмещения и перечисленные в бюджет РК, составляют надлежащий платеж по возмещению затрат по фактической стоимости и не должны быть компенсированы Компанией дополнительно, если иначе не оговорено Договором.

Невзирая на изложенное выше, Подрядчик освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или

shall immediately supply a new certificate of residence that satisfies the requirements of the Republic of Kazakhstan, and shall also provide notarized copies of new foundation documents each time the information in such documents has been changed or is no longer correct. No payments shall be made by Company to Contractor until such documents have been received.

4.3.4. Company will apply reduced rates of withholding or relief from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence notarized copies of foundation documents or statements from the trade register that specify founders (participants) and majority shareholders of the non-resident legal entity.

4.3.5. In case of Services acceptance date is fall on a next year, Contractor shall submit updated documents specified in Clauses 4.3.2., 4.3.3. hereof.

4.3.6. Where tax has been withheld, Company has no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the RK tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

4.3.7. In cases, where Company shall reimburse to Contractor any expenditures at cost, any withholding tax remitted from such reimbursement and paid to RK budget shall constitute due reimbursement of the aforesaid expenditures to the Contractor and shall not be compensated additionally by Company, unless otherwise stated in Agreement.

Notwithstanding the foregoing, the Contractor releases and indemnifies Company against any and all liabilities and claims for taxes (including taxes and adjustments related to transfer pricing), including fines, penalties

туралы Келісімі бар елдің уәкілетті салық органы берген резиденттігі туралы апостильденген сертификат. Мұндай сертификат Қазақстан Республикасы қолданатын барлық талаптарға сай және Қазақстан Республикасы салық органдары үшін қолданымды;

- резидент емес заңды тұлғаның құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған көшірмелері немесе құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазба - 2 (екі) дана;

- Орындаушы іс жүзіндегі табыс алушы (иегері), яғни табысты өз бетімен иелену, пайдалану әдістерін анықтай алатын тұлға болып танылатындығы, немесе оның табысты иелену, пайдалану құқығы жоғын және ол ондай табысқа қатысты делдал/агент/комиссионер екендігін және табыстың соңғы алушысы болып табылмайтындығы жөніндегі Орындаушының уәкілетті өкілі қолын қойған жазбаша өтініш.

Резиденттігі туралы сертификатта немесе құрылтайлық құжаттарда өзгерістер пайда болғанда, Орындаушы Компанияға ҚР заңнамасы талаптарына сай Резиденттігі туралы жаңа Сертификат, сондай-ақ жаңа құрылтайлық құжаттардың нотариус бекіткен көшірмелерін ондай өзгерістер болған сайын, ондағы ақпарат дұрыс болмаса, тапсырып тұрады. Компания Орындаушының пайдасына осындай құжаттар алмайынша ешқандай төлем жасамайды.

4.3.4. Компания төлеушіден төмендетілген салықтық ставкаларын қолданып, немесе төлеушіден салық ұсталмайтын төлем жасауды тек екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісімнің тиісті ережелері негізінде ғана және Орындаушыдан қолданылатын заңнама талаптарына сай

требованиям в отношении несоблюдения Подрядчиком налогового законодательства включая суммы налогов и сборов (в том числе налоги и корректировки, связанные с трансфертным ценообразованием), любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Подрядчиком, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

4.3.8. Подрядчик своевременно предпринимает все меры, необходимые для применения Компанией норм соглашений об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения доходов или имущества (капитала), включая предоставление достоверных документов, указанных в пункте 4.3.3. Договора, подтверждающих, что Подрядчик является окончательным получателем дохода и является резидентом страны, с которой Республика Казахстан заключила соглашение об избежании двойного налогообложения. В случае если Налоговыми органами Республики Казахстан освобождение доходов Подрядчика от налогообложения или применение пониженной ставки налога на доходы будут признаны необоснованными, то Подрядчик обязуется возвратить Компании сумму налога на доходы, которая выплачена Компанией за Подрядчика в бюджет РК.

4.3.9. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований применимого к Подрядчику законодательства в отношении налогов и сборов.

4.3.10. В случае если Компания получает доход в форме штрафов, неустоек, пени, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, Компания предоставляет Подрядчику апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом Республики Казахстан, в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты признания штрафа Подрядчиком или даты присуждения судом штрафа

and interest, and liens against Company's property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor's taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of Company.

4.3.8. Contractor shall undertake all actions in a timely manner as required for Company's use of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Property (Capital), including provision of trustworthy documents specified in Clause 4.3.3 of the Agreement, confirming that Contractor is the final recipient of income and is a resident of the country with which the Republic of Kazakhstan has executed a Convention for the Avoidance of Double Taxation. In the event that the Republic of Kazakhstan Tax Authorities will consider that Contractor's income tax exemption or application of a reduced income tax rate is unjustified, Contractor shall commit to repay Company the income tax paid by Company for Contractor to the RK budget.

4.3.9. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it applies to Contractor.

4.3.10 If the Company receives income in the form of fines and penalties exempt from taxation at source, or subject to withholding tax at a reduced rate in accordance with the provisions of applicable agreement on avoidance of double taxation, the Company shall provide the Contractor an apostilled certificate of residence issued by the competent authorities of the Republic of Kazakhstan, within 30 (thirty) calendar days from the date of acknowledging penalty by the Contractor or from the date when the Court awarded a fine to the Contractor.

резиденттігі туралы апостильденген сертификат, сонымен бірге құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған жаңа көшірмелерін немесе заңды тұлғаның құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазбаны алғанда ғана қолданады.

4.3.5. Келісімшарттың 4.3.2 және 4.3.3 тт. аталған құжаттарды Орындаушы Келісімшартқа қол қойылған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде табыстайды. Егер Компания қызметті қабылдап алған күн келесі күнтізбелік жылға жататын болса, Орындаушы жаңартылған құжаттарды табыстайды.

4.3.6. Компания төлем жасаушыдан салық ұстап қалған жағдайда Компания Орындаушыға аталған салықты өтеуге міндетті емес. Орындаушыға екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісімнің тиісті ережелері қолданылатын болса, ол ҚР салық органдарынан өз күшімен және өз есебінен ұсталған соманы қайтаруды талап ете алады.

4.3.7. Егер де Компания Орындаушыға іс жүзіндегі баға бойынша кез келген шығындарын өтеуге міндетті болса, Компания төлем жасаушыдан ұстап қалған және ҚР бюджетіне төлеген салық сомалары, осы Келісімшартта басқаша келісілмеген жағдайда, іс жүзіндегі баға бойынша тиісті төлем болып танылады да Компания үшін қосымша өтеуге жатпайды.

Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Орындаушы Компанияны өз тарапынан салық заңнамасын орындамауға байланысты кез келген міндеттемелерді немесе талаптарды орындаудан босатады және оқшаулайды, оның ішінде салық және жиын сомалары (трансферттік баға жасалуына байланысты салықтармен бірге), кез келген айыппұлдар пен өсімдермен қоса, сондай-ақ Орындаушы

Подрядчику.

Компанияны өзі төлеуге тиісті салықтар мен жиындарға байланысты, Компания тарапынан қандай да болмасын жинақсыздыққа, оның кез келген әрекеттері немесе әрекетсіздігіне ешқандай қатыссыз, салықтық органдар есептей алатын Компания меншігінен ұстап қалу құқығынан босатады және оқшаулайды.

4.3.8. Компания екі жақтық салық салудың және табыстарды немесе мүлікті (капиталды) салық салудан жасырудың алдын алу туралы Келісім нормаларын қолдануы үшін Орындаушы қажет шараларды уақытында орындайды, Орындаушы табыстың соңғы алушысы болатынын және Қазақстан Республикасымен екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісім жасаған мемлекеттің резиденті болуын растайтын, Келісімшарттың 4.3.3 т. аталған құжаттармен қоса. Қазақстан Республикасының салық органдары Орындаушының табыстарын салық салудан босату немесе табысына салықтың төмендетілген ставкасы қолданылуын негізсіз деп тапса, Орындаушы Компанияға Компания Орындаушы үшін ҚР бюджетіне төлеген табыс салығының сомасын қайтаруға міндеттенеді.

4.3.9. Орындаушы салық және жиындарға қатысты қолданылатын заңнама талаптарын орындауына жауапкершілікті өз бетінше артады.

4.3.10. Компания айыппұлдар, тұрақсыздық төлемдері, өсімпұлдар түрінде төлеушіден салық салудан босатылған табыс алатын болса, немесе төлеушіден екі жақтық салық салудың алдын алу туралы келісім қолданылатын жағдайда оның ережелеріне сәйкес төмендетілген мөлшерлеме бойынша салық салынатын табыс алатын болса, Компания Мердігерге Мердігер айыппұлды мойындаған күннен немесе Мердігерге сот айыппұл

тағайындаған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Қазақстан Республикасының уәкілетті салық органы берген резиденттігі туралы апостильденген сертификат ұсынады.

5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ РАБОТ

5.1. Подрядчик при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субподрядчиками требований применимого к Договору права, регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

Подрядчик подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК». Подрядчик соглашается с тем, что соблюдение Подрядчиком «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при исполнении Договора.

Если Подрядчик предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед третьими лицами, Подрядчик также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Подрядчиком условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Подрядчику уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Подрядчик обязуется предоставить весь необходимый персонал, оборудование, инструменты, предметы снабжения, помещения, материалы, транспорт и все прочие средства, необходимые для выполнения и завершения всех Работ по Договору, за исключением тех, которые

5. STATUTORY COMPLIANCE. WORK PERFORMANCE GUIDELINES

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all applicable law hereunder, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", rules relating to health, safety and the environment.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles" and "CPC's Code of Business Conduct". Contractor fully accepts that observance by Contractor of "CPC's Business Principles" when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the "CPC's Business Principles" when rendering Services in connection with Agreement.

In the event that the Contractor supplies staff who work on behalf of Company or represent Company, Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the "CPC's Code of Business Conduct".

Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Contractor shall furnish any and all personnel, equipment, tools, fuel, supplies, facilities, materials, transportation and all other things necessary for performance and completion of any Work hereunder, except such items as Company specifically

5. НОРМАЛАРДЫ САҚТАУ. ЖҰМЫС ЖҮРГІЗУ ТӘРТІБІ

5.1. Мердігер Келісімшартты орындау барысында Қолданылатын құқық талаптарын, Компания регламенттерін, оның ішінде «ҚҚК Іскерлік әдеп кодексін», «ҚҚК шаруашылық қызметі принциптерін», қауіпсіздік техникасына, денсаулық және қоршаған ортаны қорғауға қатысты ережелерді өзі сақтайды және өз қызметкерлерінің, агенттерінің және қосалқы мердігерлерінің сақтауын қамтамасыз етеді.

Мердігер «ҚҚК Іскерлік әдеп кодексі» мен «ҚҚК шаруашылық қызметі принциптері» көшірмелерін алғанын растайды. Мердігер «ҚҚК шаруашылық қызметі принциптері» талаптарын сақтау Компаниямен ынтымақтасуда міндетті талап болып табылатынына және осы Келісімшарттың маңызды шарты болып танылатынына келіседі және осы Келісімшартты орындауда ҚҚК коммерциялық қызметі принциптері.

Егер Мердігер Компания атынан үшінші тарап алдында өкілдік ететін персонал беретін болса, Мердігер оның да «ҚҚК Іскерлік әдеп кодексіне» сәйкес әрекет етуін кепілдейді.

Компанияға берілген басқа құқықтарды шегермей, Мердігер Келісімшарттың осы тармақшасында аталған шарттарды бұзған жағдайда Компания Келісімшартты жедел біржақты сот қатысуысыз бұзуға құқылы, Мердігерге ол туралы жазбаша түрде хабарлама беріледі.

5.2. Компания өз шешімі бойынша беретін заттардан басқа осы Келісімшарт

предоставляет Компания. В случае предоставления Компанией материалов и оборудования, иных средств, необходимых для выполнения Работ, их перечень приводится в приложениях к Договору.

5.3. Подрядчик обязуется соблюдать требования применимого к Договору права в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.

5.4. Подрядчик самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования в соответствии с требованиями применимого к Договору права, необходимые для исполнения Договора. Если иное не указано в Договоре, все материалы и оборудование, используемые при выполнении Работ, должны быть новыми, а их качество и количество должны соответствовать требованиям и целям Договора.

5.5. Подрядчик имеет право использовать для целей Договора субподрядчиков, подлежащих предварительному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Подрядчик обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субподрядчиков, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для выполнения Работ по Договору. Подрядчик несет ответственность перед Компанией за действия субподрядчиков.

agrees to furnish. In case Company provides materials/equipment or other necessary things for performance of work hereunder such materials/equipment or other necessary things are specified in exhibits hereto.

5.3. Contractor shall comply with all health, safety and environmental requirements established by applicable law hereunder

5.4. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals according to applicable law hereunder required to implement Agreement. Unless specified otherwise, all materials and equipment used for Work performance shall be new while quality and quantity thereof shall be adequate for the purpose of the Agreement.

5.5. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of this Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licensees, other permits of subcontractors required by applicable law hereunder for Work performance. Contractor shall be liable to Company for subcontractor's actions.

бойынша орындалатын жұмыстар мен қызметті аяғына дейін жеткізу үшін барлық қажет болатын персоналды, Жабдықтарды, аспаптарды, бөлмелерді, материалдарды, көлікті және басқа барлық қажет құралдарды Мердігер өзі береді. Компания Жұмыс орындау үшін қажет Материалдар мен Жабдықтар берсе, олардың тізімі Келісімшарт Қосымшаларында келтіріледі.

5.3. Мердігер еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласындағы Қолданылатын құқық талаптарын.

5.4. Мердігер өз бетімен, Компания үшін қосымша шығынсыз осы Келісімшартты орындау үшін Қолданылатын құқық талаптарына сай қажет болатын барлық кепілдеме, рұқсаттама, лицензия, келісулерді алады. Келісімшартта басқаша көрсетілмесе, барлық Материалдар мен Жабдықтар жаңа, олардың сапасы мен саны Келісімшарттың мақсатына сәйкес болуға тиіс. Мердігер материалдарды тиімді және есеппен жұмсайды.

5.5. Мердігер осы Келісімшарт мақсаттарын орындау үшін өзге орындаушылар мен қосалқы мердігерлерді пайдалануға құқылы, оларды Компания алдын ала жазбаша бекітуге тиіс, ол үшін Компания қосымша шығынданбайды. Мердігер қосалқы мердігерлердің әрекеттері үшін Компания алдында жауапты болады.

6. НАДЗОР И РУКОВОДСТВО

6.1. Стороны назначают следующих контактных лиц для координации и согласования хода выполнения Работ:
Контактное лицо со стороны Компании:
Ф.И.О. _____
Тел.: _____
Факс: _____
Эл.почта:_____
Контактное лицо со стороны Подрядчика:
Ф.И.О. _____
Тел.: _____

6. INSPECTION AND SUPERVISION

6.1. The Parties have designated the following contact persons for coordination of Work performance:
Company's contact person:
Name:_____
Phone:_____
Fax:_____
Email:_____
Contractor's contact person:
Name:_____
Phone:_____

6. ҚАДАҒАЛАУ ЖӘНЕ БАСШЫЛЫҚ ЕТУ

6.1. Тараптар Жұмыстарды орындау барысын үйлестіру үшін келесі байланыстағы тұлғаларды тағайындайды.
Компанияның байланыстағы тұлғасы:
Аты-жөні:_____
Тел.: _____
Факс: _____
Эл.пошта:_____
Мердігердің байланыстағы тұлғасы:

Факс: _____
Эл.почта:_____.
В случае замены своего контактного лица, соответствующая Сторона в течение 2 (двух) рабочих дней письменно уведомляет другую Сторону о такой замене с указанием Ф.И.О. своего нового контактного лица, контактных данных.

6.2. Компания имеет право по собственному усмотрению осуществлять контроль и надзор за ходом и качеством выполнения Работ, если, по мнению Компании, это необходимо для обеспечения необходимых Компании результатов. Компания также вправе заключить договор с третьими лицами в целях осуществления контроля и надзора за ходом Работ. При этом Подрядчик следует указаниям такого третьего лица, как если бы это были указания самой Компании.

6.3. Непроведение Компанией надзора или невыявление дефектов в Работах в процессе их выполнения, в материалах или оборудовании, используемых при выполнении Работ, не освобождают Подрядчика от какой-либо ответственности за такие дефекты и недостатки. Оплата Компанией Работ по Договору не означает её согласия с дефектами.

Fax:_____
Email:_____
In the event of changing of Party's contact person, such Party shall notify the other Party in writing within 2 (two) days specifying the name of its new contact person, his or her contact details.

6.2. Company may at its sole discretion inspect and control Contractor with respect to the means, manner or method of performance of the Work hereunder if Company believes it necessary to assure the results required by Company. Company shall also have the right to enter into a separate agreement with third parties for inspection and control over the progress of Work. Contractor shall follow instructions of such third party as if they had been made by Company.

6.3. Company's failure to supervise or discover defects in Works or in materials or equipment which are used for Work performance when the Works are in progress shall not relieve Contractor of any responsibility. Payment of any funds by Company hereunder shall not constitute a waiver or acceptance of defects.

Аты-жөні:_____
Тел.: _____
Факс: _____
Эл.пошта:_____
Өз байланыстағы тұлғасын ауыстырған жағдайда тиісті Тарап 2 (екі) жұмыс күні ішінде екінші Тарапқа бұл жөнінде жазбаша түрде хабарлама беріп, жаңа байланыстағы тұлғасының аты-жөнін, байланыс деректерін хабарлайды.
6.2. Компания өз еркімен Жұмыстар орындалуының барысы мен сапасын бақылауға және қадағалауға құқылы, егер, Компанияның ойынша, ол Компания көздеген нәтижені қамтамасыз ету үшін қажет болса. Сондай-ақ Компания Жұмыстар орындалуының барысын бақылау мен қадағалау мақсатында үшінші тараппен тәуелсіз шарт жасасуға құқылы. Бұл жағдайда Мердігер ондай үшінші тараптың нұқамасын Компанияның нұсқамасындай етіп орындайды.
6.3. Компанияның Жұмысты қадағаламауы немесе орындалуы барысының, Материалының немесе Жабдықтарының кемшіліктерін анықтамауы Мердігерді жауапкершіліктен босатпайды. Компанияның Келісімшарт бойынша төлем жасауы кемшіліктермен келісу немесе оларды қабылдау болып табылмайды.

7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА

7.1. В порядке и по формам, установленным применимым к Договору правом, приложениями к Договору, Подрядчик обязан подготовить и поддерживать в обновленном виде полный комплект исполнительной документации. Исполнительная документация, а также копии планов, графиков, иной документации, необходимой в ходе выполнения Работ, должны быть доступны уполномоченным представителям Компании в любое время при выполнении Работ.

7.2. Подрядчик будет сохранять документацию, относящуюся к

7. RECORDS AND AUDIT

7.1. In accordance with the procedure and forms as provided for by applicable law hereunder, Exhibits hereto, Contractor shall develop and maintain an updated complete set of the as-built documentation. The as-built documentation and copies of plans, schedules, other documentation required in the course of performance of Work hereunder shall be available for inspection by the authorized Company's representative at any time during performance of Work.
7.2. Contractor shall maintain records related hereto for at least

7. ҚҰЖАТТАМА және ТЕКСЕРУ

7.1. Қолданылатын құқық бойынша, Келісімшарт Қосымшаларындағы тәртіп пен үлгілерге сай Мердігер Орындау құжаттамасын дайындап, жаңартылған қалпында ұстауға міндетті. Орындау құжаттамасы, жоспарлардың, кестелердің, Жұмыс орындау барысында қажет болатын басқа құжаттама көшірмелері Компания өкілі үшін кез келген уақытта қолжетімді болуға тиіс.

7.2. Мердігер осы Келісімшартқа қатысты

Договору, не менее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

7.3. Компания в любое время, но не позднее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора имеет право проводить проверки Подрядчика по соблюдению условий Договора, проверять всю документацию и счета, относящиеся к выполнению Договора, а также копировать любые документы и отчеты. Подрядчик обязан предоставить всю такую документацию и отчетность уполномоченным представителям Компании.

7.4. Стороны совместно и добросовестно рассмотрят результаты проверки и примут все необходимые меры по устранению замечаний, выполнению рекомендаций проверки в согласованные сроки.
Если по результатам такой проверки выявлены нарушение(я) условий Договора, в результате которых Компания оплатила Подрядчику излишние денежные средства, то Подрядчик в согласованные сроки обязуется вернуть такую сумму Компании или зачесть ее в счет предстоящих платежей.

8. ИЗМЕНЕНИЯ

8.1. Компания оставляет за собой право вносить любые изменения в первоначальный объем Работ, технические условия по ходу выполнения Работ. В случае внесения изменений, влияющих на стоимость и сроки выполнения Работ, Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору.

8.2. В случае возникновения необходимости в проведении дополнительных работ, не предусмотренных «Техническим заданием» (приложение №1 к Договору), требующих увеличения Договорной цены, Подрядчик в течение 5 (пяти) календарных дней с момента выявления необходимости проведения дополнительных работ обязан письменно уведомить об этом Компанию и направить расчет

five (5) years after the expiry/termination of the Agreement.

7.3. At any time but not later than five (5) years upon expiry (termination) of the Agreement Company shall have the right to audit Contractor's compliance with the terms hereof and all of Contractor's documents and accounting records related to performance hereunder and make copies of any documents and reports. Contractor must provide any and all such documents and records to authorized Company representatives.

7.4. Parties will jointly and in good faith review audit findings and take all necessary measures to remediate any audit comments and implement recommendations within an agreed period.
If a violation(s) of the Agreement that have resulted in Company's payment of excess funds to Contractor are discovered as a result of such audit, Contractor undertakes to return such funds to Company at the time agreed or set them off against future amounts invoiced.

8. CHANGES

8.1. Company reserves the right to make any changes to the original plans and specifications during Work performance. If such changes affect the Work performance time and its cost, Parties shall sign respective Additional agreement hereto.

8.2. In the event a need arises in performance of additional Work, not specified in "Technical Task" (exhibit #1 hereto) requiring an increase of Contract Price, then within 5 (five) calendar days after occurrence of additional Work Contractor shall notify Company about that and send cost estimate of additional Work.

құжаттаманы Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) кейін кемінде 5 жыл сақтайды.

7.3. Компания кез келген уақытта, бірақ Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) соңғы 5 жылға дейін, Мердігердің осы Келісімшарттың шарттарын орындауын, осы Келісімшартты орындауға қатысты барлық құжаттама мен шоттарды тексеруге, кез келген құжаттар мен есептердің көшірмесін түсіруге құқылы. Мердігер осындай құжаттаманы және есептілікті Компанияға толық беруге міндетті.
7.4. Тараптар бірігіп адал ниетпен тексерудің қорытындыларын қарап, келісілген мерзімде тексеру бойынша ескертпелерді жою және берілген ұсыныстарды орындау үшін барлық қажет шараларды қабылдайды.
Егер осындай тексеру нәтижесінде Келісімшарттың шарттары бұзылғаны, олардың салдарынан Компания Мердігерге артық қаржы төлеген болса, Мердігер келісілген мерзім ішінде ондай соманы Компанияға қайтаруға немесе оны келешек төлемдер есебіне есептеуге міндеттенеді.

8. ӨЗГЕРІСТЕР

8.1. Компания Жұмыстардың бастапқы көлемі мен техникалық шарттарға өзгертулер енгізу құқығын өзіне қалдырады. Жұмыстардың бағасына және орындау мерзіміне әсер ететін өзгертулер енгізілген жағдайда Тараптар Келісімшартқа Қосымша келісім жасайды.

8.2. «Техникалық тапсырмада» (Келісімшарттың №1 Қосымшасы) көзделмеген, Келісімшарт бағасын ұлғайтуды талап ететін қосымша жұмыстар жүргізу қажеттілігі пайда болған жағдайда Мердігер қосымша жұмыстар жүргізу қажеттілігі анықталған сәттен 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Компанияға ол жөнінде

стоимости дополнительных работ.
Компания в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения уведомления Подрядчика направит Подрядчику письменное уведомление о своём согласии или несогласии с проведением дополнительных работ и увеличением Договорной цены.

8.3. Дополнительные работы, выполненные Подрядчиком без получения согласия Компании в порядке, предусмотренном пунктом 8.2. Договора, оплачиваются Компанией в рамках Договорной цены.

8.4. При согласии Компании на выполнение дополнительных работ Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору.
В случае несогласия с увеличением Договорной цены, Компания вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке либо выполнить дополнительные работы самостоятельно (силами третьих лиц).

Within 10 (ten) calendar days after receipt of such Contractor's notice, Company shall send to Contractor a written notification on its consent with or objection to performance of additional Work and increase of the Agreement Price.
8.3. Additional Work performed without Company's approval without Company's approval as set forth in Clause 8.2. hereof, are paid by Company within Contract Price.

8.4. In the event of Company's agreement with Additional Work performance Parties shall execute amendment hereto.

In the event of disagreement to Contract Price increase, Company shall have the right to unilaterally and out-of-court repudiate the Agreement or to perform additional Work on its own (with third parties' efforts).

хабарлауға және қосымша жұмыстар бағасының есептелуін жолдауға міндетті.
Мердігерден хабарлама алған күннен 10 (он) жұмыс күні ішінде Компания Мердігерге өзінің қосымша жұмыстар жүргізуге және Келісімшарт бағасының ұлғайтылуына келісім беруі немесе келіспеуі жөнінде жазбаша хабарлама береді.

8.3. Компанияға Келісімшарт бағасын ұлғайту қажеттілігі жөнінде Келісімшарттың 8.2 т. қарастырылған тәртіппен хабарламай Қосымша жұмыстарды Компанияның келісімісіз жүргізген Мердігер Қосымша жұмыстарды Келісімшарт бағасы шегінде орындауға міндетті.
Қосымша жұмыс жүргізуге келіспесе, Компания жеке өз тарапынан соттан тыс Келісімшарттан бас тартуға немесе Қосымша жұмыстарды өз бетімен (үшінші тарап күшімен) орындауға құқылы.

9. СДАЧА-ПРИЕМКА РАБОТ. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РИСКОВ

Выбрать один из вариантов пункта 9.1

Вариант 1 – ежемесячная приемка

9.1. Сдача-приемка выполненных Работ осуществляется ежемесячно. До 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным, Подрядчик направляет Компании акт о приемке выполненных работ в соответствии с п.9.2. Договора.

Вариант 2 - Поэтапная приемка

9.1. Сдача-приемка выполненных Работ осуществляется по завершении выполнения Подрядчиком каждого этапа Работ, определенного «Графиком выполнения работ» (приложение № 3 к Договору).

Вариант 3 – Сдача-приемка после завершения всех Работ

9.1. Сдача-приемка выполненных Работ осуществляется по завершении

9. DELIVERY/ACCEPTANCE OF WORK. RISK ALLOCATION

Select one of the options of Clause 9.1. wording

Option 1 – monthly acceptance

9.1. Delivery/acceptance of completed Work shall be performed on a monthly basis. Contractor shall send to Company Work Delivery/Acceptance Act, not later than the 10th day of the month following the accounting month, according to Clause 9.2. hereof.

Option 2 - Stage acceptance

9.1. Delivery/acceptance of completed Work shall be performed upon Contractor's completion of each stage of Work specified in Work Schedule (exhibit № 3 to the Agreement).

Option 3 – delivery/Acceptance after completion of all Work

9.1. Delivery/acceptance of completed Work shall be

9. ЖҰМЫСТЫ ҚАБЫЛДАУ. ТӘУЕКЕЛДЕРДІ БӨЛІСУ

Нұсқалардың бірін таңдау немесе басқа нұсқа көрсету қажет

1 Нұсқа – ай сайын қабылдау

9.1. Орындалған Жұмыстарды аралық тапсыру-қабылдау ай сайын жүргізіледі. Есепті айдан кейінгі келесі айдың 10 (онына) дейін Мердігер Компанияға Келісімшарттың 9.2 т. сәйкес Орындалған жұмыстарды қабылдау актісін жолдайды.

2 Нұсқа – Кезеңдік қабылдау

9.1. Орындалған Жұмыстарды аралық тапсыру-қабылдау Мердігер «Жұмыс орындау кестесінде» (№3 Қосымша) анықталған Жұмыстардың әр кезеңін орындау аяқталғанда жүргізіледі.

3 Нұсқа – барлық Жұмыстар аяқталғанда тапсыру-қабылдау

9.1. Орындалған Жұмыстарды тапсыру-қабылдау Мердігер

выполнения Подрядчиком всего объема Работ, предусмотренного Договором.

9.2. Подрядчик в течение 5 (пяти) рабочих дней после завершения Работ (этапа) письменно уведомляет Компанию о готовности Работ к приемке и направляет акт о приемке выполненных работ в 2 (двух) экземплярах, подписанный со своей стороны.

Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения от Подрядчика акта о приемке выполненных работ осуществляет приемку выполненных Работ. В случае отсутствия претензий к качеству, объему Работ, Компания направляет Подрядчику подписанный Компанией 1 (один) экземпляр акта о приемке выполненных работ в срок, установленный настоящим пунктом.

9.3. При приемке результата Работ Подрядчик предоставляет Компании окончательный комплект исполнительной документации в 2-х (двух) экземплярах, оформление которой требуется в соответствии с законодательством РК, всю техническую, сопроводительную документацию на использованные оборудование, материалы (сертификаты, технические паспорта и др.), а также отчет об использовании материалов Компании, если таковые передавались Подрядчику на давальческой основе.
По окончании приемки результата Работ Сторонами подписывается окончательный акт о приемке выполненных работ.

9.4. В случае обнаружения в выполненных Работах какого-либо дефекта (дефектов), Компания не обязана подписывать акт о приемке выполненных работ, но обязана в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты его получения направить Подрядчику соответствующее уведомление с обоснованием причин отказа от подписания и указанием дефектов. Подрядчик обязан в срок, установленный Компанией, за свой счет устранить любые такие дефекты и повторно предъявить выполненные Работы к приемке в порядке, предусмотренном настоящим разделом

performed upon Contractor's completion of the entire Work scope as stipulated in this Agreement.

9.2. The Contractor, within 5 (five) working days after completion of Work (stage), shall give a notice in writing the Company about Work readiness for acceptance followed by Work Delivery/Acceptance Act, in 2 (two) copies, signed by Contractor.

Company shall accept performed Work within 10 (ten) business days following the date of receipt of the Work Delivery/Acceptance Act from Contractor. Should Company has no objections to quality, scope of Work, Company shall send 1 (one) copy of Work Delivery/Acceptance Act signed by Company within the term specified herein.

9.3. During the Work result acceptance, Contractor shall provide to Company a final set of as-built documentation in two (2) copies, executed as per requirements of RoK laws, exhibits to Agreement, and all technical and supporting documentation for the equipment and materials used (certificates, manufacturer's specification etc.), as well as material utilization report if Company provided materials on give-and-take basis.
Upon completion of Work result acceptance Parties shall sign the final Work Delivery/Acceptance Act.

9.4. In the event of detection of any defect(s) in completed Work, Company shall not be obliged to sign the Work Delivery/Acceptance Act, though Company shall be obliged to send Contractor, within ten (10) business days following the date of its receipt thereof, a respective notice specifying the reasons for its refusal to sign and indicating defects. Contractor shall be obliged, within the term established by Company, to rectify any such defects at its own expense and to present completed

Келісімшартта көзделген барлық Жұмыстар көлемін орындауды аяқтағанда жүргізіледі.

9.2. Мердігер Жұмыстар (кезең) аяқталғаннан соң 5 (бес) жұмыс күні ішінде Компанияға Жұмыстардың қабылдауға дайындығы жалғанған үлгі бойынша ресімделген Орындалған жұмыстарды тапсыру-қабылдау актісінің өз тарапынан қол қойылған 2 (екі) данасын жолдайды.
Компания Мердігерден Орындалған жұмыстарды тапсыру-қабылдау актісін алған күннен 10 (он) жұмыс күні ішінде орындалған Жұмыстарды қабылдауды жүргізеді. Сапа бойынша арыз-талаптары болмаса, Компания қол қойылған Орындалған жұмыстарды тапсыру-қабылдау актісінің 1 (бір) данасын осы тармақта белгіленген мерзімде Мердігерге жолдайды.
9.3. Жұмыстар нәтижесін қабылдау барысында Мердігер Компанияға ресімделуі ҚР заңнамасына сәйкес болуы талап етілетін атқарушылық құжаттаманың соңғы жинағын 2 (екі) данада, қолданылған жабдықтардың, материалдардың техникалық, ілеспелі құжаттамасын (сертификаттар, техникалық төлқұжаттар т.б.), Кмопанияның материалдарын қолдану туралы есепті, егер ондай материалдар Мердігерге беру негізінде берілген болса, ұсынады.
Жұмыстар нәтижесін қабылдау аяқталғанда Тараптар Орындалған жұмыстарды тапсыру-қабылдаудың ақырғы актісіне қол қояды.

9.4. Орындалған Жұмыстарда қандай болмасын ақаулық анықталса, Компания Орындалған Жұмыстарды тапсыру-қабылдау актісіне немесе Құрылысы аяқталған нысанды қабылдау актісіне қол қоюға міндетті емес, бірақ оны алғаннан 10 (он) жұмыс күні ішінде Мердігерге қол қоюдан бас тартуын негіздеп, ақаулықтарды көрсетіп, тиісті

Договора.

9.5. Если отступления в Работах от условий Договора или иные недостатки результата Работ в установленный Компанией срок не были устранены либо являются существенными и неустранимыми, Компания вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать от Подрядчика возмещения причиненных убытков.

9.6. До приемки Компанией результата выполненных Работ и подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных Работ Подрядчик несет все риски утраты и отвечает за порчу оборудования и материалов, в том числе предоставленных Компанией, независимо от того, когда и каким образом причиняется такой ущерб или производится такая порча. Компания не обязана компенсировать Подрядчику любые такие убытки. Дата подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных Работ определяет момент перехода к Компании обязанностей по содержанию результата выполненных Работ, а также рисков случайной гибели и/или случайного повреждения результата выполненных Работ.

Work again for acceptance in the manner stipulated in this Section hereof.

9.5. In the event deviations in work from the terms and conditions hereof or any other deficiencies in the Result of Work have not been rectified within the term established by Company, or such deviations are material and unrectifiable, then Company shall have the right to repudiate the Agreement and to demand compensation for losses inflicted from Contractor.

9.6. Prior to acceptance by Company of the result of all Work performed hereunder and signing by Parties of the final Delivery/Acceptance Act, Contractor shall bear the entire risk of loss and shall be liable for damage to or destruction of equipment and materials, including those provided by Company regardless of when or how such damage or destruction occurs. Company shall be under no obligation to reimburse Contractor for any such loss. Date of signing of the final Delivery/Acceptance Act shall determine the moment when obligations to maintain result of completed Work, as well as risks of accidental loss of and/or accidental damage to result of completed Work passes to Company.

хабарлама жолдауға міндетті. Мердігер Компания белгілеген мрезімде өз есебінен ондай ақаулықтарды жоюға және орындалған Жұмыстарды қайталап Келісімшарттың осы тармағындағы тәртіппен қабылдауға ұсынуға міндетті.

9.5. Егер де Жұмыстардағы ауытқулар немесе Жұмыстардың нәтижесіндегі кемшіліктер Компания белгілеген мрезімде жойылмаса, немесе маңызды және түзетуге келмейтін болса, Компания Келісімшартты орындаудан бас тартуға және Мердігерден келтірілген шығындарды қайтаруды талап етуге құқылы.

9.6. Тараптар Құрылысы аяқталған нысанды қабылдау актісіне қол қоюына дейін Мердігер жойылып кету тәуекелдерін өзі көтереді және Жабдықтар мен Материалдардың, Компания бергендермен қоса, бүлінуіне жауапты, шығын қашан және қалай келтірілгеніне немесе бүлінгеніне қатыссыз. Компания Мердігерге ондай шығындарды өтеуге міндетті болмайды. Құрылысы аяқталған нысанды қабылдау актісіне Тараптар қол қойған күні орындалған Жұмыстар нәтижесін сақтау міндеттері, сондай-ақ орындалған Жұмыстар нәтижесі байқаусызда жойылып кетуі немесе бүлінуі тәуекелі Компанияға ауысады.

10. СТРАХОВАНИЕ

Выбрать один из вариантов пункта 10.1.

Вариант 1 (если не требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

10.1. Ни в коей мере не ограничивая ответственность или обязательства Подрядчика по Договору, Подрядчик исключительно за свой счет осуществляет все страхование, требуемое в соответствии с применимым к Договору правом.

Вариант 2 (если требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

10. INSURANCE

Select one of the options of Clause 10.1.

Option 1 (if insurance is not required under Company's procedures)

10.1. Without limiting in any way Contractor's liability or obligations under Agreement, Contractor shall, solely for its own account, obtain and maintain insurance coverage required by applicable law hereunder.

Option 2 (if insurance is required under Company's procedures)

10. САҚТАНДЫРУ

10.1. тармақтың бір нұсқасын таңдау қажет

1 Нұсқа (Компания процедураларына сәйкес сақтандыру талап етілмесе)

10.1. Мердігердің осы Келісімшарт бойынша жауапкершілігі мен міндеттемелерін ешқандай шектемей, Қолданылатын заңнамаға сәйкес талап етілетін сақтандыруды Мердігер тек өз есебінен жасайды.

2 Нұсқа (Компания процедураларына сәйкес сақтандыру талап етілсе)

10.1. Подрядчик оформляет страхование, указанное в Приложении № ____к Договору «Требования к страхованию Подрядчика», и представляет Компании подтверждения такого страхования до начала выполнения Работ на объектах Компании.

10.1. Contractor shall secure the insurance coverage specified in Exhibit № _____ hereto “Contractor Insurance Requirements” and deliver confirmation of such insurance to Company prior to commencement of any performance hereunder at Company’s facilities.

10.1. Компания объектілерінде Жұмыс орындау басталуына дейін Мердігер «Мердігердің/Орындаушының сақтандырылуына қойылатын талаптар» Келісімшарттың № Қосымшасында көрсетілген сақтандыруды ресімдейді және Компанияға ондай сақтандырудың расталуын ұсынады.

11. ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК

11.1 Гарантийный срок на результат Работ по Договору составляет 10 (лет) с даты подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ.

11.2. Если в процессе эксплуатации результата Работ в течение гарантийного срока обнаружатся недостатки, которые не позволят эксплуатацию результата Работ в соответствии с его назначением, то гарантийный срок продлевается на период устранения недостатков.

11.3. При обнаружении дефектов в течение гарантийного срока Компания письменно извещает Подрядчика об обнаружении дефектов с указанием сроков прибытия представителей Подрядчика для осмотра выявленных дефектов и подписания акта о выявленных дефектах.
Стороны подписывают акт о выявленных дефектах, в котором фиксируется обнаружение дефекта и дата его устранения; Подрядчик обязан устранить любой такой дефект своими силами и за свой счет в срок, указанный в акте о выявленных дефектах. В случае неприбытия представителей Подрядчика в определенный в извещении Компании срок, Компания составляет односторонний акт о выявленных дефектах, который является доказательством выполнения Подрядчиком Работ с ненадлежащим качеством.

11.4. В случае если Подрядчик в течение срока, указанного в акте о выявленных дефектах, не устранит обнаруженные дефекты или откажется от подписания акта, или не направит своего представителя для составления и подписания акта, то Компания вправе без ущемления своих прав по гарантии устранить дефекты или недоделки силами третьих лиц с отнесением

11. WARRANTY PERIOD

11.1. Warranty period for the Work product hereunder shall be 10 (ten) years from the date of signing by Parties of the final Work Delivery/Acceptance Act.

11.2. Should any defects that prevent operation of the facility for its intended purpose until such defects are eliminated be identified while in service during the Warranty period, the Warranty period shall be extended in accordance with the time required to eliminate such defects.

11.3. In the event defects have been detected during the Warranty Period, Company shall give Contractor a written notice of detection of defects specifying dates for arrival of Contractor’s representatives to inspect identified defects and to sign a statement of defects.

The Parties shall sign a statement of defects, in which detection of a defect and date for rectification thereof shall be fixed; Contractor shall be obliged to rectify any such defect with its own efforts and for its own account within the term indicated in the statement of defects. In case of non-arrival of Contractor’s representatives to the date specified in Company’s notice, Company shall draw up a unilateral statement of defects which will be the evidence of defective Works.

11.4. In the event Contractor has not rectified detected defects within the term indicated in the statement of defects, or has refused signing such statement, or has not assigned its representative for preparation and signing of the statement, then Company shall

11. КЕПІЛДІ МЕРЗІМ

11.1. Осы Келісімшарт бойынша Жұмыстар Нәтижесінің кепілді мерзімі Тараптар Қолданеылатын құқыққа сәйкес Жұмыстар Нәтижесін қабылдау актісіне қол қойған күннен бастап 10 (он) жыл.
11.2. Кепілді мерзім кезінде пайдалануда анықталған кемшіліктері түзетілгенше нысанды оның мақсатына сәйкес пайдалану мүмкін емес болса, кепілді мерзім кемшіліктерді түзету мерзімі ұзақтығына сәйкес ұзартылады.
11.3. Кепілді мерзім кезінде ақаулықтар анықталғанда Компания жазбаша түрде Мердігерге ол жөнінде хабарлап, Мердігер өкілдерінің анықталған ақаулықтарды қарау және тиісті актіге қол қою үшін келу күнін белгілейді.
Тараптар анықталған ақаулықтар туралы актіге қолдарын қояды, онда ақаулықтың анықталуы мен оның жойылу күні көрсетіледі; ондай ақаулықты Мердігер өз есебінен және актіде белгіленген мерзім ішінде түзетуге міндетті. Мердігердің өкілдері Компания белгілеген мерзімде келмеген жағдайда Компания анықталған ақаулықтар туралы өз тарапынан акт жасайды, ол Мердігердің Жұмыстарды тиісті емесе сапамен орындағанының дәлелі болып табылады.
11.4. Мердігер ақаулықтарды анықтау туралы актіде көрсетілген мерзімде ақаулықтарды жоймаса немесе ақаулықты анықтау актісіне қол қоюдан бас тартса, немесе акт

расходов на Подрядчика, в том числе расходов, связанных с проведением независимой экспертизы. Такие расходы подлежат возмещению Подрядчиком в течение 7 (семи) рабочих дней с даты выставления Компанией соответствующего счета.

have the right, with no impairment of its rights under the warranty, to rectify defects or imperfections with the efforts of third parties, charging expenses to the account of Contractor, including those related to carrying out independent expert examination. Such expenses shall be subject to compensation by Contractor within seven (7) business days following the date of Company's issuance of respective invoice.

жасау және актіге қол қою үшін өзінің өкілін жібермесе, Компания кепілдік бойынша өз құқығын шектемей, ақаулықты немесе кемшілітерді үшінші тараптар күшімен жоюға құқылы, онда шығындарды Мердігер көтереді, оның ішінде тәуелсіз экспертиза өткізу шығындары. Ондай шығындарды Мердігер Компания тиісті шот шығарған күннен 7 (жеті) жұмыс күні ішінде өтеуге тиіс.

12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

12.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После прекращения действия Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Подрядчиком субподрядчиков для исполнения Договора, Подрядчик обязуется обеспечить соблюдение субподрядчиками требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.

12. CONFIDENTIALITY

12.1. All information related to Agreement and performance thereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality provisions set forth herein.

12. ҚҰПИЯЛЫҚ

12.1. Осы Келісімшартқа және оны орындауға қатысты барлық ақпарат құпиялы болып табылады және екінші Тараптың алдын ала жазбаша түрдегі рұқсатысыз үшінші тараптарға таратылмайды. Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылған) соң Тараптар бес (5) жыл бойы осы құпиялық туралы бапты сақтауға міндеттенеді. Мердігер Келісімшартты орындауға қосалқы мердігерлерді тартқан жағдайда, Келісімшарттың осы тармағындағы құпиялық туралы талаптарды қосалқы мердігерлер сақтауын Мердігер қамтамасыз етуге міндеттенеді.

13. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

13.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

13.2. В случае выполнения Работ Подрядчиком с задержкой промежуточных или окончательного сроков выполнения Работ, установленных «Графиком выполнения работ» (Приложение № 3 к Договору), Подрядчик по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

13.3. Возмещение убытков и/или уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору

13. LIABILITY

13.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the law applicable to Agreement.

13.2. In the event of Contractor's performance of Work with a delay as compared to interim or final dates for Work completion stipulated in the Work Schedule (Exhibit № 3 hereto), Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of the Contract price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations, and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

13.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit shall

13. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

13.1. Келісімшарт бойынша міндеттерін орындамауы немесе тиісті орындамауы үшін Тараптар Қолданылатын құқыққа сай жауапты болады.

13.2. Мердігер Жұмыстарды орындауды өз кінәсінен «Жұмыс орындау кестесінде» (Келісімшарттың №3 Қосымшасы) қарастырылған аралық немесе соңғы мерзімнен кешіктірсе, Мердігер Компания талабы бойынша Келісімшарт бағасынан әр кешіккен күн үшін 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшерде тұрақсыздық айыбын міндеттемесін толық орындауына дейін төлейді, сондай-ақ осындай орындамау салдарынан келтірілген шығындардың орнын толық көлемде толтырады.

13.3. Шығындарды өтеу

обязательств.

not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

және/немесе тұрақсыздық айыбын төлеу Тараптарды Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындаудан босатпайды.

14. ФОРС-МАЖОР

14.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

14.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.

14.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

14.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трёх) дней до

14. FORCE MAJEURE

14.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

14.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 14.2.

14.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

14.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice unless such

14. ФОРС-МАЖОР

14.1. Тараптар осы Келісімшарт бойынша міндеттемелердің толық немесе ішінара орындамағаны үшін ырық бермейтін жойқын күш туған жағдайда (форс-мажор) жауапкершіліктен босатылады.

14.2. Ырық бермейтін жойқын күш деп осы Келісімшартқа қол қойылған кезде орын алмаған, тараптардың еркі мен ниетінен тыс туындаған, олардың басталуы мен әрекетін болдырмауына Тараптар осындай күштің әсеріне ұшыраған Тараптан әділ талап етіп күтілетін шаралар арқылы кедергі жасай алмаған төтенше және тыс жағдайлар түсініледі.

Ырық бермейтін жойқын күш деп келесі жағдайлар (қоса, бірақ онымен ғана шектелмей) табылады: соғыс және соғыс әрекеттері, апат күштер әрекеті, халықаралық эмбарго, сондай-ақ осы Келісімшарттың орындалуына кедергі келтіретін және осы тармақта анықталған сипаттамаларға сай келетін өзге жағдайлар.

14.3. Шикізаттың, электр қуатының, еңбек ресурстардың жетіспеушілігі сияқты өндірістік қиындықтар немесе Тараптардың контагенттері міндеттерін орындамауы төтенше жағдайлар болып саналмайды және Тараптарды осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындамауы үшін жауапкершіліктен босатпайды.

14.4. Ырық бермейтін жойқын күштің әсеріне ұшыраған Тарап дереу екінші Тарапты (үш күн ішінде) сол күштің пайда болуы және ықтимал ұзақтығы туралы хабарландыруы және бір айдың ішінде тиісті куәлік жіберуге миндетті. Жоғарыда аталған жағдайлардың пайда болуы туралы уақытылы хабарландыру бермеген Тарап сондай форс-мажор мән-жайларының әсеріне сондай

момента подачи такого уведомления, если только само обстоятельство не препятствовало направлению такого сообщения.
Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы.

14.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

14.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

circumstances prevented submission of the above notice.

Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.

14.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

14.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

хабарландыру берілген сәтке дейін 3 (үш) күнтізбелік күннен аспайтын мерзімнің ішінде ұшыраған деп саналады, егер тек жағдайдың өзі сондай хабарландыру жіберуге кедергі жасаған болмаса.
Ырық бермейтін жойқын күш болуын растайтын тиісті құжат болып сауда-өнеркәсіптік палата (аумақтық сауда-өнеркәсіптік палаталар) беретін куәліктер табылады, оларды ырық бермейтін жойқын күш әсеріне қалған Тарап орналасқан елдің құзыретті органы беруге тиіс.
14.5. Осы Бапта көзделген жағдайлардың пайда болуы, олар туралы тиісті хабарландыру жасалған шартымен, шарттық міндеттемелердің орындау мерзімін басталған жағдайдың әсер ететін мезгілі мен оның салдарын жою үшін қажет ақылға қонымды мезгіліне сәйкес ұзартады.
14.6. Ырық бермейтін күш әсері 3 (үш) айдан асса, Тараптардың әрқайсысы Келісімшарт бойынша өз міндеттерін орындаудан бас тартуға құқылы, бұл жағдайда бір де бір Тарап екінші Тараптан болуы ықтимал шығындарын өтеуді талап ете алмайды.

15. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

15.1. В случае если Договор будет сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством, применимым к такой Стороне, соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм применимого к ней законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.
15.2. Ни один директор, сотрудник или агент Подрядчика не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с выполнением Работ по Договору, равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним

15. CONFLICT OF INTEREST

15.1. If the Agreement is the transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation applicable to such Party, the relevant Party shall ensure compliance with such applicable legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

15.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Work hereunder, or enter into any business arrangement with

15. МҮДДЕЛЕР ТАЛАСЫ

15.1. Осы Келісімшарт оған қатысты Тараптардың бірі құрылған мемлекет заңнамасына сәйкес басқарушы органдар қолдауының ерекше тәртібі қарастырылған мәміле болып табылса, тиісті Тарап ондай мәмілелерді бекітуге қатысты қолданылатын заңнама нормаларының орындалуын қамтамасыз етуге міндетті.

15.2. Мердігердің бір де бір директоры, қызметкері немесе агенті бір де бір тарапқа, Компанияның директорларын, қызметкерлерін, агенттерін, басқа бір аффилиирленген тұлғаларды қосқанда, осы Келісімшарт бойынша ешқандай комиссиялар, төлемдер, түсірілімдер, сыйлықтар немесе көңіл

директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Подрядчик обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо нарушение настоящего пункта Договора, происшедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Подрядчиком, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof other than under this Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option, terminate Agreement at any time.

көтеруге ұсыныс жасамайды және қабылдамайды, Компанияның ешбір директоры, қызметкері немесе агентімен Компанияға жазбаша хабарлама бермейінше осы Келісімшарттан тыс ешқандай шарт жасаспайды.
Мердігер Компанияның Бас директорын немесе Бас заңгерін Келісімшарттың осы тармағының бұзылуы жөнінде жедел хабардар етуге міндетті, осындай бұзу нәтижесінде алынған төлем Компанияға төленеді.
Сонымен бірге, осы Келісімшарттың жасақталуына дейін болған Келісімшарттың осы 2 тармағының бұзылуы Компанияның осы Келісімшартты Мердігермен жасасуға себепкер болған жағдайда Компания өз тарапынан кез келген уақытта осы Келісімшартты бұзуға құқылы.

16. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

16.1. Применимым правом к отношениям Сторон по Договору является право Республики Казахстан. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

16.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Специализированного межрайонного экономического суда Атырауской области в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

16. APPLICABLE LAW. DISPUTES

16.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Republic of Kazakhstan. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with current laws of Republic of Kazakhstan.

16.2. All claims, disputes or controversies between the Parties shall be referred to the Specialized Interdistrict Commercial Court of Atyrau Region according to the laws of the Republic of Kazakhstan.

16. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ. ДАУЛАРДЫ ҚАРАУ

16.1. Келісімшарт бойынша Тараптар қатынастарына қолданылатын құқық болып Қазақстан Республикасының құқығы табылады. Келісімшартта реттелмеген барлық сұрақтар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес шешіледі.
16.2. Тараптар арасындағы барлық даулар, талаптар мен келіспеушіліктер қорытынды шешімге келу үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Атырау облысының ауданаралық экономикалық сотының қарауына беріледі.

17. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

17.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 19.5. Договора, и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя по Договору обязательств. Прекращение срока действия Договора

17. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

17.1. Agreement shall come commence upon the date specified as per Clause 19.5. hereof, and shall remain in full force and effect until the Parties have fully discharged their

17. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ КҮШІНЕ ЕНУІ, ҚОЛДАНУ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ БҰЗЫЛУЫ

17.1. Осы Келісімшарт оның 19.5 тармағында көрсетілген күннен күшіне енеді де Тараптар осы Келісімшарт бойынша өздеріне алған міндеттемелерін толық

не прекращает обязательства Подрядчика в пределах гарантийного срока.

17.2. Компания до приемки результата Работ вправе в любое время отказаться от исполнения Договора, уплатив Подрядчику часть Договорной цены пропорционально части Работ, выполненных до получения извещения об отказе Компании от исполнения Договора.
Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора.
17.2.1. Подрядчик вправе требовать от Компании возмещения убытков, причиненных прекращением Договора, в пределах разницы между Договорной ценой и частью цены, выплаченной за выполненные Работы.

17.3. В случае если на момент расторжения Договора сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически выполненных Работ, Подрядчик обязуется возвратить авансовый платеж за вычетом стоимости фактически выполненных Работ в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

18. УСТУПКА

18.1. Права и обязанности Подрядчика по Договору не могут быть уступлены Подрядчиком без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

19. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

19.1. Без ущерба для действительности

respective obligations hereunder. Termination of the Agreement shall not terminate Contractor's obligations within the warranty period.
17.2. Before acceptance of Work result, at any time Company shall have the right to terminate the Agreement and pay a part of the Contract Price proportional to the Work performed prior to Contractor's receipt of the termination notice from Company.
Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.
17.2.1. Contractor shall have the right to claim reimbursement by Company of damages incurred by termination of the Agreement within the limits of the difference between the price paid for the performed work, and the Contract Price.

17.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual performed works as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual performed works within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

18. ASSIGNMENT

18.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

19. MISCELLANEOUS PROVISIONS

19.1. Without detriment to

орындауына дейін қолданылады. Жұмыстардың аяқталуы және оларды Компания қабылдап алуы Келісімшарттың Кепілді мерзім шегінде қолданылуын тоқтатпайды.
17.2. Компания Жұмыстың нәтижесі қабылданғанға дейін кез келген уақытта Келісімшартты орындаудан бас тартуға құқылы, бұл жағдайда Мердігерге Компания Келісімшартты орындаудан бас тартуы жөніндегі хабарлама берілуіне дейін орындалған жұмыстарға сәйкес Келісімшарттың бағасының бөлігі төленеді.
Келісімшартты орындаудан бір жақты бас тарту жөніндегі хабарлама Компаниядан Келісімшартты бұзудың болжамды күнінен кемінде 15 (он бес) күн бұрын жіберіледі.
17.2.1. Мердігер Компаниядан Келісімшартты тоқтатуына байланысты келтірген іс жүзіндегі шығынын, Келісімшарт бағасы мен орындалған жұмыстар үшін төленген баға бөлігі арасындағы айырма шегінде талап етуге құқылы
17.3. Келісімшарт бұзылған кезде Компания төлеген аванс сомасы іс жүзінде орындалған Жұмыстар бағасынан асса, Мердігер аванстық төлемді, іс жүзінде орындалған Жұмыстар бағасын алып тастап, Компаниядан тиісті шот алған күннен 7 (жеті) жұмыс күні ішінде қайтаруға міндеттенеді.

18. БАСҚАҒА АУЫСТЫРУ

18.1. Мердігер осы Келісімшартты Компанияның алдын ала жазбаша рұқсатысыз басқаға ауыстыра алмайды. Компанияның алдын ала жазбаша келісімісіз жасалатын кез келген ауыстыру заңсыз болып танылады. Кез келген жағдайдағы ауыстыру үшін Компания қосымша шығынға қалмайды.

19. БАСҚА ЕРЕЖЕЛЕР

19.1. Факсимилдік немесе

документов, переданных с помощью факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

19.2. Договор, включая все приложения, заказ-наряды, планы, технические условия, инструкции и прочие положения, которые принимаются в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой, представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

19.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

19.4. Подрядчик обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

19.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Подрядчика подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

19.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском, английском и казахском языках.
В случае возникновения разночтений, текст на русском языке имеет преимущество.

19.7. Договор может быть изменен только путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

validity of documents transmitted via facsimile or electronic communication, within five (5) business days following completion of such transmission an original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of addressable Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

19.2. This Agreement, including all exhibits, work orders, specifications, instructions, and other provisions that are issued pursuant hereto and attached hereto or incorporated herein by reference, constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary or interpret the terms hereof.

19.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.
19.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.
19.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

19.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in English, Russian and Kazakh, one for each Party to the present Agreement.
If there is any conflict between the texts, the Russian text shall prevail.

19.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of additional agreement hereto.

электрондық байланыс арқылы жіберілген құжаттардың қолданылуы шектелмей, құжаттың қағаз тасымалдауыштағы түпнұсқасын ондай жіберілуден 5 (бес) күннен кешікпей жіберуші Тарап алушы Тараптың мекенжайына авиапошта, курьер арқылы жіберуге немесе уәкілетті өкілінің қолына беруге тиіс.

19.2. Осы Келісімшарт, барлық Қосымшаларды, Тапсырыс-нарядтарды, жоспарларды, техникалық шарттарды, нұсқаулықтарды және басқа оған сәйкес қабылданатын және сілтеме жасалып, оған жалғанатын қосымшаларды қосқанда, Тараптар арасындағы толық келісім болып танылады. Ешқандай басқа өтініштер, ұсыныстар, меморандумдар немесе өзге материалдар оны өзгертпейді және оның шарттарын түсіндірмейді.
19.3. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң Келісімшартқа қатысты барлық оған дейінгі жазбаша және ауызша келісімдер, келіссөздер, Тараптар арасындағы хат алысулар күшін жояды.
19.4. Мердігер осы Келісімшартқа келісуін оған қолын қойып, Компанияға алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде қайтаруға міндеттенеді.
19.5. Келісімшарт жасалған күнін Мердігерден Келісімшарттың қол қойылған түпнұсқас(лар)ын алғаннан соң Компания оның бірінші бетіне белгілейді.
19.6. Келісімшарт 2 (екі) данада, әр Тарап үшін бір данадан), орыс, қазақ, ағылшын тілдерінде жасалды. өзгеше белгіленбесе, орыс тіліндегі мәтін басым болады.
19.7. Келісімшарт тек Тараптар Келісімшартқа жасалған Қосымша келісімге қол қоюы арқылы ғана өзгертіледі.

20. ПРИЛОЖЕНИЯ

20.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:

20. EXHIBITS

20.1. The following Exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:

20. ҚОСЫМШАЛАР

20.1. Келісімшартқа келесі Қосымшалар жалғанады және оның ажырамас бөліктері

– приложение №1 - Техническое задание;
– приложение № 2 - Процедура доставки счетов АО «КТК-К»;
– приложение № 3 - График выполнения работ;
– приложение № 4 - Договорная цена и порядок оплаты;
– приложение № 5 – Смета;
– приложение № 6 - Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.
– приложение № 7 - Требования к страхованию Подрядчика

Указать следующие приложения, если применимо в соответствии с процедурами Компании:
– приложение №___ – Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией *(для договоров с «Посредниками» в соответствии с процедурами Компании).*

– exhibit № 1 – Technical Task;
– exhibit № 2 – CPC-K invoicing procedure;
– exhibit № 3 – Work Schedule;
– exhibit № 4 – Contract price and payment procedure;
– exhibit № 5 - Cost estimate
– exhibit № 6 – Contractor Health, Safety and Environmental requirements.
– exhibit №7 – Contractor Insurance Requirements.

Specify the following Exhibits if applicable under Company's procedures:
– exhibit № ____ – Compliance with Anti-Bribery laws *(for contracts with "Intermediaries" under Company's procedures)*

болып табылады:
- № 1 Қосымша – «Техникалық тапсырма»;
- № 2 Қосымша – Шоттарды жеткізу процедурасы КҚК-Қ АҚ;
- № 3 Қосымша – Жұмыстарды орындау кестесі;
- № 4 Қосымша – Келісімшарт бағасы және төлем жасау тәртібі;
- № 5 Қосымша – Смета
- №6 Қосымша – Еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласы бойынша мердігерлерге қойылатын талаптар.
- № 7 Қосымша – Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес бойынша заңнаманы сақтау.

Қолданылатын болса, келесі Компания процедураларына сәйкес Делдалдық шарттар үшін:
- № ___ Қосымша – Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес бойынша заңнаманы сақтау *(Компания процедураларына сәйкес «Делдалдармен» жасалатын шарттар үшін).*

21. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

КОМПАНИЯ

Место нахождения: Республика Казахстан, область Атырауская, район Махамбетский, сельский округ Алмалы, село Береке, д.о. Умс-99, ч.2, НПС «Атырау».
Почтовый адрес: 060011. Республика Казахстан, г. Атырау, ул. Сатпаева 34А, Бизнес-центр «Севен Старс»

Банковские реквизиты:

21. ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES

COMPANY

Legal address: Republic of Kazakhstan, Atyrau Oblast, Makhambetskiy District, Almaly Rural District, Bereke Settlement, d.o.Ums-99, b.l.2, Atyrau PS.
Mail address: 34A Satpayev Street, Business Centre "Seven Stars", 060011, Atyrau city, Republic of Kazakhstan

Banking details:

21. ТАРАПТАРДЫҢ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ МЕН БАНКТІК ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ

КОМПАНИЯ

Орналасуы: Қазақстан Республикасы, Атырау облысы, Махамбет ауданы, Алмалы селолық округы, Береке селосы, д.о. Умс-99, 2-б., «Атырау» МАС.
Пошта мекенжайы: 060011, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Сәтбаев к-сі, «Севен Старс» Бизнес орталығы.

Банктік деректемелер:

ПОДРЯДЧИК

Место нахождения: _____
Почтовый адрес: _____
Банковские реквизиты:_____

CONTRACTOR

Legal address: _____
Mail address: _____
Banking details:_____

МЕРДІГЕР

Орналасуы:_____
Пошта мекенжайы:_____
Банктік деректемелер:_____

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

МЕРДІГЕР // CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК	КОМПАНИЯ // COMPANY// КОМПАНИЯ
Қолы / By: _____	Қолы/ By: _____
Подпись:	*Подпись:*
Лауазымы /Title: _____	Лауазымы/Title: _____
Должность	*Должность*
Аты-жөні/ Name:	Аты-жөні/ Name: _____
_____	*Ф.И.О.*
Ф.И.О.	

Приложение № 1 к договору подряда / Exhibit № 1 to contract agreement №_____
от/dated «_____»_____201____г.

Форма «Технического задания» является примерной. Удалить данное пояснение/ Technical Task template is a model form. This comment is to be deleted

Техническое задание

1. Наименование работ.

1.1. Подрядчик обязуется выполнить следующие Работы _____.

2. Требования к выполнению Работ

2.1 Работы должны выполняться в соответствии со следующими требованиями: _____ *(указать нормативные правовые акты, СНиП, требования Компании и др.).*

Дополнить иными условиями выполнения Работ в зависимости от специфики Работ, указать все приложения к ТЗ.

Technical Task

1. Work Description

1.1. Contractor shall perform the Work as follows: _____.

2. Requirements for Work performance

2.1 Work shall be performed according to the following requirements:

_____(*specify regulatory acts, construction norms and regulations, Company's requirements etc.)*

Add other terms of Work performance depending on Work specificity, add by all attachments hereto.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

Приложение № 2 / Exhibit # 2
к договору строительного подряда № / to Construction Agreement #/

_____

от / dated _____2017/
Мердігерлік құрылыс шартына №2 Қосымша

ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ СЧЕТОВ АО «КТК-К»	CPC-K INVOICING PROCEDURE	«ККК-Қ» АҚ ШОТТАРЫН ЖЕТКІЗУ ПРОЦЕДУРАСЫ
1. Направление счетов и сопроводительных документов 1.1. Подрядчик направляет Компании оригиналы счетов и сопроводительных документов, указанных в разделе 2 настоящего Приложения, с четкой надписью «Оригинал» по почтовому адресу Компании: **АО «КТК-К», 060011, Республика Казахстан, г. Атырау, ул. Сатпаева 34А, Бизнес-центр «Севен Старс».** 1.2. В случае ненаправления Подрядчиком счетов к оплате и сопроводительных документов по адресу, указанному в п.1.1. настоящей Процедуры, Компания не будет считаться просрочившей свои обязательства по оплате. 1.3. Копии счетов к оплате и сопроводительных документов направляются по электронной почте/факсу контактному лицу со стороны Компании, указанному в Договоре. 1.4. Все счета на оплату должны быть подписаны уполномоченным представителем Подрядчика и скреплены печатью Подрядчика.	**1. Sending of invoices and supporting documents** 1.1. Contractor shall send to Company originals of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents stated in Section 2 hereof, clearly marked "Original", to Company mail address: **CPC-K, 34A Satpayev Street, Business Centre "Seven Stars", 060011, Atyrau city, Republic of Kazakhstan.** 1.2. Should Contractor fail to send invoices with all appropriate supplementing/supporting documents to the address specified in Clause 1.1. hereof, Company shall not be deemed the party in delay. 1.3. Copies of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents, clearly marked as "Copy", shall be sent to Company's contact person as indicated in the Agreement. 1.4. All invoices should be stamped and signed by Contractor's authorized representatives.	**1. Шоттар мен ілеспелі құжаттарды жолдау** 1.1. Мердігер шоттар мен осы Қосымшаның 2 тарауында көрсетілген ілеспелі құжаттардың түпнұсқаларын анық жазылған «Түпнұсқа» атауымен Компанияның пошта мекенжайына жолдайды: **«ККК-Қ» АҚ, 060011, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Сәтбаев к-сі, 34А, «Севен Старс» Бизнес орталығы.** 1.2. Мердігер ақы төлейтін шоттар мен ілеспелі құжаттарды осы Қосымшаның 1.1. т. көрсетілген мекенжайға жолдамаған жағдайда Компания ақы төлеу бойынша өз міндеттемелерін кешіктірген болып саналмайды. 1.3. Ақы төлейтін шоттар мен ілеспелі құжаттардың көшірмелері Компанияның Келісімшартта көрсетілген байланыстағы тұлғасына электрондық пошта/факс арқылы жолданады. 1.4. Барлық ақы төлеуге ұсынылған шоттарға Мердігердің уәкілетті өкілінің қолы қойылып, Мердігердің мөрімен бекітілуге тиіс.
2. Сопроводительные документы В целях своевременной оплаты Подрядчик должен предоставить Компании следующие документы, составленные на русском и английском языках: ***<u>2.1. При оплате за фактически выполненные Работы:</u>*** 2.1.1. Счет на оплату с указанием: (a) номера и даты счета; (b) наименования, адреса, телефона, РНН и КБе Компании и Подрядчика *<u>(для Подрядчика - резидента РК);</u>* (c) номера и даты Договора; (d) банковских реквизитов Компании и Подрядчика; (e) описание вида выполненных Работ в соответствии с Договором и периода	**2. Supporting documents** To ensure timely payment, Contractor shall submit to Company following documents in Russian and English: ***<u>2.1. Payment for performed Works:</u>*** 2.1.1. An invoice, which shall contain the following: (a) number and date of an invoice; (b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TRN (taxpayer registration number) and KBe (*<u>applicable for Contractor- resident of RoK</u>*); (c) number and date of the Agreement; (d) Company's and Contractor's bank details; (e) description of performed Works in	**2. Ілеспелі құжаттар** Төлем уақытында жасалуы үшін Мердігер Компанияға орыс, қазақ және ағылшын тілдерінде дайындалған келесі құжаттарды ұсынуға тиіс: 2.1. ***<u>Іс жүзінде орындалған жұмыстар үшін төлем жасағанда:</u>*** 2.1.1. Келесілер көрсетілген ақы төлеу шоты: (a) шоттың нөмірі мен күні; (b) Компанияның және Мердігердің атаулары, мекенжайлары, телефондары, СТН және КБе (*<u>Мердігер ҚР резиндеті болса</u>*);

их выполнения; (f) суммы НДС отдельной строкой *(если Работы облагаются НДС)*; (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью с указанием валюты. *В случае если Подрядчик является нерезидентом РК, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Подрядчика.*	accordance with Agreement and timeline of Works/Works performing; (f) VAT amount shown in separate line *(if Works are subject to VAT)*; (g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency. *If Contractor is a non-resident of RoK the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.*	(c) Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні; (d) Компанияның және Мердігердің банкілік деректемелері; (e) Келісімшартқа сәйкес орындалған Жұмыстардың сипаттамасы және олардың орындалу кезеңі; (f) ҚҚС сомасы жеке жолмен *(егер Жұмыстарға салық салнатын болса)*; (g) Сан және сөз арқылы жазылған, валютасы көрсетілген төленетін сома. *Мердігер ҚР резиденті емес болған жағдайда ақы төлеу шотында Мердігердің тұрақты резиденттік елі көрсетілуі тиіс*
2.1.2. При выполнении строительно-монтажных работ Подрядчик передает Компании Акт о приемке выполненных работ и Справку о стоимости выполненных работ и затрат, оформленные в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан.	2.1.2. When performing construction works, Contractor shall submit to Company with Work Delivery/Acceptance Act and Statement of value of executed works, drawn up in accordance with legislation of Republic of Kazakhstan.	2.1.2. Құрылыс-монтаж жұмыстары орындалғанда Мердігер Компанияға Қазақстан Республикасының заңнама талаптарына сәйкес ресімделген Орындалған жұмыстарды қабылдау актісін және Орындалған жұмыстардың бағасы мен жұмсалған шығыс туралы анықтама табыстайды.
2.1.3. В случае выполнения Работ, не являющихся строительно-монтажными, Подрядчик передает Компании акт сдачи-приемки работ/услуг, оформленный по форме Р-1 согласно законодательству Республики Казахстан.	2.1.3. In case non-construction works were performed, Contractor shall provide to the Company Act of work/services acceptance, executed in the form R-1 according to legislation of Republic of Kazakhstan.	2.1.3. Құрылыс-монтаждық емес Жұмыстар орындалғанда Мердігер Компанияға ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес Р-1 нысаны бойынша ресімделген Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін табыстайды.
2.1.4. Счет-фактура Подрядчика (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт сдачи-приемки ею подписан. Подтверждение направляется Компанией по электронной почте незамедлительно, т.е. во всяком случае не позднее следующего календарного дня после подписания акта сдачи-приемки. Датой счета-фактуры должна быть дата, отстоящая не более чем на 5 календарных дней от даты подписания акта сдачи-приемки Компанией.	2.1.4. Contractor's VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after the latter confirms that he has signed the Act of work/Works acceptance. This confirmation shall be sent by Company via email immediately, i.e. in any case no later than the next calendar day after the day of signing the Act of work/Works acceptance. The date of the VAT invoice should be a date within 5 calendar days of the date the Act of work/Works acceptance is signed by Company.	2.1.4. Мердігердің шот-фактурасы (егер қолданылса) Компанияға ол тапсыру-қабылдау актісіне қол қойғанын растағанда ғана жіберіледі. Растауды Компания электронды пошта арқылы кешіктірмей, тапсыру-қабылдау актісіне қол қойған күнінің ертеңінен қалдырмай жолдайды. Шот-фактураның күні Компания тапсыру-қабылдау актісіне қол қойған күннен 5 күнтізбелік күннен аспауға тиіс.
2.1.5. Оплата Работ\Услуг, приемка которых произведена по соответствующему акту, производится только при наличии у Компании правильно оформленного полного комплекта оригиналов необходимых документов, включая счет-фактуру Подрядчика.	2.1.5. Payment for any work\services accepted under a relevant act shall be made only subject to a full set of necessary original documentation, including the Contractor's VAT invoice, being made available to Company.	2.1.5. Тиісті акт бойынша қабылданған Жұмыс/Қызмет бойынша төлем Компанияда дұрыс ресімделген қажет құжаттардың толық жинағы болғанда ғана, Мердігердің шот-фактурасын қоса алғанда, жасалады.
2.2. При выплате авансового платежа	***2.2. Advance payment***	***2.2. Авансылық төлем жасалғанда***
Счет на оплату, с указанием: (a) номера и даты счета; (b) наименования, адреса, телефона, РНН и КБе Компании и Подрядчика *(для Подрядчика - резидента РК);* (c) номера и даты Договора; (d) банковских реквизитов Компании и Подрядчика; (e) пункта Договора, на основании которого производится выплата аванса, а также процентного соотношения суммы аванса к общей сумме Договора; (f) суммы НДС отдельной строкой	An invoice, which shall contain the following: (a) number and date of an invoice; (b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TRN (taxpayer registration number) and KBe (*TRN and KBe applicable for Contractor-resident of RoK);* (c) number and date of the Contract; (d) Company's and Contractor's bank requisitions; (e) reference to paragraph/section of the Agreement , which provides the basis for advance payment; as well as indication of the proportion of the advance payment to total	Келесілер көрсетілген ақы төлеу шоты: (a) шоттың нөмірі мен күні; (b) Компанияның және Мердігердің атаулары, мекенжайлары, телефондары, СТН және КБе (*Мердігер ҚР резинденті болса);* (c) Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні; (d) Компанияның және Мердігердің банкілік деректемелері; (e) Келісімшарттың аванс төлеуге негіз болатын тармағы, сондай-ақ аванс сомасының жалпы Келісімшарт сомасына

(если Работы облагаются НДС); (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью, с указанием валюты. Для закрытия выплаченных ранее авансов Подрядчик направляет Компании полный пакет документов, указанных в п.2.1. настоящего Приложения. *В случае если Подрядчик является нерезидентом РК, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Подрядчика.* 2.3. Вопросы, касающиеся счетов, их оплаты и сопроводительных документов можно направлять контактному лицу Компании или по следующему электронному адресу: Accounts.payable@cpcpipe.ru	Contract price; (f) VAT amount shown in separate line *(if Works are subject to VAT)*; (g) Total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency. In order to settle/offset prepayments, Contractor shall provide to the Company complete set of documents as mentioned in Clause 2.1. hereof. *If Contractor is a non-resident of RoK the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.* 2.3. Queries concerning invoices can be addressed to the Company's contact person or to the following e-mail address: Accounts.payable@cpcpipe.ru	қатысты пайызы; (f) ҚҚС сомасы жеке жолмен (*егер Жұмыстарға салық салнатын болса*); (g) Сан және сөз арқылы жазылған, валютасы көрсетілген төленетін сома. Алдын ала төленген аванстарды жабу үшін Мердігер осы Қосымшаның 2.1т. көрсетілген құжаттардың толық жинағын Компанияға жолдайды. *Мердігер ҚР резиденті емес болған жағдайда ақы төлеу шотында Мердігердің тұрақты резиденттік елі көрсетілуі тиіс* 2.3. Шоттарға, оларды төлеуге, ілеспелі құжаттарға қатысты сұрақтарды Компанияның байланыстағы өкіліне немесе мына электрондық поштаға жолдауға болады: Accounts.payable@cpcpipe.ru

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

Приложение № 3 к договору подряда / Exhibit № 3 to contract agreement №_____
от/dated «_____»_____201____г.

График выполнения работ/ Work schedule

№	Работы (наименование, виды, этапы)/ Works (items, types, stages)	Начало/ Beginning	Окончание/ Completion	Стоимость этапа/Cost of the stage *Если неприменимо, то удалить колонку*
1				
2				

В случае если исполнение обязательств Сторон, предусмотренных Договором, началось до даты заключения Договора, то дополнить Приложение №3 следующим пунктом. Если нет, то удалить пункт и пояснение полностью.

Стороны пришли к соглашению, что условия Договора распространяют своё действие на отношения Сторон, фактически сложившиеся между ними, начиная с _____ 201____г.

If Parties' obligations stipulated by the Agreement have been started before the Agreement's execution, then this Exhibit #3 should be added by the following Clause. If the foregoing is not required, this Clause and comments are to be completely deleted.

The Parties agree that these Agreement terms shall be applied to the Parties' relations which have arisen between them since _____201__.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

Приложение № 4 к договору подряда /
Exhibit № 4 to contract agreement №_____
от/dated «_____»_____201____г.

ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

1. Договорная цена

1.1. Договорная цена определяется в соответствии со «Сметой» (Приложение №5 к Договору) составляет _____ *(указать цифрами и прописью)* _____*(указать валюту)*, не включая НДС.

Выбрать один из вариантов формулировок по НДС:

1.2. НДС уплачивается сверх Договорной цены по ставке, установленной законодательством РК.

1.2. НДС не уплачивается, в связи с _____ *(указать основание).*

2. Порядок оплаты

Примерные формулировки условий оплаты

При ежемесячной оплате

2.1. Оплата выполненных Работ осуществляется ежемесячно в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами Акта о приемке выполненных работ.
Окончательный расчет за все Работы, выполненные Подрядчиком по настоящему Договору, производится Компанией в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ.

Вариант 2 - аванс и оплата оставшейся части суммы после завершения всех Работ

2.1. Компания в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента заключения Договора выплачивает Подрядчику аванс в размере _____% от Договорной цены, что составляет_____.
Оплата оставшейся суммы в размере_____ осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ после выполнения всех Работ по Договору.

Вариант 3 - оплата по завершении всех Работ

2.1. Оплата оказанных и принятых Компанией Работ в размере 100% (сто процентов) Договорной цены осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами окончательного Акта о приемке выполненных работ после выполнения всех Работ по Договору**.**

Если Договорная цена выражена в иностранной валюте, то дополнить следующим пунктом, проставив соответствующую нумерацию

CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

1. Contract price

1.1. Contract price is specified as per "Cost estimate" (Exhibit #5 to the Agreement) and amounts to_____ (*specify in figures and in words)*, excl. of VAT *(select).*

Select one of the options of VAT wording:

1.2. VAT is paid in excess of Contract price at the rate in effect according to the legislation of RoK.

1.2. VAT is not paid due to _____ *(specify other reason).*

2. Payment procedure

Sample wordings of payment terms

Monthly payments

2.1. Payment for performed Work shall be made within 20 (twenty) business days after the Parties' signing of Work Delivery/Acceptance Act on the monthly basis.

Final payment for all Work performed by Contractor hereunder shall be made by Company within 20 (twenty) business days upon the date of final Work Delivery/Acceptance Act is signed by both Parties.

Option #2 - advance payment and payment of the remaining sum after completion of Work

2.1. Within 20 (twenty) business days upon the date of the Agreement execution, Company shall pay to Contractor an advance payment in an amount of _____ % of Contract Price which amounts_____.
The remaining sum in an amount _____ shall be paid within 20 (twenty) business days after Parties have signed final Work Delivery/Acceptance Act after completion of all Work under Agreement.

Option 3 - Payment after all Work completion

2.1. Payment for performed and accepted by Company Work, in an amount of 100% (hundred per cent) of Contract Price shall be paid within 20 (twenty) business days after Parties have signed final Work Delivery/Acceptance Act after completion of all Work under Agreement.

If Contract price is denominated in foreign currency, add the following Clause indicating relevant numbering

Валюта платежей - _____*(указать)*

Оплата осуществляется по курсу Национального Банка РК на день платежа.

В случае необходимости предоставления Подрядчиком банковской гарантии (возвращения авансового платежа, исполнения договора), дополнить настоящее Приложение условиями о банковской гарантии. Если нет, то удалить данное пояснение.

Currency of payments - _____*(specify).*

Payment shall be made at the rate of National Bank of RoK as of the date of payment.

If it is necessary to provide bank guarantee (of Advance Payment Refund, of Agreement Performance Guarantee) this Exhibit should be added by terms of bank guarantee. If it's not applicable, the comment should be deleted.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____

Приложение № 5 к договору подряда/
Exhibit №5 to contract agreement №_____от _____201____г. /

Смета /Cost estimate

Наименование объекта/вида Работ/Facility's name/ Types of Work:_____

№	Виды работ и затрат (оборудования)/ Types of work and costs (equipment)	Ед. изм./ Unit of measurement	Кол-во/ Q-ty	Стоимость ед.изм. в _____ (*указать валюту*)/ Unit value _____ _____ (*currency*)	Стоимость работ всего в _____(*указать валюту*)/ Total value of the work_____ _____ (*currency*)

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

ПРИЛОЖЕНИЕ . ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

202____ № _____ келісімшартқа №__ Қосымша	Exhibit #____ to agreement #_____ dated _____202___	Приложение №__ к договору №_____ от_____ 202___
ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ, ӨНЕРКӘСІПТЕГІ ҚАУІПСІЗДІК, ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫНДА МЕРДІГЕРЛЕРГЕ ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР	**HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT REQUIREMENTS FOR CONTRACTORS**	**ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**
1. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР	**1. GENERAL PROVISIONS**	**1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**
1.1. Осы қосымша Мердігер Келісімшарт бойынша Жұмыс орындағанда (Қызмет көрсеткенде) (бұдан әрі мәтінде - Жұмыс) еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау (бұдан әрі – ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) саласында КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕР арасындағы өзара әрекеттесу мәселелерін және талаптарын реттейді. 1.2. Осы Қосымша мақсатында Компанияның Келісімшарт бойынша контрагенті «МЕРДІГЕР» деп аталады.	1.1. This Exhibit governs the interaction and requirements of COMPANY to CONTRACTOR in the field of Health, Safety and Environment (hereinafter – HSE), during the Contractor's performance of the Work (provision of the Services) (hereinafter – the "Work") under the Agreement. 1.2. For the purposes of this attachment, Company’s counteragent under Agreements is referred to as “CONTRACTOR”.	1.1.Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования КОМПАНИИ к ПОДРЯДЧИКУ в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) Подрядчиком по Договору. 1.2. В целях настоящего приложения контрагент КОМПАНИИ по Договору именуется «ПОДРЯДЧИК».
1.3. «Мердігердің қызметкері» (жеке және көпше түрде) термині бұл қосымшада МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері, Мердігер азаматтық-құқықтық шарттар бойынша тартқан жеке тұлғалар, сондай-ақ Мердігер КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ Жұмысты орындауға тартқан қосалқы мердігер мекемелер (ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕР) түсініледі.	1.3. In this Exhibit, the term “Contractor's employee” (in singular and plural) means the Contractor's employees, individuals engaged by CONTRACTOR under civil law agreements, as well as subcontractor entities (SUBCONTRACTORS), engaged by Contractor for performance of the Work under the AGREEMENT.	1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники ПОДРЯДЧИКА, физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком для

		выполнения Работ по ДОГОВОРУ субподрядные организации (СУБПОДРЯДЧИКИ).
1.4. Осы қосымшаның талаптары, МЕРДІГЕР КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ міндеттемелерін орындау мақсатында, Жұмыс орындау орнына барып қайту жолында МЕРДІГЕРДІҢ көлік құралдарына да қатысты қолданылады.	1.4. The requirements set forth by this Exhibit also cover the CONTRACTOR'S motor vehicles en route back and forth to the Work site for the purposes of the CONTRACTOR'S performance of its obligations under the AGREEMENT.	1.4. Требования настоящего приложения распространяются также на транспортные средства ПОДРЯДЧИКА в пути следования их к месту выполнения Работ и обратно в целях выполнения ПОДРЯДЧИКОМ обязательств по ДОГОВОРУ.
1.5. Осы қосымшаның талаптарын орындау МЕРДІГЕРДІ өз қауіпсіздігінің қажет деңгейін қамтамасыз ету жауапкершілігінен босатпайды және МЕРДІГЕРДІҢ объектіде қауіпсіз жағдайды және қызмет көрсетудің қауіпсіз деңгейін сақтау бойынша шектеуші міндеттемелер ретінде түсіндірілмеуі тиіс.	1.5. Observance of the requirements hereof shall not relieve CONTRACTOR of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the CONTRACTOR'S obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.	1.5.Соблюдение требований настоящего приложения не освобождает ПОДРЯДЧИКА от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства ПОДРЯДЧИКА по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.
2. ЕҚ, ӨҚ ЖӘНЕ ҚОҚ БАСҚАРУ ЖҮЙЕСІ	**2. HSE MANAGEMENT SYSTEM**	**2.СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОТ, ПБ И ООС**
2.1 МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ барлық қызметкерлері КОМПАНИЯ ұсынған ЕҚ, ӨҚ жәнее ҚОҚ саясатымен танысып, оны сақтауы міндетті. МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ әр қызметкері өз қауіпсіздігі және басқа қызметкерлердің өмірі мен денсаулығына негізгі басымдылық беруі тиіс.	2.1 All CONTRACTOR'S AND SUBCONTRACTORS' employees shall be familiarized with and shall adhere to Company's HSE Policy as provided by COMPANY. The main priority for each CONTRACTOR'S AND SUBCONTRACTORS' employees shall be their own safety and safety of others. CONTRACTOR'S AND	2.1 Все работники ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКОВ должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемой КОМПАНИЕЙ Заявления о Политике в области ОТ, ПБ и ООС. Основным приоритетом каждого работника ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА должна являться собственная

МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ қызметкерлеріне ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында кеңесу үшін хабарласа алады. МЕРДІГЕР қызметкерлерінің ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласында ұсыныстары болса, оларды КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесіне жолдауы қажет. КОМПАНИЯНЫҢ ISO 14001 и OHSAS 18001 (ISO 45001) халықаралық стандарттарына сәйкестігі сертификатталған және МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы күйін Тиімділіктің Негізгі Көрсеткіштерінде (ТНК) ескереді. КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесінің аталған стандарттардың талаптарына сәйкестігін сақтау мақсатында Мердігердің қызметі КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы қағидаттары мен талаптарынан сәйкесс болуы қажет.	SUBCONTRACTORS' employee may ask COMPANY's HSE employees for HSE consultations. If CONTRACTOR's employees have HSE suggestions those shall be addressed to COMPANY'S HSE division. COMPANY is certified and complies with ISO 14001 and OHSAS 18001 (ISO 45001) international standards and includes Contractors' HSE Key Performance Indicators (KPI's). To maintain Company HSE Management System compliance with these standards' requirements it is required that CONTRACTOR'S activity is in accordance with COMPANY HSE principles and requirements.	безопасность и жизнь и здоровье других работников. Работник ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКА может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС. В случае наличия у работников ПОДРЯДЧИКА предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их следует направить в службу ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ. КОМПАНИЯ сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 45001 и ISO 14001) и учитывает состояние в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКОВ в своих Ключевых Показателях Эффективности (КПЭ). С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ требованиям данных стандартов необходимо, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС.
2.2 Мобилизация басталмай тұрып МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талаптарына сай әзірленген Еңбекті қорғау, өндірістік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау (ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) жоспарын дайындап, КОМПАНИЯНЫҢ қарауына және келісуі үшін ұсынады. МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспары Келісімшарттағы жұмыс көлеміне сәйкес болуы, онда барлық өзіндік қатерлер қамтылуы және сол қатерлерді Келісімшарттың қолдану мерзімі ішінде жою,	2.2 Prior to mobilization, the CONTRACTOR shall prepare and submit a Health, Safety and Environment Protection (HSE) Plan developed in accordance with the requirements of the COMPANY for consideration and approval of the COMPANY. The CONTRACTOR HSE Plan shall comply with the AGREEMENT scope of work, cover all risks and describe control measures to eliminate, reduce or mitigate these risks throughout the duration of the	2.2 До начала мобилизации ПОДРЯДЧИК должен подготовить и представить План охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (ОТ, ПБ и ООС), разработанный в соответствии с требованиями КОМПАНИИ на рассмотрение и утверждение КОМПАНИИ. План по ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА должен соответствовать объему работ по Договору, охватывать все характерные риски и описывать меры

азайту немесе жеңілдету үшін бақылау шаралары сипатталуы тиіс. Жоспарда МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жүйесі КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жүйесімен және процедураларымен өзара қалай әрекеттесетіні сипатталуы тиіс.	AGREEMENT. The HSE Plan should describe how the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR HSE management systems will interact with the COMPANY HSE Management System and the procedures.	контроля для устранения, снижения или смягчения этих рисков в течение всего срока действия Договора. План должен описывать, каким образом система управления по ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКОВ будет взаимодействовать с системой управления по ОТ, ТБ и ООС и процедурами КОМПАНИИ.
ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарының сақталуын қадағалауға жауапты МЕРДІГЕРДІҢ өкілдері МЕРДІГЕР жүргізетін ЖҰМЫС барысында еңбекті қорғау талаптарының (соның ішінде қосалқы мердігерлердің жұмысты қауіпсіз орындау талаптарының) сақталуын тұрақты тексеруге қатысты МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспарының енгізілуін жұмыс орындарында жұмысты қауіпсіз орындау әдістері бойынша тұрақты нұсқаулар өткізе отырып, КОМПАНИЯҒА өткізілген шаралар сипатталған есептерді жолдай отырып, қамтамасыз етуі тиіс.	The CONTRACTOR representatives responsible for HSE compliance monitoring shall ensure implementation of the CONTRACTOR HSE Plan requirements regarding implementation of regular inspections to verify compliance with the safe work performance at the workplace during CONTRACTOR's work activities (including verification of compliance by Subcontractors), conducting regular briefings on the safe work methods and providing reports to the COMPANY.	Представители ПОДРЯДЧИКА, ответственные за контроль соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, должны обеспечить внедрение Плана ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА в части проведения регулярных проверок соблюдения требований по охране труда в ходе проводимых ПОДРЯДЧИКОМ РАБОТ (включая проверку соблюдения требований по безопасному выполнению работ субподрядчиками), проводя регулярные инструктажи на рабочих местах по методам безопасного выполнения работ и представляя отчеты КОМПАНИИ с описанием проведенных мероприятий.
2.3 МЕРДІГЕРДІҢ басшылары ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында көшбасшы екенін, саясаты туралы мәлімдемесіне беріктігін ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелеріне тұрақты және белсенді қатысу, соның ішінде объектілерге жүйелі түрде бару, ашық сұқбат құру және КЕЛІСІМШАРТТЫҢ шарттарын орындау үшін жеткілікті көлемде білікті адам қорын бөлу арқылы көрсетуі тиіс.	2.3 CONTRACTOR management should demonstrate leadership and commitment to the HSE Policy through regular and active participation in HSE matters, including regular visits to facilities, maintaining an open dialogue and allocating sufficient qualified human resources to fulfill the AGREEMENT.	2.3 Руководители ПОДРЯДЧИКА должны демонстрировать лидерство и приверженность Заявлению о Политике в области ОТ, ПБ и ООС посредством регулярного и активного участия в вопросах ОТ, ПБ и ООС, включая регулярное посещение объектов, поддержание открытого диалога и выделение квалифицированных людских ресурсов в достаточном объеме для

		выполнения условий ДОГОВОРА.
2.4. Компания мен Мердігер ЕҚ, ҚТ және ҚОҚҚЖ жоспары шеңберінде ЕҚ және ҚОҚ қосымша мақсаттары туралы бірлесіп келіседі. Міндеттер денсаулық, қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау бағдарламалары мен көрсеткіштерін іске асыруға, үздіксіз жетілдіруге бағытталған шараларды қамтуы тиіс.	2.4. The Company and the Contractor shall jointly agree on the HSE targets and objectives of the work performed as part of the HSE Plan. Objectives should include measures aimed at introducing, continuous improvement of the HSE programs and indicators.	2.4. Компания и Подрядчик должны совместно согласовать дополнительные цели и задачи ОТ, ПБ и ООС в рамках Плана ОТ, ПБ и ООС. Цели должны включать меры, направленные на внедрение, постоянное совершенствование программ и показателей ОТ, ПБ и ООС.
2.5 МЕРДІГЕР қатер бағалау бойынша құжатталған процедураның, сондай-ақ ол КЕЛІСІМШАРТ аясында орындайтын барлық жұмыс үшін әзірленген қатерлер тізілімінің болуын және қолданылуын қамтамасыз ету тиіс. Қатерлер тізілімі МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспарына енгізілуі тиіс. МЕРДІГЕР бірін қалдырмай барлық жұмыс немесе қызмет қатерлерінің бағалануын қамтамасыз етуі тиіс.	2.5The CONTRACTOR shall ensure the availability and application of a documented HSE risk assessment procedure, as well as a developed HSE risk register for all work performed by CONTRACTOR within scope of AGREEMENT. Risk registers should be included in the CONTRACTOR's HSE Plan. The CONTRACTOR shall ensure that a risk assessment of all works or services is carried out without exception.	2.5 ПОДРЯДЧИК должен обеспечить наличие и применение документированной процедуры по проведению оценки риска, а также разработанного реестра рисков для всех выполняемых им работ в рамках ДОГОВОРА. Реестры рисков должны быть включены в План по ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить проведение оценки рисков всех работ или услуг без исключения.
2.5 Мердігер КЕЛІСІМШАРТТЫ жүзеге асыру аясында ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы қатер деңгейін қадағалау және бақылау үшін ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жөніндегі білікті мамандардың жеткілікті санының тартылуын қамтамасыз етуі тиіс.	2.5 The contractor must ensure the sufficient number of qualified HSE specialists to monitor and control the level of HSE risks under the AGREEMENT scope.	2.5 Подрядчик должен обеспечить привлечение достаточного количества квалифицированных специалистов по ОТ, ПБ и ООС для обеспечения отслеживания и контроля уровня риска в области ОТ, ТБ и ООС в рамках реализации ДОГОВОРА.
3. СӘЙКЕСТІКТІ ЖӘНЕ ҚҰЗЫРЕТТІ ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ	**3. COMPLIANCE AND COMPETENCE**	**3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ**
3.1. МЕРДІГЕР қосалқы мердігерлерге осы қосымшада көрсетілген ЕҚ,	3.1. CONTRACTOR shall impose on its subcontractors	3.1. ПОДРЯДЧИК предъявляет к субподрядчикам требования

ӨҚ және ҚОҚ саласындағы талаптардан кем болмайтындай толық көлемде талап қояды, олар қосалқы мердігерлік шартқа енгізіледі. КОМПАНИЯНЫҢ талабы бойынша МЕРДІГЕР өзінің қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарының көшірмелерін ұсынуға міндетті және, Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласы бойынша талаптарға қатысты ескертулері болған жағдайда, МЕРДІГЕР қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарына тиісті өзгертулер енгізуге міндетті. Қосалқы мердігер мекемені жұмыс жүргізу сатысында алмастырған жағдайда МЕРДІГЕР жаңа қосалқы мердігердің КОМПАНИЯ талаптарына сәйкестігін: қажет құжаттардың, білікті қызметкерлердің, қолданылатын жабдықтардың және арнайы техниканың және т.б. Ақаусыз болуын тексеруге міндетті.	the HSE requirements no less strict than those set forth in this Exhibit, in full, by incorporating them into subcontract agreements. Upon Company's request, Contractor is obliged to present copies of the agreements it has concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, CONTRACTOR shall ensure making relevant changes to the agreements concluded with its subcontractors. In case of the SUBCONTRACTOR replacement at the stage of the work execution, the CONTRACTOR is obliged to perform verification inspection of the new SUBCONTRACTOR to ensure compliance with the COMPANY's requirements: the availability of necessary documentation, qualified workers, operability of the equipment and special vehicle, etc.	в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию КОМПАНИИ Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с субподрядчиками, и в случае наличия у КОМПАНИИ замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить внесение в договоры с субподрядчиками соответствующие изменения. В случае замены субподрядной организации на этапе проводимых работ ПОДРЯДЧИК обязан провести проверку нового субподрядчика на предмет соответствия требованиям КОМПАНИИ: наличие необходимой документации, квалифицированных работников, исправности используемого оборудования и спецтехники и др.
3.2. Қосалқы мердігерлердің өз міндеттемелерін тиісті орындамағаны үшін жауапкершілік толықтай МЕРДІГЕРГЕ жүктеледі.	3.2. CONTRACTOR shall be fully liable for failure of any of its subcontractors to properly perform their obligations.	3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств субподрядчиками полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.
3.3. Келісімшарт жасасқанда Компания Мердігерге Компанияның қолданатын ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптары, Компания енгізген еңбекті қорғауды және өнеркәсіптегі қауіпсіздікті және қоршаған ортаны қорғауды басқару жүйесі туралы ақпарат (Компанияның ішкі норматив актілерінің –	3.3. At the time of execution of the Agreement, Company shall inform (send a link to the website where copies of the Company's local normative acts can be found: standards, local governing documents, instructions, etc. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx) Contractor about the Company's requirements in	3.3. При заключении Договора Компания информирует (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов Компании – стандартов, ВРД, инструкций и др. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx) Подрядчика о действующих в Компании

стандарттарының, ІБҚ, нұсқаулықтарының көшірмелері орналасқан жерге сілтеме http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx жолдайды) береді. Мердігердің қызметкерлері объектіге кіруге рұқсат алмас бұрын Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесінде ұзақтығы кемінде 16 сағаттық қосымша нұсқаудан және Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі норматив актілерінің негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өтуге міндетті. Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ қатысты ішкі талаптарын оқыту материалдары https://ktkr-Contractor.olimpoks.ru/ сілтемесі бойынша жарияланған.	the field of HSE and about the Company's HSE Management System in place. Contractor employees shall attend internal HSE induction and safety knowledge assessment program managed by Company HSE department (anticipated induction duration not less than 16 hours) prior to obtaining access to CPC facility. Training materials stipulating internal Company HSE requirements are located in the referenced link: https://ktkr-Contractor.olimpoks.ru/.	требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды. Работники Подрядчика обязаны пройти дополнительные инструктажи продолжительностью не менее 16 часов и проверку знаний ключевых требований внутренних нормативных актов Компании по ОТ, ПБ и ООС перед получением допуска на объект в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании. Обучающие материалы внутренних требований по ОТ, ПБ и ООС Компании размещены по ссылке: https://ktkr-Contractor.olimpoks.ru/.
3.4. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жергілікті нормативтік актілер талаптарын орындауға міндеттенеді немесе өзінің пара-пар талаптарды қолдануының дәлелдерін ұсынады. КОМПАНИЯ төмендегілерді жасай алу үшін МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ сұрауы бойынша КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті өкілдеріне КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ Жұмысты орындағанда қолданылатын кез келген жабдықтарды, МЕРДІГЕРДІҢ көлік құралдарын, қызметкерлерін, материалдар мен құжаттаманы тексеру үшін рұқсат береді:	3.4. CONTRACTOR shall either agree to comply with the COMPANY'S local normative acts in the field of HSE, or present evidences of enforcement of the CONTRACTOR'S equivalent requirements. Upon Company's request, CONTRACTOR shall provide Company with an access to any CONTRACTOR's equipment, used for performance of the Work under the Agreement, CONTRACTOR's vehicles, employees, materials and documentation for examination in order to enable COMPANY to:	3.4. ПОДРЯДЧИК обязуется выполнять требования локальных нормативных актов КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС либо предъявляет доказательства применения равнозначных требований ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК по запросу КОМПАНИИ обеспечивает уполномоченным представителям КОМПАНИИ доступ к любому оборудованию, используемому при выполнении Работ по Договору, транспортным средствам, работникам ПОДРЯДЧИКА, материалам и документации для инспектирования с тем, чтобы КОМПАНИЯ могла:
• МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ	• Ensure that CONTRACTOR adheres to	• убедиться в соблюдении

талаптарын, ҚР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы заңнамасын орындауына көз жеткізуі үшін;	the requirements of COMPANY and the laws of the RoK in the field of HSE.	ПОДРЯДЧИКОМ требований КОМПАНИИ, законодательства РК в области ОТ, ПБ и ООС;
• қажет болған жағдайда КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде Келісімшарттағы Жұмысты орындауға байланысты орын алған кез келген апатты және/немесе оқиғаны тәуелсіз тергеу үшін.	• Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work under agreement at COMPANY's facilities.	• провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ по договору на объектах КОМПАНИИ.
3.5 МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ/ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ қызметкерлері үшін, МЕРДІГЕР Жұмысты орындағанда қолданатын барлық жабдықтар үшін өрт қауіпсіздігі, электр қауіпсіздігі, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ тұрғысынан жеке өзі жауапты болады, сондай-ақ МЕРДІГЕР қызметкерлерінің өрт қауіпсіздігі сұрақтары, электр қондырғыларын пайдалану кезіндегі қауіпсіздік ережелері, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері, сондай-ақ Жұмысты қауіпсіз орындау әдістері бойынша қажет біліктілігі және дайындығын қамтамасыз ету үшін жеке өзі жауапты.	3.5. CONTRACTOR shall be solely responsible for the CONTRACTOR's and SUBCONTRACTOR's employees and all equipment to be used by CONTRACTOR for the performance of the Work, in the field of fire safety, electrical safety, HSE, and it shall be solely responsible for the necessary competency and training of the CONTRACTOR's employees in relation to the matters of fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, as well as safe methods of the performance of the Work.	3.5. ПОДРЯДЧИК несет единоличную ответственность за работников ПОДРЯДЧИКА/ СУБПОДРЯДЧИКА и все оборудование, используемое ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, электробезопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за обеспечение компетенции и обучение работников ПОДРЯДЧИКА по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, а также по безопасным методам выполнения Работ.
3.6. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ кез келген аумағында жұмыс орындауға тікелей қатысы жоқ (егер келісімшартта немесе басқа жазбаша келісімде өзге ескерту болмаса) тұлғалардың, көлік құралдарының, агрегаттарының, жабдықтарының болуына жол бермеуге міндеттенеді.	3.6. CONTRACTOR shall not allow presence of any persons, vehicles, units or equipment not related directly to the work performance (unless provided for otherwise by the agreement or other written agreement) at any COMPANY locations.	3.6. ПОДРЯДЧИК обязуется не допускать присутствие лиц, транспортных средств, агрегатов, оборудования, не связанных с непосредственным выполнением работ (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением) на любых территориях КОМПАНИИ.
3.7. Осы Қосымшаның 2.2 т. Белгіленген мерзімде МЕРДІГЕР өз қызметі және өз ҚОСАЛҚЫ	3.7 The CONTRACTOR shall develop and implement an HSE audit and inspection schedule covering	3.7. В срок, установленный п.2.2. настоящего Приложения, ПОДРЯДЧИК должен

МЕРДІГЕРЛЕРІНІҢ қызметі аясында ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ аудиттерін және тексерістерін өткізу кестесін әзірлеп, енгізуі және кесетенің көшірмесін КОМПАНИЯҒА МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспары құрамында табыстауы тиіс. Тексеріс өткізу кестесінде орындалатын жұмыс көлемінің қатер деңгейі ескеріліп, МЕРДІГЕРДІҢ және КОМПАНИЯ өкілдерінің қатысуымен бірлескен тексерістерін қамтуы тиіс.	CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR's activities within the period spefiied in the time 2.2 of this Attachment and provide a copy of the schedule to COMPANY as part of the CONTRACTOR HSE Plan. The inspection schedule should take into account the level of risk of the work scope and include joint inspections with CONTRACTOR Management and COMPANY's representatives.	разработать и внедрить график проведения аудитов и проверок ОТ, ПБ и ООС в рамках своей деятельности и деятельности своих СУБПОДРЯДЧИКОВ и предоставлять копию графика КОМПАНИИ в составе Плана ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. График проведения проверок должен учитывать уровень риска выполняемого объема работ и включать совместные проверки с участием руководства ПОДРЯДЧИКА и представителей КОМПАНИИ.
3.8 МЕРДІГЕРДІҢ басшылығы қызметкерлерді ынталандыру және Қауіпсіз Өндіріс Мәдениетінің деңгейін үздіксіз дамыту мақсатында қызметкерлердің қауіпсіз еңбек жағдайларын қамтамасыз етуге және ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтауға қосқан жеке және ұжымдық үлесін көрнекі түрде атап өтіп, мадақтауы қажет.	3.8 The CONTRACTOR Management shall incentivize and encourage the individual and collative contribution of workers to ensure safe working conditions and compliance with the HSE requirements in order to stimulate workers and constantly improve Safety Culture level.	3.8. Руководству ПОДРЯДЧИКА необходимо наглядно отмечать и поощрять индивидуальный и коллективный вклад работников в обеспечение безопасных условий труда и соблюдение требований ОТ, ПБ и ООС с целью стимулирования работников и постоянного развития уровня Культуры Безопасного Производства.
4. ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ АЛДЫН АЛА ЖӘНЕ МЕРЗІМДІ ТЕКСЕРУДІ ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ. МЕДИЦИНАЛЫҚ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ	**4. ARRANGEMENT OF PRELIMINARY AND REGULAR MEDICAL CHECKS OF EMPLOYEES. FITNESS TO WORK AND MEDICAL SUPPORT**	**4. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ РАБОТНИКОВ. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**
4.1. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдындағы МЕРДІГЕРДІҢ келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартылған өз қызметкерлеріне (соның	4.1. The CONTRACTOR shall ensure that its employees (including both ones being at COMPANY's facilities and outside them) engaged in Works within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY	4.1. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах КОМПАНИИ, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения

ішінде КОМПАНИЯНЫҢ объектілеріндегі және одан тыс) міндетті медициналық тексерусіз және міндетті психиатриялық куәландырусыз (қолданыстағы ҚР заңнамасында талап етілсе) еңбек міндеттерін орындауға рұқсат берілмеуін қамтамасыз етуі тиіс. МЕРДІГЕР қызметкерлері денсаулығының КОМПАНИЯ объектілерінде жүктелген жұмысқа сәйкестігі және кәсіби жарамдылығы ҚР заңнамасына сәйкес расталады. Аталған мақсатта КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДЕН міндетті медициналық тексеруден және міндетті психиатриялық куәландырудан өтуі тиіс МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері туралы мәлімет пен тізімін қамтитын құжаттардың көшірмелерін, сондай-ақ куәландыруды растайтын құжаттардың көшірмелерін талап етуге құқылы. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері сондай куәландырудан өтуі тиіс болса, Келісімшарт (жұмыс орындарының құрылуымен) бойынша Жұмыс орындау мақсатында КОМПАНИЯНЫҢ объектісінде тұрақты болу үшін ол жаққа кіруіне КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДЕН қызметкердің міндетті медициналық тексеруден және/немесе міндетті психиатриялық куәландырудан өткені және оның қорытындысы бойынша ол Келісімшарттағы Жұмысты орындауға жарамды болып танылғаны жөнінде растау	are prohibited to perform work duties without undergoing mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations (if it’s a requirement of the RoK law). The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RoK. Due to the stated reasons COMPANY has a right to request CONTRACTOR to provide copies of the documents having data on a list of CONTRACTOR’s employees subjected to mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations and copies of the documents confirming this fact. If CONTRACTOR’s employee is subjected to such examination, he/she may arrive to a COMPANY's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the COMPANY of the CONTRACTOR's confirmation that such employee has passed a medical examination and/or mandatory psychiatric examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement. COMPANY may oblige CONTRACTOR to ensure undergoing full or random pre-shift, after-shift, and/or pre-tour medical examination by CONTRACTOR’s employees directly prior to the shift and/or the tour at the medical station of the corresponding COMPANY’s facility. The requirements stated at item	договорных обязательств ПОДРЯДЧИКА перед КОМПАНИЕЙ к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РК требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников ПОДРЯДЧИКА поручаемой ему работе на объектах КОМПАНИИ и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РК. В указанных целях КОМПАНИЯ имеет право требовать предоставления ПОДРЯДЧИКОМ копий документов, содержащих сведения о перечне работников ПОДРЯДЧИКА, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, а также копии документов, подтверждающих освидетельствование. В случае, если работник ПОДРЯДЧИКА подлежит такому освидетельствованию, прибытие его на объект КОМПАНИИ для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения КОМПАНИЕЙ подтверждения от ПОДРЯДЧИКА, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое

алғанда жол беріледі. КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІ қызметкерлерінің ауысым алдындағы, ауысымнан кейінгі және/немесе вахта алдындағы медициналық тексеруден тікелей ауысым және/немесе вахта алдында КОМПАНИЯНЫҢ тиісті объектісіндегі медициналық пунктінде толық немесе ішінара өтуін қамтамасыз етуге міндеттей алады. Осы 4.1 тармақта баяндалған талаптар МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ барлық қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.	4.1 are equially valid for all SUBCONTRACTORS' employees engaged by CONTRACTOR to perform WORK within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY.	освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. КОМПАНИЯ может обязать ПОДРЯДЧИКА обеспечить прохождение работниками ПОДРЯДЧИКА предсменных, послесменных и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта КОМПАНИИ, полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 4.1, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.
4.2. МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне Жұмыс орындау орындарында медициналық қызмет көрсетілуін қамтамасыз етуге тиіс, оның көлемі МЕРДІГЕР қызметкерлерінің санына, емдеу орнының қашықтығына және МЕРДІГЕРДІҢ қызметіне байланысты қатерлерге сәйкес анықталады, атап айтқанда: 1) МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындау орындағы әр 20 қызметкерінің кем дегенде біреуі алғашқы көмек көрсету дағдыларын білуі, арнайы мекемеде	4.2. CONTRACTOR shall provide medical support for its and SUBCONTRACTOR employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the CONTRACTOR's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the CONTRACTOR's activities, namely: 1) at least one CONTRACTOR's employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in first aid treatment, and such employee shall have a	4.2. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить медицинское обслуживание работников ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА в местах выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников ПОДРЯДЧИКА, удаленностью от лечебного учреждения и рисками, связанными с деятельностью ПОДРЯДЧИКА, а именно: 1) как минимум один работник ПОДРЯДЧИКА из каждых 20, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат о прохождении

оқыған туралы тиісті сертификаты болуы тиіс;	relevant certificate;	обучения в специализированной организации;
2) МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындау орнындағы қызметкерлер саны 100 адамнан асқанда МЕРДІГЕР медициналық бөлме ұйымдастыруға міндетті, оның сипаттамасы туралы МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН келіседі. Жұмыс орындау орны Компанияның объектісінде немесе оның төңірегінде болса, медициналық қызметті көрсету КОМПАНИЯ тарапынан ұйымдастырылуы туралы келісім болуы мүмкін, бұнда КОМПАНИЯНЫҢ сондай медициналық қызметті көрсетуге дайындығын анықтау МЕРДІГЕРДІҢ міндеті;	2) when the number of CONTRACTOR's employees at the Work site exceeds 100 people, CONTRACTOR shall be obliged to establish a medical center with characteristics determined by CONTRACTOR upon the COMPANY's approval. In case if the Work place is located at COMPANY’s facility or nearby it is possible to reach an agreement with regard to the provision of health services by the Company; provided that it’s CONTRACTOR’s obligation to clarify COMPANY’s readiness to provide such service;	2) при численности работников ПОДРЯДЧИКА в месте выполнения Работ свыше 100 чел. ПОДРЯДЧИК обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с КОМПАНИЕЙ. В случае, если место выполнения Работ находится на объекте Компании или в непосредственной близости от него, возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны КОМПАНИИ, при этом уточнение готовности КОМПАНИИ такое обслуживание предоставить является обязанностью ПОДРЯДЧИКА;
3) Жұмыс орындау орны орналасқан аумақтағы өңірлік (ҚР облыстарында) емдеу мекемелерінде мамандандырылған медициналық көмек көрсетілуін қамтамасыз ету (міндетті медициналық сақтандыру шарты арқылы немесе тиісті медициналық мекеме(лер)мен мемлекеттік денсаулық сақтау жүйесі аясында тікелей шарт жасасу арқылы), сондай-ақ ондай талапты ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕР орындауын бақылау;	3) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RoK territorial subject), where Work is performed (by compulsory health insurance, voluntary health insurance or direct contracts with relevant medical provider(s), and control fulfillment of this requirement by SUBCONTRACTORS.	3) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РК), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования, посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контролировать выполнение данного требования своими СУБПОДРЯДЧИКАМИ;
		4) В случае, если представитель

4) МЕРДІГЕРДІҢ өкілі КОМПАНИЯНЫҢ объектісінде келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында бір рет кіру мақсатында болса, оған қажет болғанда медициналық көмек КОМПАНИЯ тарапынан көрсетілуі мүмкін.	4) If CONTRACTOR's representative is at COMPANY's facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.	ПОДРЯДЧИКА находится на объекте КОМПАНИИ с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны КОМПАНИИ.
5. ЕҚ, ӨҚ Ж/Е ҚОҚ САЛАСЫНДАҒЫ ТАЛАПТАРДЫ САҚТАУ ЖӘНЕ ҚАУІПСІЗ ЖҰМЫС ЖАҒДАЙЛАРЫ	**5. COMPLIANCE WITH HSE REQUIREMENTS AND SAFE WORKING CONDITIONS**	**5. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ОТ, ПБ И ООС И БЕЗОПАСНЫЕ УСЛОВИЯ РАБОТЫ**
5.1 Жұмыс басталмас бұрын КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша мобилизация алдындағы аудит өткізеді. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері КОМПАНИЯНЫҢ объектілеріне КОМПАНИЯ өткізетін еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік және өрт қауіпсіздігі бойынша кіріспе нұсқаудан, КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі нормативтік құжаттарының негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өткенде ғана кіруге рұқсат алады. 5.11 т. аталған МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы біліктілігін, жауапкершілігін растайтын барлық қажет құжаттар берілмей қызметкерлерге кіріспе	5.1. . Piror to work excecution COMPANY will conduct HSE pre-mobilization audit of CONTRACTOR. CONTRACTOR employees shall be allowed to the COMPANY's facilities only upon completion of a primary health, safety, fire, environmental and road safety induction conducted by COMPANY, as well as safety knowledge assessment to verify understanding of key COMPANY HSE procedure requirements. CONTRACTOR employees are allowed to attend COMPANY HSE Induction only after presenting all necessary documents specified in p. 5.11., confirming qualification, CONTRACTOR HSE responsibilities. Without having attended such briefing	5.1 До начала работ КОМПАНИЯ проводит предмобилизационный аудит по вопросам ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. Работники ПОДРЯДЧИКА допускаются на объекты КОМПАНИИ только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, проводимого КОМПАНИЕЙ, проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС. Без предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11., подтверждающих квалификацию, ответственность в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА, работники не допускаются к прохождению вводного инструктажа. Без проведения

нұсқауға кіруге рұқсат жоқ. Жоғарыда аталған нұсқауды өткізбей және тиісті құжаттарды толық көлемде бермей, сондай-ақ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша мобилизация алдындағы аудиттің КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі нормативтік құжаттарының негізгі талаптары туралы білімді тексеру нәтижелері қанағаттанарлық болмаса, КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде қызметкерлердің, автокөліктердің және арнайы техниканың болуына, сондай-ақ қайсыбір жұмыс түрін жүргізуге тыйым салынады.	and provided COMPANY with the corresponding documents in full, as well as unsatisfactory results of HSE pre-mobilization audit or understanding of key COMPANY HSE procedure requirements, any attendance of the personnel, vehicles and specialized machinery in the territory of the COMPANY's facility, as well as performance of any Work of such kind, shall be expressly prohibited.	вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме, а также при неудовлетворительных результатах предмобилизационного аудита ОТ, ПБ и ООС или проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС, нахождение работников, автотранспорта и спецтехники на объектах КОМПАНИИ, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.
5.2. МЕРДІГЕР өндірістік объектілерді қолданыстағы ҚР заңнама талаптарына сәйкес еңбек жағдайы бойынша аттестаттау процесінің ұйымдастырылуын қамтамасыз етуге міндетті. Өндірістік объектілерді еңбек жағдайы бойынша аттестаттау нәтижелері (карталар, хаттамалар, есептер және өзге де құжаттама) КОМПАНИЯ үшін қолжетімді болуы тиіс. Бұл талап соның ішінде тікелей КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде МЕРДІГЕРДІҢ аталған келісімшарттық міндеттемелерін орындау үшін МЕРДІГЕР ашқан жұмыс орындарына қатысты қолданылады. осы 5.2 тармақта баяндалған талаптар МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ барлық	5.2. CONTRACTOR shall arrange a certification of production facilities on working conditions in accordance with the current law requirements. Results of certification of production facilities on working conditions (charts, protocols, reports and similar documentation) shall be available for COMPANY. This requirement is valid also for the work plcases created by CONTRACTOR to perform contract obligations at the very COMPANY’s facilities. The requirements stated at item 5.2 are equally valid for all SUBCONTRACTORS’ employees engaged by CONTRACTOR to perform WORK within CONTRACTOR’s contract obligations to COMPANY.	5.2. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить организацию процесса аттестации производственных объектов по условиям труда в соответствии с требованиями действующего законодательства РК. Результаты проведения аттестации производственных объектов по условиям труда (карты, протоколы, отчеты и т.п. документация) должны быть доступны для КОМПАНИИ. Данное требование распространяется в том числе на рабочие места, созданные ПОДРЯДЧИКОМ для исполнения указанных договорных обязательств непосредственно на объектах КОМПАНИИ. Требования, изложенные в настоящем пункте 5.2, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения

қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.		ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.
3.2. Жұмыс КОМПАНИЯНЫҢ нормативтік құжаттарының талаптарына сәйкес МЕРДІГЕРДІҢ тиісті рұқсат қағаздары және рұқсат қағаздың ажырамайтын қосымшалары болатын қосымша Рұқсаттары болғанда ғана жүргізіледі.	5.3. In case of hazardous Work, CONTRACTOR shall obtain a Permit to Work and additional Authorizations which are an integral part of PTW in accordance with the requirements of the COMPANY's local normative acts.	5.3. Работы могут осуществляться только при наличии у ПОДРЯДЧИКА соответствующих нарядов-допусков и дополнительных Разрешений, которые являются неотъемлемыми приложениями наряда-допуска, в соответствии с требованиями нормативных документов КОМПАНИИ.
3.3. Орындалатын жұмыс түріне байланысты КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ қауіптілігі жоғары жұмысты ұйымдастыруға қатысты келесі нұсқаулықтарды ұсынады:	5.4. Depending on the type of the work performed COMPANY shall deliver to CONTRACTOR the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:	5.4. Работы могут осуществляться только при наличии у Подрядчика соответствующих нарядов-допусков и дополнительных Разрешений, которые являются неотъемлемыми приложениями наряда-допуска, в соответствии с требованиями нормативных документов Компания.
• ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы саясат туралы мәлімдеме	• Health, Safety and Environment Protection Policy Statement	• Заявление о Политике о области ОТ, ПБ и ООС КТК-К
• ҚҚК Өмірлік Маңызы бар Ережелері	• CPC Life Saving Rules	• Жизненно Важные Правила на объектах КТК
• Осал жерлерді жою жобасы үшін ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жоспары	• HSE Management Plan Debottlenecking Project.	• План Управления ОТ, ПБ и ООС для Проекта устранения узких мест

• “От, газ қаупі бар, жөндеу, жер қазу және қауіптілігі жоғары басқа жұмыстарды оларға дайындалуға және жүргізуге рұқсат қағаз ресімдеп ұйымдастыру және жүргізу процедурасы”	• Permit to work Procedure for arrangements of Hot works, Gas-Hazardous, Excavations, Repair and other hazardous works;	• «Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение».
• «КҚК объектілерінде жұмыстың қауіпсіз орындалуын қамтамасыз ету үшін механикалық-технологиялық жабдықтарды және құбыр байластырғышын ажырату (оқшаулау) бойынша №102 нұсқаулық»;	• #102 Mechanical/Process Equipment and Piping Isolation Instruction	• «Инструкция №102 по защитному отключению (изоляции) механо-технологического оборудования и трубной обвязки для обеспечения безопасного проведения работ на объектах КТК»;
• «Техникалық қызмет көрсету және апат кезінде әрекет ету мақсатында механикалық-техникалық жабдықтарды оқшаулаудың жалпы принциптері»;	• Philosophy for Isolation of Mechanical and Process Equipment for Maintenance and Emergency	• «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»;
• «№ 103 нұсқаулық. Құлып орнату. Электротехникалық жабдықтарға плакат ілу»;	• #103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions	• «Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание плакатов на электротехническом оборудовании»;
• «КҚК объектілерінде ауа кеңістігін бақылауды ұйымдастыру бойынша №104 нұсқаулық»;	• #104. CPC Facilities Air Sampling Instructions	• «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;
• «КҚК жарылыс қаупі және жарылыс-өрт қаупі бар объектілерінде от жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №105 нұсқаулық»;	• #105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions	• «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»;
• «КҚК объектілерінде жер қазу жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №107 нұсқаулық»;	• #107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions	• «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;
• «КҚК объектілерінде газ қауіпі бар жұмыстарды қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №108 нұсқаулық»;	• #108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction	• «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;
• «КҚК объектілерінің өрт қауіпсіздігі ережелері» ІБҚ.	• VRD CPC Facilities Fire Safety Rules	• ВРД «Правила пожарной безопасности объектов КТК».

Бұған қоса КОМПАНИЯ Мердігерге КОМПАНИЯНЫҢ келесі жергілікті нормативтік актілерін жолдайды:	In addition, Company shall send to Contractor the following Company's local normative acts:	Кроме того, КОМПАНИЯ направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты КОМПАНИИ:
• «Оқиғаларды тергеу тәртібі туралы стандарт»;	• Incident Investigation Standard;	• «Стандарт о порядке расследования происшествий»;
• КОМПАНИЯНЫҢ “КОМПАНИЯ қызметкерлерінің арнайы киім, арнайы аяққиім және басқа ЖҚҚ қойылатын талаптар. Негізгі және техникалық талаптар”	• Company Standard. Requirements for Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE.	• Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников КОМПАНИИ. Основные и технические требования»
• Еңбек жағдайын және жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін бақылау процедурасы	• Provision on supervision of work conditions and safe work execution	• Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ
• Автокөлік құралдарының қауіпсіз пайдаланылуын қамтамасыз ету саласындағы стандарттар	• Application of Road Transportation Safety Standard	• Стандарты в области обеспечения безопасной эксплуатации автотранспортных средств
• Мұнай құбырының күзету аймағында жұмыс жүргізуді ұйымдастыру регламенті	• Regulation on work to be performed in the pipeline safety zone	• Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода
• ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы есептілік бойынша ККК стандарты	• CPC HSE Reporting Standard	• Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС
• орындалатын жұмыс түрлеріне қатысты қауіпсіз жұмыс жағдайын қамтамасыз ету бойынша басқа нұсқаулықтар мен процедуралар.	• other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed.	• другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.
Жоғарыдағы КОМПАНИЯНЫҢ жергілікті нормативтік актілер тізімі толықтырылуы, олардың талаптары өзгеруі мүмкін, ол жөнінде Компания Мердігерге жазбаша хабарлайды. КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жаңадан бекітілген жергілікті нормативтік актілері, Компания оларды Мердігерге бергенде,	The list of the above mentioned Company's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by Company to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to Contractor shall be binding for Contractor and its subcontractors.	Перечень приведенных выше локальных нормативных актов КОМПАНИИ может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и субподрядчиками.

Мердігер мен қосалқы мердігерлердің орындауы үшін міндетті.		
5.5. Темекі шегуге тек арнайы бөлінген және белгіленген орындарда ғана рұқсат етіледі.	5.5. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.	5.5. Курение разрешается только в специально отведенных и обозначенных местах.
5.6. Бейне және фотоаппаратура қолдану үшін КҚК-Қ Аймақтық менеджердің алдын ала жазбаша рұқсатын алу, сондай-ақ қосымша қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету, соның ішінде фотожарқылды қосымша жарықтандыру құралдарын қолданбау талап етіледі.	5.6. No use of video nor photo equipment shall be allowed without a prior written permit approved by the CPC-K Regional Manager, and after ensuring implementation of additional safety measures including prohibition of photoflash or other supplementary lighting devices.	5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера КТК-К, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе неприменения фотовспышки либо иных устройств дополнительного освещения.
5.7. КОМПАНИЯНЫҢ жарылыс-өрт қаупі бар өндірістік объектілері (мұнай айдау станциялары, автоматтандырылған газ тарату станциялары) аумақтарында ұялы телефон қолдануға тыйым салынады (ұялы телефондар сөндірулі болуы тиіс).	5.7. No use of mobile phones shall be allowed (the mobile phones shall be switched off) at the Company's hazardous facilities (Oil-Pump Stations, automatic gas delivery measuring station).	5.7. На территории взрыво-пожароопасных производственных объектов КОМПАНИИ (нефтеперекачивающие станции, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами запрещается (мобильные телефоны должны быть выключены).
5.8. КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында оқатар немесе өзге түрлі қаруды, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттарды алып жүруге және сақтауға тыйым салынады. Өзімен оқатар немесе өзге түрлі қару, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттар алып жүрген тұлғалар жұмыс орындау орнынан дереу шығарылуы тиіс, оған әрі қарай КОМПАНИЯНЫҢ кез келген объектісіне кіруге тыйым салынады және тиісті мемлекеттік органдарға хабар беріледі.	5.8. Possession of firearms or other weapons, munition or explosives shall be prohibited at the COMPANY's facilities. Persons, who are in possession of firearms or other weapons, munition or explosives, shall be subject to immediate extraction from the Work site, followed by imposition of a prohibition of access to any COMPANY's facilities and reporting to the appropriate state authorities.	5.8. На объектах КОМПАНИИ запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты КОМПАНИИ с обращением в соответствующие государственные органы.

5.9. МЕРДІГЕР жұмыс уақытының ішінде бүкіл жұмыс аумағында және қойма жайларында еңбекті қорғау, өндірістік, өрт, экологиялық және электр қауіпсіздігі талаптарын сақтауға және жұмыс орнында тазалық пен тәртіпті қамтамасыз етуге міндетті.	5.9. CONTRACTOR shall, at all times of the performance of Work, comply with health, labor safety, fire safety, environmental and electrical safety rules and keep the working space clean and safe.	5.9. ПОДРЯДЧИК в течение всего времени работы на всей рабочей территории и в складских помещениях обязан соблюдать требования по охране труда, промышленной, пожарной, экологической и электробезопасности и обеспечивать чистоту и порядок на рабочем месте.
5.10. МЕРДІГЕР барлық ескерту белгілерін, сигнал таңбаларын, қорғау қоршауларын, бекітпелерді, берьерлерді, сүйеніштерді, соның ішінде жұмыс процесі мен объектідегі қызметкерлердің (қорғану жарақтарымен қамтамасыз етуді қосқанда) және үшінші тұлғалардың (КОМПАНИЯНЫҢ объектідегі өкілдерінің) қауіпсіздігін қорғау үшін қауіпсіз қол жеткізу жолдарын (құрылыс тақталары, саты және т.б.) қамтамасыз етуге және сақтауға міндетті.	5.10. CONTRACTOR shall provide and properly maintain all warning signs, signal marking, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.) to protect the work process, workers (including provision of safety garments) and third parties (including COMPANY representatives) at the location. Moreover, the Contractor is obliged to provide the place of work with elementary fire extinguishing means in accordance with regulatory requirements.	5.10. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить и содержать все предупредительные знаки, сигнальную разметку, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей КОМПАНИИ) на объекте. Кроме того, Подрядчик, обязан обеспечить место проведения работ первичными средствами пожаротушения согласно нормативных требований.
5.11. КОМПАНИЯ объектілерінде жұмыс жүргізу (қызмет көрсету) мақсатында кіруге рұқсат алатын МЕРДІГЕР қызметкерлерінің келесі басшылыққа алынатын және рұқсат құжаттары болуы тиіс:	5.11. CONTRACTOR's employees who get authorization to access COMPANY facilities to perform work (render service) shall have the following documents and permits:	5.11. Работники ПОДРЯДЧИКА, получающие допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах КОМПАНИИ, должны иметь при себе оригиналы следующих распорядительных и разрешительных документов:
• жұмыс жүргізу үшін объектіге іссапармен жіберу туралы бұйрық (ұйғарым), онда адамдардың, мем.нөмірлері жазылған қолданылатын арнайы техника, автокөліктердің, жабдықтардың тізімі болуы тиіс;	• Secondment resolution to perform work at a facility, specifying the list of people, specialized machinery, vehicles with their plate numbers, equipment;	• приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием гос. номеров, оборудования;

• жұмыс электр қондырғыларында жүргізілсе, электр қондырғыларында жұмыс жасау Ережелеріне сәйкес хат;	• For work in electrical installations – a respective letter as per the safety rules for electrical installations;	• в случае проведения работ в электроустановках - письмо согласно Правилам работы в электроустановках;
• жұмыстың орындалуына жауапты (ЖОЖ), дайындық жұмыстарының жүргізілуіне жауапты (ДЖЖЖ), жұмыс жүргізу басшысы (ЖЖБ) және т.с.с. ретінде жұмысты ұйымдастыру бойынша жауаптыларды тағайындау туралы, сондай-ақ сол бойынша жұмыс орындалатын Келісімшарт деректемелері және жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған жұмыс түрлері бойынша бұйрық (ұйғарым);	• Resolution on appointment of work responsible persons as Work Performance Responsible Person, Work Preparation Responsible Person, Work Supervisor, etc., specifying the type of work, respective contract details and work site;	• приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за организацию работ в качестве ответственного за выполнение работ (ОВР), ответственного за проведение подготовительных работ (ОППР), руководителя производства работ (РПР) и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы и места выполнения работ;
• сол бойынша жұмыс орындалатын Келісімшарт деректемелері және жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған өрт және электр қауіпсіздігіне, ЕҚ және ӨҚ үшін жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (ұйғарым);	• Resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying respective contract details, and work site;	• приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за пожарную и электрическую безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы и места выполнения работ;
• нормативтік актілерде көзделген қауіпті өндірісті объектіде қолданылатын техникалық құрылғыларды өндірістік бақылауды және қауіпсіз пайдалануды жүзеге асыруға жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (ұйғарым).	• Resolution on the appointment of a person in charge for industrial control over the safe operation of technical devices used at a hazardous facility, as established by regulatory requirements.	• приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за осуществление производственного контроля и безопасную эксплуатацию технических устройств, применяемых на опасном производственном объекте, предусмотренные нормативными правовыми актами.
• КОМПАНИЯ объектісінде экологиялық қауіпсіздікке, соның ішінде қалдықтардың есебін жүргізу және олармен жұмыс жасауға жауапты тұлғаларды	• Resolution on appointment of persons in charge of environmental safety at Company’s facilities including responsibilities for accounting and waste management;	• приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за экологическую безопасность на объекте КОМПАНИИ в т. ч. за учет отходов и контроль за их обращением;

тағайындау туралы бұйрық (ұйғарым);		
• қызметкерлердің жарамды куәліктері, сондай-ақ нормативтік құқықтық актілерде көзделгендей қауіпсіздік туралы оқыту және білімін тексеруге қосымша талаптар белгіленген жұмыс орындауға рұқсат: биіктіктегі жұмыс, ЖКМ машинисі/операторы, матаушы, электр қауіпсіздігі бойынша рұқсат, ауа кеңістігіндегі газ талдау және т.б.	• Valid certificates of certain categories of workers requiring special training and knowledge assessment as established by RF legal requirements, such as: work at height, crane operation, rigging operations, electric safety permit, gas testing analysis etc.	• действующие удостоверения работников, а также допуск к выполнению работ для которых установлены дополнительные требования к обучению и контролю знаний по безопасности, предусмотренными нормативными правовыми актами: работы на высоте, машинист/оператор ГПМ, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д.
• соңғы рет тексерілген күні жазылған жарамды газ талдағыштың құжаттамасы;	• Documentation for proper gas detector. Latest calibration date shall be specified.	• документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней поверки;
• өрт-техникалық минимумды оқығанын растайтын құжаттар;	• Fire safety basics training confirming documents	• документы, подтверждающие прохождение обучения по пожарно-техническому минимуму;
• Компания объектілеріне жұмыс өткізу (қызмет көрсету) мақсатында кіруге рұқсат алатын қызметкерлер, мамандар және басшылар үшін: еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қуаіпсіздік мәселелері бойынша білімін тексеру хаттамаларының көшірмелері (куәлік болса).	• For workers, specialists and managers, obtaining a permit to perform work (render service) at Company facilities: OHS knowledge check protocols copies (certificates if available).	• для работников, специалистов и руководителей, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании: копии протоколов (при наличии удостоверения) проверки знаний по вопросам охраны труда и промышленной безопасности.
5.12. Теңіз МАС немесе Теңіз МАС маңындағы мұнай құбырының желілік бөлігінде жұмыс орындағанда (қызмет көрсеткенде) Мердігердің әр қызметкерінің “Теңізшевройл” ЖШС объектілерінен күкіртті сутектің бөліну әсерінен қорғайтын 15 минуттық әсері бар шағын сүзгісі болуы тиіс. Мердігер өз персоналын	5.12. If the work is performed (services are rendered) at Tengiz PS or at the linear section of the pipeline near Tengiz PS every Contractor employee shall have a 15 minute action minifilter against H2S release from LLC “TengizChevroil” facilities. Contractor shall provide its personnel with evacuation transport.	5.12. При выполнении работ (оказании услуг) на НПС Тенгиз или на линейной части нефтепровода близ НПС Тенгиз каждый сотрудник Подрядчика должен иметь при себе минифильтр 15 минутного действия от воздействия выброса сероводорода с объектов ТОО «Тенгизшевройл». При этом Подрядчик должен

эвакуация көлігімен қамтамасыз етуі тиіс.		обеспечить свой персонал эвакуационным транспортом.
5.13. МЕРДІГЕР өз қызметкерлерінің КОМПАНИЯНЫҢ еңбек жағдайын және жұмысты қауіпсіз жүргізуді бақылау жүйесімен таныс болуын қамтамасыз етуі және қызметкерлерін барлық қауіпті факторлар, қауіпті жағдайлар/әрекеттер және ықтимал қауіпті жағдайларды анықтап, оны хабарлауға ынталандыруы тиіс.	5.13. The CONTRACTOR shall ensure that its employees are aware of the COMPANY's safety observation card system for supervision of work conditions and safe work execution and encourage employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions / acts and near misses.	5.13. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ КОМПАНИИ и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и потенциально-опасных ситуациях.
5.14. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарының сақталмауына байланысты себептермен жұмысты кез келген уақытта тоқтатуы мүмкін; ондай жағдайларда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА себептерін түсіндіріп, дереу жазбаша хабарлауы және жұмысты қайта бастамас бұрын сәйкессіздіктерді жоюға қажет қабылданудағы шаралар туралы ақпарат беруі тиіс.	5.14. The CONTRACTOR may suspend work at any time for reasons related to non-compliance with the HSE requirements; in such cases, the CONTRACTOR shall immediately inform the COMPANY in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the non-conformities before the work can be resumed.	5.14. ПОДРЯДЧИК может в любой момент приостановить работы по причинам, связанным с несоблюдением требований ОТ, ПБ и ООС; в таких случаях ПОДРЯДЧИК должен незамедлительно сообщить КОМПАНИИ в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.
6. ЖАБДЫҚТАРҒА ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР	**6. EQUIPMENT REQUIREMENTS**	**6. ТРЕБОВАНИЯ К ОБОРУДОВАНИЮ**
6.1. Өнеркәсіптегі қауіпсіздік саласындағы мемлекеттік қадағалау органдарында тіркелмеген (ҚР заңнамасына сәйкес талап етілсе), уақытылы техникалық куәландырудан өтпеген, ақаулы жабдықтарды, механизмдерді, техникалық құрылғыларды пайдалануға тыйым салынады.	6.1. It is prohibited to use the equipment, mechanisms and tools not registered in state agencies for supervision of safety practices, industrial safety (if required by laws of RoK), that have not received scheduled maintenance, out of order or to exceed the operating parameters exceeding their ratings.	6.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, технических устройств, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РК), не прошедших своевременно техническое освидетельствование, находящихся в неисправном состоянии.
6.2. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ объектілерінде жабдық	6.2. When operating equipment at the COMPANY's facilities, the	6.2. При эксплуатации оборудования на объектах КОМПАНИИ ПОДРЯДЧИК

пайдаланғанда пайдалану нұсқаулығында белгіленген дайындаушы зауыт талаптарының сақталуын қамтамасыз етуі, ақаулы (жұмысқа жарамсыз) және жабдықтың өнеркәсіптегі қауіпсіздік талаптарына сәйкес емес, оның жұмысының қауіпсіздігіне әсер ететін жабдықтардың, ақаулы арматура, бақылау-өлшеу құралдарының, сақтандыру және бұғаттау құрылғыларының, дабыл және қорғау құралдарының, сондай-ақ жабдықтың пайдаланылған уақыты төлқұжатында жазылған дайындаушы мәлімдеген қызмет мерзімінен (қауіпсіз пайдалану уақыты) асса, пайдалануына жол бермеуі тиіс.	CONTRACTOR must ensure compliance with the manufacturer's requirements established by the operating manual (instruction), prevent the operation of equipment that is defective (inoperative) and does not meet the industrial safety requirements that have defects (damage) that affect its safety work, malfunctioning fittings, instrumentation, safety and interlocking devices, means of alarm and protection, as well if operation period has exceeded the service life declared by the manufacturer (the period of safe operation) specified in the equipment passport.	должен обеспечить соблюдение требований завода-изготовителя, установленных руководством (инструкцией) по эксплуатации, не допускать эксплуатацию неисправного (неработоспособного) и не соответствующего требованиям промышленной безопасности оборудования, у которого выявлены дефекты (повреждения), влияющие на безопасность его работы, неисправны арматура, контрольно-измерительные приборы, предохранительные и блокировочные устройства, средства сигнализации и защиты, а также если период эксплуатации превысил заявленный изготовителем срок службы (период безопасной эксплуатации), указанный в паспорте оборудования.
6.3. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабымен ҚӨО-де қолданылатын жабдықтардың/техникалық құрылғылардың ҚР заңнама талаптарына сәйкестігі туралы құжаттарын табыстауға міндетті.	6.3. The CONTRACTOR is obliged, upon the COMPANY's request, to provide documents verifying compliance of equipment / technical devices with the legislative requirements of the RoK.	6.3. ПОДРЯДЧИК обязан по требованию КОМПАНИИ предоставить документы о соответствии оборудования/технических устройств, применяемых на ОПО, законодательным требованиям РК.
6.4. Қажет болғанда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА электр жабдықтарының тексерілгені және сыналғаны туралы, өлшеу аспаптарының тексерілгені туралы және т.б. растаушы құжаттардың көшірмелерін табыстауы тиіс.	6.4. If necessary, the CONTRACTOR shall provide the COMPANY with copies of supporting documents on the verification and testing of electrical equipment, calibration of measuring instruments, etc.	6.4. При необходимости ПОДРЯДЧИК должен предоставить КОМПАНИИ заверенные копии подтверждающих документов о проверке и испытании электрооборудования, поверки приборов измерения и др.
6.5. Жабдықтарды Жұмыс жүргізу орнына орналастыру алдын ала Компаниямен келісіледі.	6.5. Location of the equipment at the Work site shall be subject to prior Company's approval.	6.5. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с Компанией.
7. Жеке қорғану	**7. Personal Protective Equipment (PPE)**	**7. Средства**

құралдары (ЖҚҚ)		**индивидуальной защиты (СИЗ)**
7.1. Қызметкерлерді жеке қорғану құралдарымен (мәтінде әрі қарай - ЖҚҚ) қамту және Мердігер қызметкерлерінің ЖҚҚ қолдану талаптарын сақтауын қамтамасыз етуге тек қана Мердігер жауапты.	7.1. Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter – PPE) and for observance by the Contractor’s personnel of the PPE usage requirements.	7.1. Обеспечение работников средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и обеспечение соблюдения работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.
7.2. МЕРДІГЕР өз есебінен ЖҚҚ сатып алады және жарамды күйде сақтайды, нормативтік мерзімге сәйкес кию мерзімін сақтайды және өз қызметкерлерін уақытылы қамтамасыз етеді, істен шыққан арнайы киімнің және басқа ЖҚҚ алмастырады.	7.2. CONTRACTOR shall, at its own expense, purchase and keep in good repair PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis, ensure replacement of damaged PPE.	7.2 ПОДРЯДЧИК за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.
7.3. ЖҚҚ таңдағанда МЕРДІГЕР қолданыстағы заңнама талаптарын, “КОМПАНИЯ стандарты. КОМПАНИЯ қызметкерлерінің арнайы киіміне, арнайы аяқ киіміне және басқа ЖҚҚ қойылатын талаптар. Негізгі және техникалық талаптарды”, өндірістік процесс жағдайын, қауіпті және зиян факторлардың МЕРДІГЕР қызметкерлеріне әсерінің түрі мен сипатын ескереді. ЖҚҚ тиісті сертификаттары болуға, олар еңбек қауіпсіздігін қамтамасыз етуге тиіс. ЖҚҚ қолдану мерзімі дайындаушы зауыт белгілегеннен аспауы тиіс. Объектінің өндірістік аймағында қолдану қажет ЖҚҚ ең аз жиынтығы қорғайтын каска, отқа төзімді матадан тігілген арнайы киім, қорғайтын тұмсығы бар арнайы	7.3. CONTRACTOR shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law, “Company Standard. Requirements to Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE. Basic and Operating Requirements”, specifics of the production process, considering the nature and the type of the exposure of the CONTRACTOR's employees to the hazardous and harmful factors. The PPE shall be properly certified and ensure safe operation. The PPE shall not be past their expiration dates. Minimum PPE set which shall be used in operational facility area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses. For PS Tengiz - 15 minute	7.3. При выборе СИЗ ПОДРЯДЧИК учитывает требования действующего законодательства, «Стандарта КОМПАНИИ. Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников КОМПАНИИ. Основные и технические требования», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников ПОДРЯДЧИКА опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен превышать установленный заводом-изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску,

аяққиім, қорғайтын көзілдірікті қамтиды. Теңіз МАС үшін - күкіртті сутектің бөліну әсерінен қорғайтын 15 минуттық әсері бар шағын сүзгі	action minifilter against H2S release	специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки. Для НПС Тенгиз - минифильтр 15 минутного действия от воздействия выброса сероводорода
7.4. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ объектісінің өндірістік аумағында болған кезде орындайтын міндеттеріне сәйкес ЖҚҚ иеленуге тиіс.	7.4. While at COMPANY's industrial facilities, CONTRACTOR employees shall have and use PPE in accordance with the performed duties.	7.4. При нахождении работника ПОДРЯДЧИКА на производственной территории объекта КОМПАНИИ он должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.
8. КӨЛІК ҚҰРАЛДАРЫН ПАЙДАЛАНУ ЖӘНЕ ЖОЛДАҒЫ ҚОЗҒАЛЫСТЫҢ ҚАУІПСІЗДІГІН ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ	**8. OPERATION OF MOTOR VEHICLES AND ROAD SAFETY ARRANGEMENTS**	**8. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ**
8.1. Дөңгелекті және шынжыр табанды автокөлік құралдарына (АКҚ) және арнайы техникаға (АТ) қатысты Мердігер келесі талаптарды орындауы тиіс:	8.1. As to motor vehicles (MV) wheeled and crawling special vehicle (SV) CONTRACTOR shall meet the following requirements:	8.1. В отношении автотранспортных средств (АТС) и специальной техники (СТ) на колесном и гусеничном ходу Подрядчиком должны выполняться следующие требования:
а) Барлық дөңгелекті АКҚ және АТ қауіпсіздік белдіктерімен және бас сүйегіштермен (бас сүйегішті орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе), тежегіштерді бұғаттауға қарсы ABS жүйелерімен (ABS орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе) жабдықталуы, сондай-ақ жол қозғалысының қауіпсіздігін, автомобиль көлігінде еңбекті қорғауды және өнеркәсіптік көлікті (автотиегіштерді, электртиегіштерді, автокарларды, электрокарларды және т.б.	а) All wheeled MV's and SV's shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the applicable normative legal acts in the sphere of traffic safety and labor protection in the MV transportation industry, and labor safety requirements during the operation of industrial vehicles (including the operation of forklift trucks, electric forklifts, electric cars, electric cars, etc.).	а) Все АТС и СТ на колесном ходу должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения, охраны труда на

пайдалануға қатысты) пайдалану кезінде еңбекті қорғауды қамтамасыз ету саласындағы қолданыстағы заңнаманың барлық талаптарына сай болуы тиіс.		автомобильном транспорте и охраны труда при эксплуатации промышленного транспорта (в том числе, в части эксплуатации автопогрузчиков, электропогрузчиков, автокаров, электрокаров и т.д.).
b) Барлық АКҚ тұманға қарсы фаралармен немесе тұманда көру мүмкіншілігін қамтамасыз ететін сыртқы жарықты басқаруға арналған зияткерлік жүйемен жабдықталуы тиіс.	b) All MV's shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions;	b) Все АТС должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана;
c) Барлық жеңіл АКҚ, микроавтобустар мен автобустар кем дегенде жүргізуші мен алдағы жолаушының алдыңғы қауіпсіздік жастықтарымен жабдықталуы тиіс (егер қауіпсіздік жастықтарын орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе);	c) All light MV's, minibuses and buses shall be equipped with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if the installation of airbags is provided by the manufacturer);	c) Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);
d) Шынжыр табанды АТ машинистің орны, сондай-ақ автомобиль кранындағы краншының жұмыс орны қауіпсіздік белдігімен жабдықталуы тиіс (қауіпсіздік белдігінің орнатылуы дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе);	d) The operator's seat on the caterpillar SV's, as well as the crane operator's seat on the truck crane, shall be equipped with a seat belt (if the seat belt is installed by the manufacturer);	d) Место машиниста на СТ на гусеничном ходу, а также рабочее место крановщика на автомобильном кране должно быть оборудовано ремнем безопасности (если установка ремня безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);
e) Жүргізуші/машинист және барлық жолаушылар үшін қауіпсіздік белдіктерін қолдану міндет.	e) Seat belts must be worn by the driver and all passengers.	e) Использование ремней безопасности водителем/машинистом и всеми пассажирами обязательно.
f) Жүргізушілер мен машинистердің талап етілетін АКҚ және АТ санатын басқару үшін қажет біліктілігі, тиісті қолданыстағы жүргізуші	f) Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV, hold relevant valid licenses of driver/operator.	f) Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией АТС и СТ,

және/немесе машинист куәлігі болуға тиіс.		соответствующее действующее водительское удостоверение и/или удостоверение машиниста.
g) Қауіпсіздік жағдайы көлік қоюдың басқа әдісін талап етпесе, дөңгелекті АКҚ және АТ артқа жүру (автомобильден шығып, артта кедергі жоқ екеніне көз жеткізіңіз, апаттық дабылды қосып, сондай-ақ қозғалмас бұрын және де қозғалғанда ауық-ауық дыбыс белгісін беріңіз) арқылы орнына қойылуға тиіс. Рұқсат етілген ең көп массасы 3,5 тоннадан асатын дөңгелекті АКҚ және АТ кері қозғалудың дыбыстық сигналымен жабдықталуы тиіс.	g) Wheeled MV's and SV's shall be reverse parked, (having alarm signaling turned on as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. Wheeled MV's and SV's with the gross weight of over 3.5 tons shall be equipped with a backup alarm.	g) АТС и СТ на колесном ходу должны парковаться задним ходом, (выйдите из автомобиля и убедитесь в отсутствии помехи сзади, включив аварийную сигнализацию, а также подавая звуковой сигнал до начала движения и, периодически, во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС и СТ на колесном ходу, разрешенная максимальная масса которых превышает 3,5 тонны, должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода.
h) Май, жанармай немесе техникалық сұйықтық ағатын, тежеу, отын, гидравликалық жүйелері, пайдаланылған газдарды шығару жүйелері, сондай-ақ АКҚ және АТ қауіпсіз пайдалануға әсер ететін бүтін емес КҚ пайдалануға тыйым салынады. Техникалық сұйықтық және ЖЖМ ағатын АКҚ және АТ КОМПАНИЯ объектілерінің аумағына кіруге тыйым салынады.	h) All MVs and SV's must be in good and safe working condition without liquid leaks, with properly working brakes, fuel, hydraulic and exhaust systems or any other system affecting the safe operation of MV's. No entry of MVs or SV's with liquid leaks to Company locations shall be allowed.	h) Запрещается эксплуатировать АТС и СТ, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС и СТ, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ на территорию объектов КОМПАНИИ запрещен.
i) Егер МЕРДІГЕР: • ККК магистральдық мұнай құбырының желілік бөлігінде және өндірістік объектілерінде және оның күзету аймақтарында АКҚ және АТ жұмылдырып, техникалық қызмет немесе өзге қызмет көрсетсе;	i) If CONTRACTOR: • renders services on maintenance of main line and other services within trunk oil main pipeline, industrial facilities of CPC trunk oil pipeline and within protected zone, involving MV; • travel on MV along CPC trunk oil main	i) В случае если ПОДРЯДЧИК: • оказывает с привлечением АТС и СТ услуги по техническому обслуживанию и иные услуги на линейной части и производственных объектах магистрального нефтепровода КТК и его охранной зоне; • передвигается на АТС и СТ по вдольтрассовым

• ҚҚК-Қ магистральдық мұнай құбыры трассасы бойындағы өтпелермен АКҚ және АТ қозғалса; • ҚҚК-Қ магистральдық мұнай құбыры желілік бөлігіне және өндірістік объектілеріне Мердігердің қызметкерлерін жеткізу үшін АКҚ және АТ қолданса;	pipeline service driveways; • involving MV for transporting Contractor employees to CPC trunk oil main pipeline or CPC industrial facilities;	проездам магистрального нефтепровода КТК-К; • использует АТС и СТ для доставки работников Подрядчика на линейную часть и производственные объекты магистрального нефтепровода КТК-К;
қолдану мерзімі 1 жыл немесе одан асатын келісімшарттар бойынша дөңгелекті АКҚ және АТ қатысты аталған мердігерлерге келесі талаптар қойылады:	under the contracts for a period 1 (one) and over years, the following requirements on MV are set:	по договорам, срок действия которых составляет 1 год и более, в отношении АТС и СТ на колесном ходу указанных подрядчиков устанавливаются следующие требования:
Барлық АКҚ көлік құралдарының борттағы мониторинг жүйесімен (бұдан әрі - БМЖ), ол ең болмаса келесі параметрлерді белгілеп алуы тиіс: жүріп өткен қашықтық, жылдамдық, кенеттен үдету, кенеттен баяулату, жүргізушінің жұмыс уақыты, сондай-ақ жүргізушіні сәйкестендіру функциясы болуы тиіс. КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті өкілдерінің сол БМЖ порталына кіру рұқсаты болуы тиіс.	- All MVs and SV’s shall be equipped with in-vehicle monitoring system (hereinafter – IVMS), which shall record, as a minimum, the following parameters: mileage, speed, abrupt acceleration, abrupt deceleration, driver work time, and shall have a function of driver identification. Authorized Company employees shall have access to the IVMS portal.	- все АТС и СТ должны быть оборудованы бортовой системой мониторинга (БСМ) транспортных средств, которая как минимум должна фиксировать следующие параметры: пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя. Уполномоченные сотрудники КОМПАНИИ должны иметь доступ к порталу данной БСМ.;
- МЕРДІГЕРДІҢ жүргізушілерінің RoSPA (немесе мына ұйымдардың бірімен: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) аккредитивтеген мамандандырылған ұйымда автомобильді қауіпсіз жүргізуді оқығаны туралы жарамды сертификаты болуы тиіс.	– CONTRACTOR drivers shall have a valid defensive (safe) driving certificate issued by a specialized organization accredited with RoSPA (or the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).	- водители ПОДРЯДЧИКА должны иметь действующий сертификат о прохождении обучения защитному (безопасному) вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).
Өрт сөндіру автомобильдеріне және жедел медициналық жәрдем автомобильдеріне БМЖ		Установка БСМ на пожарные автомобили и автомобили скорой медицинской помощи, осуществляется, в

қондыру қажет болғанда КОМПАНИЯНЫҢ қосымша жазбаша талабымен жасалады. Шынжыр табанды АТ-ға, сондай-ақ құрылымына тән ең тез жылдамдығы 40 км/сағ кем дөңгелекті АТ-ға БМЖ қондыру талап етілмейді.	IVMS might be installed on fire response vehicles and ambulances, if required, as per additional written requirement by COMPANY. Installation of IVMS is not required for caterpillar SV's, as well as wheeled SV's, whose maximum design speed is less than 40 km/hour.	случае необходимости, по дополнительному письменному требованию КОМПАНИИ. Не требуется установка БСМ на СТ на гусеничном ходу, а также на СТ на колесном ходу, максимальная конструктивная скорость которой составляет менее 40 км/ч.
j) шина протекторлары суретінің қалдық тереңдігі дөңгелекті АКҚ және АТ санаты ескеріліп қойылатын заңнама талаптарына сәйкес болуы тиіс. КҚ шиналарының сымы көрініп тұратындай көзге білінерлік зақымдары (тіліктер, жырықтар және т.б.), сондай-ақ қаңқасының қабаттануы, протекторы немесе қапталы қабыршақтанған болмауы тиіс.	j) The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to the wheeled MV's and SV's depending on their category. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.	j) Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к колёсным АТС и СТ с учетом их категории. Шины ТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.
k) Жұмыс жүргізу орнына кіруі керек барлық АҚҚ және АТ техникалық тұрғыда жарамды болуы тиіс. АКҚ және АТ типіне байланысты олардың техникалық күйі келесі құжаттардың талаптарына сәйкес болуы тиіс:	k) All MV's that require access to the Work site shall be technically sound. Depending on MV type, their technical condition shall comply with the requirements of the following documentation:	k) Все АТС и СТ, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными. В зависимости от типа АТС и СТ их техническое состояние должно соответствовать требованиям следующих документов:
• Көлік құралдарын пайдалануға және жол қозғалысының қауіпсіздігін қамтамасыз ету жөніндегі лауазымды тұлғаларға міндеттерін орындауға рұқсат беру бойынша негізгі ережелер (ҚР Үкіметінің 13.11.2014 №1196 қаулысы);	• Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Traffic Safety (RoK Government Resolution No. 1196 of 13.11.2014);	• Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (Постановление Правительства РК от 13.11.2014 № 1196»);
• СТ ҚР МЕМСТ Р 51709-2004 "Автокөлік құралдары. Қозғалыс қауіпсіздігінің шарттарына сәйкес техникалық күйіне қойылатын қауіпсіздік	• Standard ST RoK GOST R 51709-2004 "Motor Vehicles. Safety Requirements to Technical Condition as per Driving Conditions. Check Methods";	• Стандарта СТ РК ГОСТ Р 51709-2004 «Автотранспортные средства. Требования безопасности к техническому состоянию по условиям безопасности

талаптары. Тексеру әдістері” стандарты, • “Дөңгелекті көлік құралдарының қауіпсіздігі туралы” кедендік кеңестің техникалық регламенттері (Кедендік кеңес комиссиясының 09.12.2011 №877 шешімімен бекітілген). • МЕМСТ 25646-95 “Құрылыс машиналарын пайдалану. Жалпы талаптар”; АКҚ және АТ-да артқы көрініс айнасы және сыртқы жарық аспабы зақымданған немесе жоқ болмауы тиіс. КОМПАНИЯНЫҢ өндірістік объектілері аумағына кіретін және жұмыс жасайтын, сондай-ақ ККК мұнай құбырының желілік бөлігінде оның ішкі жағынын тұтастығын бұзуға қатысты жұмыс жүргізетін АКҚ және АТ ұшқын сөндіргіштермен жабдықталуы тиіс. КОМПАНИЯ осы бөлімнің қандай да бір талабы орындалмаған жағдайда АҚҚ және АТ объектіге кіргізбеуге құқылы. Бұл жағдайда Келісімшарт бойынша Жұмысты Жұмыс жүргізу орнына кіре алмау себепті орындамағаны үшін жауапкершік толықтай МЕРДІГЕРГЕ артылады. l) Дөңгелекті АКҚ және АТ жүргізушілеріне/машинистеріне тасымалды құрылғыларды: навигаторлар, коммуникаторлар, планшеттер және басқаларды, оларды қолдану жолдағы жағдайдан назарын	• Technical Regulations “On Safety of Wheeled Motor Vehicles”” Resolution Customs Union Commission Resolution dd. 09.12.2011 № 877); • GOST 25646-95 “Construction Vehicles Operation. General Safety Requirements”. MV and SV shall have no damaged or missing rearview mirrors and external light fixtures. MV and SV entering and operating at Company industrial facilities, as well as at the main line of CPC oil pipeline in connection with loss of its integrity shall have spark arresters factory version. COMPANY has the right to prevent access of a MV and SV to the facility, should any of the requirements hereof be not complied with. In this case CONTRACTOR shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused by impossibility to access the Work site. l) The wheeled MV and SV drivers/operators shall not use any mobile gadgets: navigators, communicators, tablet PCs, etc. if their use implies distraction from control over the traffic situation and requires removal of hands from the steering wheel of the vehicle,	движения. Методы проверки», • Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877). • ГОСТ 25646-95 «Эксплуатация строительных машин. Общие требования»; На АТС и СТ не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов. АТС и СТ, осуществляющие въезд и работу на территории производственных объектов КОМПАНИИ, а также осуществляющие работу на линейной части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями заводского исполнения. КОМПАНИЯ имеет право не допустить на объект АТС и СТ, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА. l) Водителям/ машинистам АТС и СТ на колесном ходу категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение

бұрып, АКҚ және АТ рөлінен қолын тартуды меңзейтін болса, сондай-ақ АТ жүргізгенде, арнайы АТ-да орнатылған механизмдермен жұмыс жасағанда ұялы телефонды, соның ішінде «HandsFree»-мен қолдануға тыйым салынады.	as well as use mobile telephones including those with hands-free devices while driving a MV or SV, or when operating any mechanisms mounted on SV's.	внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятие рук с рулевого колеса АТС и СТ, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «HandsFree» при управлении ТС, а также при работе с механизмами, установленными на специальных СТ.
m) Келісімшарт жасалған соң Мердігер осы Келісімшарттың аясында қолдануды жоспарлайтын кез келген АКҚ-ын және АТ-ны КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті қызметкерлері тексере алады.	m) Upon execution hereof, any MV's or SV's which Contractors plans to use hereunder may be inspected by the Company's authorized employees.	m) После заключения Договора любые АТС и СТ, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, могут быть осмотрены уполномоченными сотрудниками КОМПАНИИ.
n) МЕРДІГЕРДІҢ АКҚ және АТ КОМПАНИЯ объектілерінде ұзаққа орналастырылатын (1 күннен артық) жағдайда МЕРДІГЕР объект аумағында АКҚ және АТ жүйелерінен техникалық сұйықтықтың ағу ықтималдығынан қорғау құралдарын (табақ орнату) ұйымдастыруы тиіс.	n) In case CONTRACTOR's MV and SV is parked (more than one day) at COMPANY's territory for extended periods of time CONTRACTOR shall arrange protective means (set up trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV or SV systems at facilities' territory.	n) В случае длительного размещения (более 1 дня) АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ, ПОДРЯДЧИК должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС и СТ на территории объекта.
o) КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде және күзету аймағында МЕРДІГЕРДІҢ АКҚ және АТ жөндеуге, техникалық қызмет көрсетуге, жууға және отын құюға тыйым салынады.	o) It is prohibited to perform Contractor MV or SV repair, maintenance, washing or fueling at COMPANY's facilities or safety exclusion zone.	o) На объектах КОМПАНИИ и в охранной зоне запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА.
p) КОМПАНИЯ объектілерінде және іргелес жерлерде ашық топырақта, соның ішінде топырақ жамылғысында АКҚ және АТ қоюға және сақтауға тыйым салынады. МЕРДІГЕРДІҢ АКҚ және АТ Компания арнайы ұйымдастырған тұрақтарға/көлік қою орындарына ғана қою немесе тұраққа қою рұқсат беріледі.	p) Parking and storage of the Contractor's vehicle on open ground, including soil cover, is prohibited at the Company's facilities and the adjacent territory. It is allowed only park the MV or SV at special parking area organized by COMPANY.	p) На объектах КОМПАНИИ и прилегающей территории парковка и хранение АТС и СТ Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА разрешается только на специально организованных Компанией стоянках/парковочных местах.

9. ІШІМДІК, ЕСІРТКІ, ПСИХОТРОПТЫҚ ЖӘНЕ УЛЫ ЗАТТАРДЫ ЖӘНЕ ПРЕКУРСОРЛАРДЫ ҚОЛДАНУҒА ТЫЙЫМ САЛУҒА ҚАТЫСТЫ САЯСАТ	9. ANTI-ALCOHOL, DRUGS, PSYCHEDELIC, TOXIC SUBSTANCES AND PRECURSOR POLICY	9. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ ЗАПРЕТА НА УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ, НАРКОТИКОВ, ПСИХОТРОПНЫХ, ТОКСИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПРЕКУРСОРОВ
9.1.МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:	9.1. CONTRACTOR shall be obliged to:	9.1. ПОДРЯДЧИК обязан:
• КОМПАНИЯ ОБЪЕКТІСІНЕ ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып КЕЛГЕН МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлерін жұмысқа жібермеу (жұмыстан босату);	not allow to work (suspend from work) the CONTRACTOR employees appearing to be under the influence of alcohol, drugs or toxic substances, at the COMPANY's facility;	• не допускать к работе (отстранить от работы) работников ПОДРЯДЧИКА, ПОЯВИВШИХСЯ НА ОБЪЕКТЕ КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения.
• КОМПАНИЯ объектілері аумағына ішімдік, есірткі, психотроптық, улы заттарды және прекурсорларды алып келуге, сақтауға, таратуға және қолдануға түгелдей тыйым салу.	impose, within the territory of the COMPANY facilities, a total ban on smuggling, storage, distribution and consumption of alcoholic beverages, drugs, psychedelic, toxic substances or precursors.	• ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов КОМПАНИИ алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров.
9.2. Аталған шектеулерді бақылау мақсатында КОМПАНИЯ өз объектілеріне жеткізілетін барлық КҚ, материалдар мен заттарды тексеруге және қарауға құқылы. Егер ондай қарау нәтижесінде аталған тыйым салынған заттар табылса, КҚ КОМПАНИЯ объектісіне жіберілмейді, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкер(лер)і жұмыс орнына жіберілмейді.	9.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, COMPANY has the right to conduct checking and physical inspection of all MVs, belongings and materials delivered to the Company's facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, the MV’s shall not be allowed to the COMPANY's facilities, the CONTRACTOR employee(s) shall not be allowed to workplaces.	9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями КОМПАНИЯ имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех ТС, вещей и материалов, доставляемых на объекты КОМПАНИИ. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то ТС не допускается на объекты КОМПАНИИ, работник(и) ПОДРЯДЧИКА не допускается на рабочее место.
9.3. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері ішімдік ішкен, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯ объектілерінде	9.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the CONTRACTOr's employees, appearance of the CONTRACTOr's employees	9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками ПОДРЯДЧИКА, появления работника ПОДРЯДЧИКА на

ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып келген, КОМПАНИЯ объектілері аумағына ішімдік, есірткі немесе улы заттарды алып келу жайттарын белгілеу төмендегі әдістердің бірі арқылы жүргізіледі: медициналық қарау немесе куәландыру; КОМПАНИЯ қызметкерлері/ КОМПАНИЯНЫҢ медициналық қызмет көрсету шарты бойынша тартқан үшінші тұлғалар жасаған акт арқылы; КОМПАНИЯ және/немесе МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері (немесе КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ уәкілетті өкілдері) берген жазбаша түсініктеме, ҚР заңнамасына сәйкес басқа жолдармен белгіленеді.	at the COMPANY's facilities in a state of alcoholic, narcotic, or toxic intoxication, smuggling, or possession of substances causing alcoholic, narcotic or toxic intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts, executed by the COMPANY employees/third parties engaged by COMPANY under the agreement on provision of medical services, written explanations of the COMPANY's and/or CONTRACTOR's employees (or authorized representatives of COMPANY and CONTRACTOR), and by any other means in accordance with the laws of RoK.	объектах КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта КОМПАНИИ веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками КОМПАНИИ/третьими лицами, привлекаемыми КОМПАНИЕЙ по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников КОМПАНИИ и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА), другими способами в соответствии с законодательством РК.
9.4. КОМПАНИЯ кез келген уақытта МЕРДІГЕРДІҢ осы тарауда көзделген міндеттерін орындауын тексеруге құқылы. КОМПАНИЯ объектілерінде ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болған МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері бар деп КОМПАНИЯ күдіктенген жағдайда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабы бойынша ондай қызметкерлерді шұғыл түрде жұмыстан шеттетіп, медициналық куәландыруға жіберуге міндетті.	9.4. The COMPANY has the right at any time to audit the CONTRACTOR's performance of the obligations set out in this section. In the event Company suspect the presence of the CONTRACTOR's employees under alcoholic, narcotic or toxic intoxication, at the COMPANY's facilities, and that there are facts evidencing alcohol consumption, CONTRACTOR shall be obliged, upon the COMPANY's request, to suspend immediately these employees from work, and send them to medical examination.	9.4. КОМПАНИЯ имеет право в любое время проверять исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у КОМПАНИИ подозрения о наличии на объектах КОМПАНИИ работников Подрядчика в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, ПОДРЯДЧИК обязан по требованию КОМПАНИИ незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.

9.5. МЕРДІГЕРДІҢ / ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері ішімдікке, есірткіге немесе улы затқа мас болғаны расталса, жұмыс орындалатын жерден дереу шығарылуы және бұдан былай Компания объектілеріне кіруге тыйым салынуы тиіс.	9.5 In the event of positive confirmation of alcohol, or drug intoxication the CONTRACTOR / SUB-CONTRACTOR employee shall be immediately removed from the COMPANY's facility, followed by a ban on access to any of the COMPANY's facilities.	9.5 В случае подтверждения алкогольного, наркотического или токсического опьянения работники ПОДРЯДЧИКА / СУБПОДРЯДЧИКА подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании.
10. СӘЙКЕСТІКТІ ТЕКСЕРУ	**10. COMPLIANCE AUDITS**	**10. ПРОВЕРКИ СООТВЕТСТВИЯ**
10.1. Келісімшарт мерзіміне қарамастан КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындауы барысында кез келген уақытта Жұмыс жүргізу орнында қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету шараларының осы қосымшадағы талаптарға сәйкестігін тексеру құқығын өзіне қалдырады.	10.1. Regardless of the validity term of the Agreement, COMPANY retains the right to conduct, at any time, during the performance of the Work by CONTRACTOR, the audit of the compliance of the safety measures support at the Work site with the requirements set forth herein.	10.1. Независимо от срока действия Договора КОМПАНИЯ оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ ПОДРЯДЧИКОМ провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением.
10.2. Егер Жұмыс орындау мерзімі немесе Келісімшарт мерзімі 1 жылдан асатын болса, КОМПАНИЯ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесінің өндірістік бағалау, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мақсатты тексеру, ішкі аудиттер аясында МЕРДІГЕР қызметінің ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында қойылатын талаптарға сәйкестігін тексеру бойынша кешенді тексеріс жүргізеді. Кешенді тексерістердің мерзімділігін Компания белгілейді. Тексеру нәтижелері Тараптар қол қоятын актілермен, нұсқамалармен ресімделеді. Актілер мен нұсқамаларды орындау міндет. Анықталған бұзушылықтардың жойылғанын растау мақсатында МЕРДІГЕР анықталған бұзушылықтар	10.2. If the validity term of the Agreement, or the term of the Work is in excess of 1 year, COMPANY shall conduct formal comprehensive audits of the compliance of the CONTRACTOR's activities with the HSE requirements within process control inspections, targeted HSE inspections, HSE Management System internal audits. The frequency of audits shall be specified by COMPANY. The audit findings shall be documented by acts and improvement notices executed by the representatives of the Parties. The acts and improvement notices are considered mandatory for implementation. CONTRACTOR shall submit written Action Plan	10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 год, КОМПАНИЕЙ проводятся официальные комплексные проверки соответствия деятельности ПОДРЯДЧИКА предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения проверок устанавливается КОМПАНИЕЙ. Результаты проверок оформляются актами, предписаниями, подписываемыми представителями Сторон. Акты и предписания являются обязательными к

мен ескертулерді жою шарларының жоспарын беруі тиіс.	for elimination of the revealed violations and remarks to confirm implementation of measures to rectify non-conformances.	исполнению. С целью подтверждения устранения выявленных нарушений ПОДРЯДЧИК должен предоставить план мероприятий по устранению выявленных нарушений и замечаний.
11. ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ	**11. ENVIRONMENTAL PROTECTION**	**11. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**
11.1. Жұмыс орындау үшін МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:	11.1. To perform the Work, CONTRACTOR shall be obliged to:	11.1. Для выполнения Работ ПОДРЯДЧИК обязан:
a) КОМПАНИЯ объектілерінде жұмыс орындауға Қоршаған ортаны қорғау саласындағы мемлекеттік бақылау органдарымен ҚР заңнамасына сай белгіленген тәртіппен келісілген нормативтік-рұқсаттамалық табиғат қорғау құжаттамасының толық жинағын иелену;	a) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation relating to performance of the Work at the COMPANY's facilities, approved by state regulatory agencies in the prescribed by RoK law manner;	a) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах КОМПАНИИ, согласованный с государственными контролирующими органами в области Охраны окружающей среды и установленном законодательством РК порядке;
b) бастапқы есепке алу журналдарын, қоршаған ортаны қорғау бойынша өзге құжаттарды жүйелі түрде өзі жүргізу, табиғат қорғау, санитарлық-эпидемиологиялық, статистикалық органдар алдында ҚР заңнамасында белгіленген формалар бойынша есеп беру;	b) keep, on a regular basis and on their own primary records and other environment-related documents, and to report to environmental, sanitation-and-epidemiological authorities and statistic agencies in accordance with the forms required by laws of RoK;	b) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РК формам;
c) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ объектілері аумағында келісімшарт бойынша жұмыс орындауына және МЕРДІГЕР пайдаланатын қоршаған ортаға кері әсер ету көздеріне байланысты қоршаған ортаны ластағаны	c) independently make payments for environmental impact and use of natural resources associated with CONTRACTOR’s work under Agreement at Company’s facilities territory and sources of the negative	c) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ работ по договору на территории объектов КОМПАНИИ и с

және табиғатты пайдаланғаны үшін төлемдерді өзі жасау;	impact on the environment, operated by CONTRACTOR.	эксплуатируемыми ПОДРЯДЧИКОМ источниками негативного воздействия на окружающую среду;
d) Табиғат қорғау заңнамасының барлық деңгейдегі қолданыстағы талаптарын, сондай-ақ МЕРДІГЕРГЕ жеткізілген КОМПАНИЯНЫҢ корпоративтік стандарттарының талаптарын қатаң сақтау.	d) strictly comply with all applicable environmental laws of all tiers, as well as COMPANY corporate standards brought to the CONTRACTOR's knowledge in accordance with established procedure.	d) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов КОМПАНИИ, доведенные до ПОДРЯДЧИКА в установленном порядке.
11.2 Мердігердің Келісімшарт бойынша қызметінен түзілген қалдықтар пайда болғаннан бастап Мердігерге тиесілі. МЕРДІГЕР ҚР заңнамасына сәйкес қалдықтармен айналысу бойынша бүкіл жұмыс кешенін орындауға міндетті, және МЕРДІГЕР және оның қосалқы мердігер(лер)і жүргізетін жұмыстардың нәтижесінде түзілетін барлық қалдықтарды КОМПАНИЯ аумағынан және маңайынан уақытылы шығаруға, қалдық КОМПАНИЯҒА тиесілі жағдайларды қоспағанда КОМПАНИЯ үшін қосымша шығынсыз ҚР заңнамасына сәйкес өз бетімен жоюға, сондай-ақ қоршаған ортаға кері әсер тигізуге байланысты барлық есептесулер мен төлемдерді жасауға міндетті. КОМПАНИЯ талабы бойынша МЕРДІГЕР осы тармақта белгіленген міндеттерді тиісті орындауын растайтын құжаттарды КОМПАНИЯҒА ұсынуға міндетті.	11.2. Wastes generated by CONTRACTOR as a result of the CONTRACTOR's activities under the Agreement, starting from the moment of their generation shall belong to CONTRACTOR. CONTRACTOR shall be obliged to perform the entire package of Work on waste handling under the applicable laws of RoK, and timely remove from the territory of the COMPANY, and the surrounding area, all wastes and debris resulting from the Work performed by the CONTRACTOR and its Subcontractor(s), and dispose of them on their own without additional expenses for the COMPANY and in compliance with RoK law, with the exception of the cases when the waste belongs to Company, and also make all settlements and payments related to negative environmental impact. Upon COMPANY's request, CONTRACTOR shall be obliged to present to Company the documents confirming the CONTRACTOR's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.	11.2 Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат ПОДРЯДЧИКУ. ПОДРЯДЧИК обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РК и своевременно удалять с территории КОМПАНИИ и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых ПОДРЯДЧИКОМ и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для КОМПАНИИ в соответствии с законодательством РК, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит КОМПАНИИ, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию КОМПАНИИ предоставить КОМПАНИИ документы, подтверждающие надлежащее исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей,

		установленных настоящим пунктом.
11.3. Құрамында зиянды заттар бар қалдықтарды МЕРДІГЕР оларды жинақтауға арналған арнайы сыйымды ыдыстарда уақытша сақтауға және келісімшарт бойынша оның қызметінен түзілген қалдықтардың КОМПАНИЯҒА тиесілі қалдықтармен араласып кетуіне жол бермей, қалдықтарды бөліп сақтау қағидаттарын сақтауға міндетті. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ аумағында оның қызметінен пайда болатын қалдықтардың төлқұжаттарын әзірлеп, бекітуге міндетті. МЕРДІГЕР жұмыс материалдарының, қалдықтардың ашық топырақта жиналуын және орналастырылуына жол бермеуі тиіс. МЕРДІГЕР жұмысында қоршаған орта объектілерінің кірленуін және ластануын болдырмайтын арнайы контейнерлерді, табақтарды пайдалануы тиіс.	11.3. CONTRACTOR shall be obliged to accumulate, on a temporary basis, wastes and materials containing harmful substances, in specially arranged closed containers for their accumulation and adhere to waste segregated storage principle, without mixing the wastes generated as a result of Contractor's activity under Agreement with the wastes that belong to COMPANY. CONTRACTOR shall develop and adopt the hazardous waste certificates for wastes generated by its activities at the COMPANY's territory. CONTRACTOR shall not allow accumulation or placement of working materials, wastes on the open ground. CONTRACTOR shall use special containers, working trays which exclude environment pollution and contamination.	1.3. ПОДРЯДЧИК обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК должен разработать и утвердить паспорта отходов, образующихся от его деятельности на территории КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. ПОДРЯДЧИК должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключающие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.
11.4 МЕРДІГЕРГЕ автокөліктерін су объектілерінде, су қорғау аймақтарының шекарасында және КОМПАНИЯ объектілерінде жууға тыйым салынады.	11.4 CONTRACTOR shall not wash motor vehicles in water bodies, within the boundaries of water protection zones and at the COMPANY facilities.	11.4 ПОДРЯДЧИКУ запрещается осуществлять мойку автотранспорта в водных объектах, в границах водоохранных зон и на объектах КОМПАНИИ.
11.5 Мердігер Қоғамның ашық дренаждық жүйесіне және коммуналдық канализациясына мұнай өнімдерін, суспензияланған бөлшектерді, сұйық улы қалдықтарды және басқа зиянды химикаттарды тастауға жол бермеуге міндетті.	11.5 The Contractor is obliged to prevent discharge of oil products, suspended particles, liquid toxic waste and other harmful chemicals into the open drainage system and domestic sewage system of the Company.	11.5 Подрядчик обязан не допускать слива в открытую дренажную систему и хозяйственно-бытовую канализацию Компании нефтепродуктов, взвешенных частиц, жидких токсических отходов и других вредных химических веществ.
11.6. МЕРДІГЕР өзінің және қосалқы мердігерлерінің	11.6. CONTRACTOR shall be solely responsible for the	11.6. ПОДРЯДЧИК самостоятельно несет

қоршаған ортаны қорғау саласындағы заңнамалық талаптарды бұзғаны үшін, сондай-ақ МЕРДІГЕРДІҢ, қосалқы мердігерлерінің кінәсінен қоршаған ортаға келтірілген зиян үшін өз бетімен жауап береді. Мердігердің тиісті айыппұлдар, арыз-талаптар бойынша жасаған төлемдерін КОМПАНИЯ өтемейді.	violations of legal requirements in the area of environmental protection committed by Contractor and its subcontractors, as well as for the compensation for the damages incurred to the environment through the fault of the CONTRACTOR, subcontractor. CONTRACTOR's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by COMPANy.	ответственность за допущенные им и субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине ПОДРЯДЧИКА, субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению КОМПАНИЕЙ.
11.7. Серіктестік экологиялық талаптардың орындалуына бақылауды (ішкі аудитті) жүзеге асыруға және Орындаушының қоршаған ортаны қорғау қызметі туралы кез келген ақпаратты, оның ішінде қалдықтарды көмуге, жоюға және жоюға түпкілікті жіберуді растайтын құжаттарды (келісімшарттар, актілер, қалдықтарды жинау кестесі.	11.7 The Company has the right to execute control (internal audit) over the implementation of environmental requirements and request any information related to the environmental protection activities of the Contractor, including request of documentation confirming the final transfer of waste for disposal, placement and neutralization (contracts, acts, waste collection schedule.	11.7. Компания имеет право осуществлять контроль (внутренний аудит) за выполнением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов природоохранной деятельности Подрядчика, в том числе документацию, подтверждающую конечную передачу отходов на утилизацию, размещение и обезвреживание (договоры, акты, график вывоза отходов.
12. ӨНДІРІСТІК САНИТАРИЯ, САНИТАРЛЫҚ-ГИГИЕНАЛЫҚ ТАЛАПТАР ЖӘНЕ ШАРТТАР	**12. PROCESS SANITARY, SANITARY/HYGIENIC REQUIREMENTS AND CONDITIONS**	**12. ПРОИЗВОДСТВЕН-НАЯ САНИТАРИЯ, САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ И УСЛОВИЯ**
12.1. МЕРДІГЕР заңнамаға сәйкес санитарлық-гигиеналық және санитарлық-эпидемиологиялық талаптарды, соның ішінде мыналармен шектелмей сақтауға міндетті:	12.1. CONTRACTOR shall, per the effective law, observe sanitary/hygienic and sanitary/epidemiologic requirements including, without limitation, as follows:	12.1. ПОДРЯДЧИК в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования включая, но не ограничиваясь:
a) Қызметкерлер үшін жайлы шаруашылық-тұрмыстық жағдай жасау; b) Қызметкерлерді ҚР заңнамасының нормативтік талаптарына	a) Create comfortable household/amenity conditions for its employees; b) Provide potable water and sanitary/ hygienic	a) Создать для работников комфортные хозяйственно-бытовые условия; b) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими

сай ауызсумен және санитарлық-гигиеналық құрылғылармен қамтамасыз ету; c) Санитарлық-гигиеналық талаптарға сәйкес жабдықталмаған тұрмыстық жайларда тамақ ішуге тыйым салынады; d) Дезинфекциялық және дератизациялық шараларды тұрақты түрде жүргізу (Компаниямен келісіп); e) Қаңғыбас жануарларды, соның ішінде мысық пен иттерді тамақтандыруға және үйір қылуға қатаң тыйым салынады. Мердігерлердің тұрғын қалашықтарында және ККК-Қ объектілерінде үй жануарларын ұстауға тыйым салынады; f) Балық және аң аулау қаруын кіргізуге, аң аулау және балық қорларын өндіру, жабайы өсімдіктерді теруге және тамаққа пайдалануға тыйым салынады; g) Қырмен және бекітілген тас жолдардан тыс өзге табиғат аумақтарында көлікпен жүруге тыйым салынады; h) КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында от жағу және қайсыбір затты өртеуге тыйым салынады; i) МЕРДІГЕР өз қызметкерлерін	equipment for its employees in line with the regulatory RoK law requirements; c) It is not allowed to take meals in any rooms not equipped per the sanitary/hygienic requirements; d) Contractor shall, in coordination with Company, perform regular pest control, deinsectization and deratization operations; e) It is categorically forbidden to feed or lure homeless animals, including cats and dogs. It is forbidden to keep any pet animals at the Contractors camps and CPC-K facilities; f) It is forbidden to bring any fishing or hunting items, to hunt or fish, to collect any wild crop and eat it; g) It is forbidden to perform any unauthorized driving in the steppe or any other natural areas outside the approved roads; h) It is forbidden to build bonfires or burn anything at the Company facilities; i) CONTRACTOR shall provide appropriate briefings and take all necessary measures to protect its personnel from bites of insects, snakes and	устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства РК; c) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях не оборудованных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями; d) Регулярно (по согласованию с Компанией) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия; e) Категорически запрещается кормление и приваживание бездомных животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных в жилых городках Подрядчиков и объектов КТК-К запрещено; f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу; g) Запрещаются несанкционированные проезды по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных трасс; h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов КОМПАНИИ; i) ПОДРЯДЧИК обязан провести инструктаж и принять все меры для защиты своих работников от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.

жәндіктердің, жыландардың, өрмекшілердің болуы мүмкін жерлерінде олардың шағуынан қорғау үшін нұсқау өткізуге және барлық шараларды қабылдауға міндетті.	spiders where these may be found.	
13. ЭЛЕКТР ҚАУІПСІЗДІГІ	**13. ELECTRICAL SAFETY**	**13. ЭЛЕКТРОБЕЗОПАС-НОСТЬ**
13.1. МЕРДІГЕР қабылданған өнеркәсіптік талаптарға сәйкес қауіпсіз және қорғалған электр тарату жүйесін қамтамасыз етуге міндетті. Қызметкерлердің және жабдықтардың, соның ішінде жерге тұйықтау, электрмен қамту қондырғылары және жүктеме шамадан тыс және қалдық тоқ болғанда электр тарату қондырғыларын апаттық қорғалуына және қауіпсіздігіне ерекше көңіл бөлуге міндетті. 13.2. МЕРДІГЕР электр қондырғыларының, электр тарату жүйелеріне қызмет көрсету және жұмысқа жарамдылығына жауапты қызметкерлердің арасынан жауапты қызметкерді тағайындауға міндетті, оның қажетті кәсіби дайындығы және жабдықтардың күрделілік және олар пайдаланылатын электр кернеуі деңгейіне сәйкес келетін электр қауіпсіздігі бойынша рұқсат тобы болуы тиіс.	13.1. CONTRACTOR shall ensure a safe and protected electrical distribution system meeting the accepted industry requirements. Special consideration shall be paid to the emergency protection and safety systems for the personnel and equipment involved, including earthing, units, power supply and distribution of tripping blocks in case of overloading and residual current. 13.2. CONTRACTOR shall appoint an employee out of those in charge of maintenance and operability of electrical equipment and distribution systems, who should possess the necessary professional training and appropriate electrical safety permit in line with the equipment complicacy and operation voltage.	13.1. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть уделено средствам аварийной защиты и безопасности для работников и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков срабатывания при перегрузках и остаточном токе. 13.2. ПОДРЯДЧИК обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь группу допуска по электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование. 13.3. ПОДРЯДЧИК самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование, необходимым специальным

13.3. МЕРДІГЕР электр жабдықтарына жауапты қызметкерлерін жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін қамтамасыз ететін және электр жабдықтарына қызмет көрсететін қызметкерлердің денсаулығы мен өмірін сақтауға кепіл беретін қажетті арнайы құрал-сайманмен және қорғану құралдарымен өз бетімен қамтамасыз етеді.	13.3. CONTRACTOR shall provide on its own the employees in charge of electrical equipment with any necessary special tools and protection means to ensure safe work performance and guarantee preservation of health and life of personnel attending the electrical equipment.	инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение жизни и здоровья работников, обслуживающих электрооборудование.
13.4. МЕРДІГЕР жұмысты Тұтынушылардың электр қондырғыларын техникалық пайдалану ережелеріне (ТЭТПЕ) сәйкес жүргізуге міндетті.	13.4. CONTRACTOR shall perform the work in accordance with the Rules of the Technical Operation of Electrical Installations of Consumers (RTOEIC);	13.4. ПОДРЯДЧИК обязан проводить работы в соответствии с Правилами технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭУП);
13.5. МЕРДІГЕР электр аспабы оқшаулауының жарамдылығын тоқсан сайын тексеріп, журналға белгілеуге міндетті.	13.5 The CONTRACTOR is obliged to carry out quarterly inspection of the power tool for serviceability of isolation with records.	13.5. ПОДРЯДЧИК обязан ежеквартально проводить проверку электроинструмента на предмет исправности изоляции с записью в журнал.
14. ЕСЕПТІЛІК	**14. REPORTING**	**14. ОТЧЕТНОСТЬ**
14.1. Келісімшарттағы Жұмысты орындауға тартылған МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері, жабдықтары, техникасының қатысуымен орын алған барлық жазатайым оқиғалар, медициналық көмек көрсетілген жағдайларда, шағын жарақат, авариялар, өрттер, төгілулер, оқиғалар, ықтимал қауіпті жағдайлар, жоқ-көлік оқиғалары (ЖКО) және МЕРДІГЕР қызметкерлерімен КОМПАНИЯ объектілері аумағында болған өзге оқиғалар туралы МЕРДІГЕР жедел түрде КОМПАНИЯҒА хабарлайды. КОМПАНИЯ өкілдері Мердігердің өкілдерімен	14.1. Contractor shall promptly notify COMPANY about all accidents, failures, fires, spills, incidents, medical treatment cases, first aid cases, near misses, motor vehicle crashs (MVCs), and other incidents with CONTRACTOR's employees occurred at Company’s facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the COMPANY as well as with equipment, machinery, used for the performance of the Work under the Agreement. Company representatives take part in the incident investigation together with Contractor representatives.	14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, случаях оказания медицинской помощи, микротравмах, потенциально-опасных ситуациях, дорожно-транспортных происшествиях (ДТП) и иных происшествиях с работниками ПОДРЯДЧИКА на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, техникой, задействованными для выполнения Работ по Договору, ПОДРЯДЧИК

бірге оқиғаны тергеуге қатсады.		незамедлительно информирует Компанию. Представители КОМПАНИИ участвуют в расследовании инцидента вместе с представителями Подрядчика.
14.2. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша ай сайын есеп береді (Келісімшарттың мерзімі немесе Келісімшарттағы Жұмысты орындау (қызмет көрсету) мерзімі 1 айдан асатын болса және олар КОМПАНИЯ объектілерінде/кеңселерінде орындалса (көрсетілсе)). Мердігер ай сайынғы есептілікті табыстау, сондай-ақ ЕҚ, ӨҚ, ҚОҚ қатысты ақпаратпен алмасу бойынша байланыстағы тұлғаны тағайындайды. Есеп КҚК-Қ ЕҚ және ӨҚ инженеріне есепті кезеңнен кейінгі айдың 5-іне дейін ұсынылады. Келісімшарт әкімгері Есеп үлгісін Мердігерге Келісімшартқа қол қойыларда береді. Есепке келесі ақпарат енгізіледі:	14.2. CONTRACTOR shall submit a monthly HSE Report (if the period of Work (Service) under the Agreement is in excess of 1 month and it is performed (rendered) at the Company facilities/offices territories). Contractor appoints a contact person to submit monthly reports as well as to exchange necessary HSE information. The Report shall be submitted before to the CPC-K OHS Engineers by 5th day of the month following the reporting period. The format of the Report shall be provided to CONTRACTOR at the time of the execution of the Agreement by the Agreement administrator. The Report shall include the following information:	14.2. ПОДРЯДЧИК представляет ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг) по Договору превышает 1 месяц и они выполняются (оказываются) на территории объектов/ офисов КОМПАНИИ). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС. Отчёт предоставляется инженеру ОТ и ПБ КТК-К в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. В отчет включается следующая информация:
a) КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында орын алған немесе МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН жасасқан келісімшартта көзделген жұмыстарды срсорындау барысында МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне байланысты барлық жазатайым оқиғалар, жарақаттану, науқас және олардың салдары;	a) all accidents, injuries, illnesses of the CONTRACTOr's employees that occurred at COMPANY’s facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the COMPANY and their consequences;	a) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников ПОДРЯДЧИКА, произошедшие на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с КОМПАНИЕЙ и их последствия;

b) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ үшін Жұмыс орындаған кезге қатысты барлық ЖКО;	b) all MVCs relating to the time period, when CONTRACTOR was performing the Work for COMPANY;	b) все ДТП, относящиеся к тому периоду времени, когда ПОДРЯДЧИК выполнял Работы для КОМПАНИИ;
c) КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында немесе МЕРДІГЕР компаниямен жасасқан келісімшартта көзделген жұмысты орындау барысында орын алған барлық өзге авариялар, оқиғалар, төгілу, лақтыру және МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне және қоршаған ортаға тигізілген өзге нормативтен тыс әсерлер, егер олар дененің айтарлықтай зақымдануына/залалға/шығынға соқтырған болса, немесе олар жөнінде уәкілетті мемлекеттік органдарға хабарлау міндетті болса.	c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other exposure to employees or environment above the permissible exposure limit that occurred at COMPANY's facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the COMPANY, if they resulted or might have resulted in material injury/damage/losses, or the ones the relevant competent government authorities shall be notified by CONTRACTOR about;	c) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с КОМПАНИЕЙ, если они привели или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых ПОДРЯДЧИК должен сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;
d) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ объектілерінде Жұмыс орындау барысында қадағалау органдарынан алған өкімдер;	d) orders of the regulatory authorities received by CONTRACTOR during performance of the Work at the COMPANY facilities;	d) предписания надзорных органов, полученные ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ на объектах КОМПАНИИ;
e) олар жөнінде уәкілетті мемлекеттік органдарға хабарлау міндетті болатын кез келген өзге оқиғалар;	e) any other events reportable to the relevant competent government authorities;	e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;
f) МЕРДІГЕРДІҢ (қосалқы мердігердің) қызметкерлері жұмыс істеген жалпы сағат саны және Келісімшарт бойынша Жұмыс орындайтын МЕРДІГЕРДІҢ (қосалқы мердігердің) қызметкерлер саны;	f) total man-hours worked by CONTRACTOR's employees (including subcontractors), and overall number of the CONTRACTOR's employees (including subcontractors), engaged in the Work under the Agreement;	f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика) и общее число работников ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;
g) дөңгелекті АКҚ және АТ жүрген қашықтығы (ірі	g) wheeled MV and SV kilometers driven (large	g) пробег АТС и СТ на колесном ходу

габаритті (3,5 тоннадан астам) және жеңіл);	(over 3.5 tons) and light vehicles);	(крупногабаритных (свыше 3,5 тонн) и легковых);
h) Жұмыс орындау барысында туындаған ықтимал қауіпті жағдайлар туралы мәлімет;	h) information about near misses occurred during the performance of the Work;	h) сведения о потенциально опасных ситуациях, возникавших в процессе выполнения Работ;
i) ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ бойынша жұмыс жоспары аясында жүргізілген қызмет, мысалы, жаттығулар саны, өнеркәсіптегі қауіпсіздік тақырыбындағы кеңесулер саны т.с.с.;	i) activities performed as a part of the HSE Plan, for instance, number of drills, number of safety meetings, etc.);	i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;
j) МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша жоспарға сәйкес өткізген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша тексерулер саны мен түрлері (мысалы, МЕРДІГЕРДІҢ ең жоғары басшылығының объектінің қауіпсіздік жағдайын қарап шығуы, жүк көтеру механизмдерін тексеру, медициналық жабдықтарды тексеру, АКҚ және АТ күйін тексеру);	j) type and number of HSE inspections conducted by CONTRACTOR in accordance with the HSE Plan (for instance, CONTRACTOR Executives facility safety walk, inspection of lifting equipment, inspection of medical equipment, MV and SV condition check);	j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например, осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством ПОДРЯДЧИКА, проверка подъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка состояния АТС и СТ);
k) өткізілген оқыту саны мен түрлері (мысалы, өнеркәсіптегі қауіпсіздік бойынша кіріспе нұсқау, қауіпті факторлар туралы ақпарат беру).	k) number and type of training conducted (for instance, safety induction, hazard awareness).	k) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах).
14.3 МЕРДІГЕР қызметкерінің өлімімен аяқталған жағдайлар туралы КОМПАНИЯҒА дереу хабарлауға міндетті. Жазатайым оқиғалар (еңбекке жарамдылығынан айрылуға алып келген жарақат) туралы хабарлама КОМПАНИЯҒА 24 сағат ішінде табысталуы тиіс.	14.3 CONTRACTOR is obliged to immediately notify the COMPANY of fatal cases that have occurred to employees of the CONTRACTOR. Notification regarding days away from work cases shall be submitted to the COMPANY within 24 hours.	14.3 ПОДРЯДЧИК обязан незамедлительно уведомить КОМПАНИЮ о случаях с летальным исходом, произошедших с работниками ПОДРЯДЧИКА. Уведомление о несчастных случаях (травмах, повлекших за собой потерю трудоспособности) должно быть представлено

		КОМПАНИИ в течение 24 часов.
14.4 МЕРДІГЕР сұрау бойынша КОМПАНИЯҒА МЕРДІГЕРДІҢ КЕЛІСІМШАРТ бойынша жұмыс орындау ішінде жұмыс алаңында орын алған қайсыбір жазатайым оқиғаларға немесе жарақаттарға немесе қоршаған ортаны қорғау саласындағы оқиғаларға байланысты мемлекеттік мекемелерге жолдаған барлық есептердің көшірмелерін беруі тиіс.	14.4 Upon request, the CONTRACTOR shall provide the COMPANY with copies of all reports sent to state organizations or insurance companies related to any injuries, incidents or environmental incidents that occurred during the whole period of the CONTRACTOR work activities under the AGREEMENT.	14.4 По запросу ПОДРЯДЧИК должен предоставить КОМПАНИИ копии всех отчетов, направленных в государственные организации или страховые компании, связанные с какими-либо несчастными случаями или травмами или инцидентами в области охраны окружающей среды, произошедшими на рабочей площадке на протяжении всего времени выполнения работы ПОДРЯДЧИКОМ по ДОГОВОРУ.
14.5. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша жыл сайын есеп береді (Келісімшарттың мерзімі немесе Келісімшарттағы Жұмыс орындау мерзімі 1 жылдан асатын болса). Есеп есепті жылдан кейінгі жылдың 20 қаңтарына дейін ұсынылады. КОМПАНИЯНЫҢ филиалы есеп үлгісін Мердігерге есепті жылдың 20 желтоқсанына дейін беріледі.	14.5. CONTRACTOR shall submit an annual HSE Report (if the period of Work under the Agreement is in excess of 1 year). The report shall be submitted before the 20th day of January of the year following the reporting year. The format of the Report shall be provided to CONTRACTOR before the 20th day of December of the reporting year.	14.5. ПОДРЯДЧИК представляет ежегодный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ по Договору превышает 1 год). Отчёт предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется ПОДРЯДЧИКУ до 20 декабря отчетного года.
15. ЖАУАПКЕРШІЛІГІ	**15. LIABILITY**	**15. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**
15.1. КОМПАНИЯ тексеру нәтижесінде немесе басқа жағдайда МЕРДІГЕРДІҢ осы қосымшадағы ҚР заңнамасында, КОМПАНИЯНЫҢ нормативтік құжаттарында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтамағаны анықталғанда, Компания өкілі Жұмыс орындауды анықталған талаптарды бұзу жайттары жойылғанша Мердігердің өкіліне ауызша талап қою	15.1. If COMPANY reveals, in the course of an audit or otherwise, that CONTRACTOR has failed to comply with the HSE requirements set forth herein, statutory requirements of RK and COMPANY’s normative documents, the COMPANY’s representative shall have the right to immediately suspend the Work by oral request to the CONTRACTOR's HSE Representative until elimination of the violations	15.1. В случае выявления КОМПАНИЕЙ в результате проверки или иным образом факта несоблюдения ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РК, нормативными документами КОМПАНИИ, представитель КОМПАНИИ вправе незамедлительно приостановить выполнение

арқылы жедел тоқтата туруға құқылы. Бір тәулік ішінде Жұмысты тоқтатып қойған Компания өкілі бұл туралы учаске бастығына немесе Мердігердің басшысына, тоқтатудың себептері мен уақытын көрсетіп, жазбаша хабарлайды. Тексеру барысында анықталған бұзулар КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша өкілдері қол қоятын актіде бекітіледі. МЕРДІГЕР ондай актіге қол қоюдан бас тартқан жағдайда актіні КОМПАНИЯ біржақты тәртіппен ресімдейді, МЕРДІГЕРДІҢ актіге қол қоюдан бас тартуы жөнінде жазба қалдырылады.	revealed. Within 24 hours, the COMPANY's representative, who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the manager of the work site or to the CONTRACTOR's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be reflected in the Act/improvement notice to be signed by the COMPANY's and the CONTRACTOR's HSE representatives. Should Contractor refuse to sign such Act, COMPANY shall unilaterally execute it making an entry evidencing the CONTRACTOR's refusal to sign the Act.	Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю ПОДРЯДЧИКА. В течение суток представитель КОМПАНИИ, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя ПОДРЯДЧИКА с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется КОМПАНИЕЙ в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе ПОДРЯДЧИКА от подписания акта.
15.2. Тараптар ондай талаптарды бұзу жайттарын жою мерзімі мен шаралары жөнінде (жоспар), оларға келешекте жол бермеу туралы келіседі. Талаптарды қайта бұзуға жол берген МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері Жұмыс орындаудан шеттетіледі және КОМПАНИЯ объектілеріне кіру рұқсаттамасынан айрылады. МЕРДІГЕР шаралардың мерзімін бұзған жағдайда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабымен кешіктірген әр күн үшін 300$ (үш жүз АҚШ доллары) мөлшерінде бұзушылықтарды толық жойған сәтке дейін ерекше айыпақы төлейді.	15.2. The Parties shall coordinate the terms and actions (plan) to elimination such violations and to prevent them in the future. The CONTRACTOR’s employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work under the Agreement, and his/her pass to the COMPANY's facilities shall be cancelled. If CONTRACTOR fails to meet the deadlines of completion of actions CONTRACTOR shall, on COMPANY’s request, pay an exclusive penalty in the amount equivalent to $300 (three hundred US Dollars) for each outstanding day until the deficiencies have been rectified.	15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник ПОДРЯДЧИКА, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты КОМПАНИИ. В случае нарушения ПОДРЯДЧИКОМ сроков мероприятий ПОДРЯДЧИК по требованию КОМПАНИИ уплачивает исключительную неустойку в размере, эквивалентном 300$ (триста долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений.

Бұзушылықтарды жою шараларын орындау мерзімін бұзғаны үшін айыппұл салуға КОМПАНИЯ және МЕРДІГЕР ӨКІЛДЕРІНІҢ қайта тексеру кезінде қол қойған екі жақты акті негіз болады.	The Act signed by the COMPANY's and the CONTRACTOR's Representatives in the course of the second audit shall serve as the basis for charging the fines for a failure to complete the actions to rectify the violations within the deadlines established.	Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА при повторной проверке.
15.3. Осы қосымшаның 15.1 т. сәйкес КОМПАНИЯНЫҢ Жұмыс тоқтатуына байланысты МЕРДІГЕРДІҢ тұрып қалуын КОМПАНИЯ өтемейді.	15.3. The CONTRACTOR's down time, caused by the suspension of the Work by COMPANY in accordance with Clause 15.1. hereof, shall not be reimbursed by COMPANY.	15.3. Простои ПОДРЯДЧИКА, допущенные вследствие приостановки Работ КОМПАНИЕЙ в соответствии с п.15.1. настоящего приложения, не возмещаются КОМПАНИЕЙ.
15.4. Осы қосымшада көзделген міндеттерін МЕРДІГЕРДІҢ орындамауы немесе тиісті орындамауының салдарынан КОМПАНИЯҒА шығын келтірілген жағдайда және ол құжатпен расталса, КОМПАНИЯ ондай шығынның өтелуін МЕРДІГЕРДЕН талап етуге құқылы.	15.4. Should CONTRACTOR fail to properly perform its obligations stipulated in this Exhibit, thus incurring damages to COMPANY, COMPANY shall have the right to claim for such damages subject to documentary evidence thereof.	15.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего КОМПАНИИ были причинены убытки, КОМПАНИЯ вправе потребовать от ПОДРЯДЧИКА возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.
15.5. МЕРДІГЕРДІҢ жазатайым оқиғаларды/оқиғаларды жасырғаны анықталса, осы қосымшадағы, ҚР заңнамасында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын бірнеше рет (үш және одан көп құжатталған жағдай) бұзуы Келісімшартты айтарлықтай бұзу болып саналады және КОМПАНИЯ Келісімшартты жеке өз тарапынан соттан тыс тәртіппен бұзуы үшін негіз болады, бұнда КОМПАНИЯ тарапынан МЕРДІГЕРДІҢ шығындарын өтеу міндеттемесі туындамайды.	15.5. Revealed cases of failure to report injuries/incidents, repeated violations (three, or more documented occurrences) by CONTRACTOR of the HSE requirements, set forth by this Exhibit, RoK laws, shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the ground for the COMPANY's unilateral termination of the Agreement on an extrajudicial basis without any COMPANY's obligations to compensate CONTRACTOR for the damages in connection with such termination.	15.5. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РК, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения КОМПАНИЕЙ Договора во внесудебном порядке без возникновения у КОМПАНИИ обязательств

		по возмещению убытков ПОДРЯДЧИКА, связанных с таким расторжением.
15.6. КОМПАНИЯ жолдаған Келісімшартты бұзу туралы хабарламаны МЕРДІГЕР алған күннен, егер хабарламада басқа мерзім көрсетілмесе, Келісімшарт бұзылған болып саналады.	15.6. The Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt by CONTRACTOR of Company's termination notice, unless otherwise specified in the notice.	15.6. Договор считается расторгнутым с даты получения ПОДРЯДЧИКОМ письменного уведомления КОМПАНИИ о расторжении Договора, если иной срок не указан в уведомлении.
15.7. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын бұзуына байланысты алған жарақаттарына, мертігуіне немесе өліміне КОМПАНИЯ жауап бермейді.	15.7. COMPANY shall not be liable for injuries, mutilation, or death of any CONTRACTOR's employee resulting in case of violation of HSE requirements by them.	15.7. КОМПАНИЯ не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника ПОДРЯДЧИКА, произошедших в случае нарушения ими требований по ОТ, ПБ и ООС.

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

CONTRACTOR/
ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY/ КОМПАНИЯ
CPC-K JSC / АО «КТК-К»

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

EXHIBIT № 7 to Agreement No. _____ dated _____201___

Приложение № 7 к договору № _____от _____201___ г.

CONTRACTOR INSURANCE REQUIREMENTS

1. General provisions

1.1. Without limitation of any of its obligations under the Contract or under applicable legislation, the Contractor shall obtain at its own expense the below insurance contracts from insurance companies agreed to by the Company:

a) third party liability insurance against damage to life, health or property of third parties covering the Contractor's performance under the Contract for at least One Million US Dollars ($1,000,000) per any incident.

b) if the Contractor uses vehicles to perform work/provide services under the Contract, apart from the mandatory vehicle owner liability insurance required under the applicable legislation, additional vehicle owner liability insurance contract for at least One Million US Dollars ($1,000,000) per insured event.

1.2. Contractor shall obtain insurance coverage provided for by the present Exhibit valid for the entire duration of the Contract. If terms of validity of the insurance contracts are less than that of the Contract, the Contractor must timely prolong the term of validity of the insurance contracts under the original conditions or enter into new insurance contracts that provide for the same insurance coverage and sums insured.

ТРЕБОВАНИЯ К СТРАХОВАНИЮ ПОДРЯДЧИКА

1. Общие положения

1.1. Без ограничения каких-либо из своих обязательств по Договору или применимому законодательству Подрядчик оформляет за свой счет в страховых компаниях, согласованных с Компанией, нижеуказанные договоры страхования:

а) договор страхования гражданской ответственности перед третьими лицами за причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, покрывающего деятельность Подрядчика по Договору, на сумму не менее 1 000 000 (один миллион) долларов США за любое из происшествий;

б) в случае применения Подрядчиком транспортных средств для выполнения работ/оказания услуг по Договору, помимо обязательного страхования ответственности владельца транспортных средств в соответствии с требованиями применимого законодательства, дополнительно заключить договор страхования ответственности владельца транспортных средств на сумму не менее 1 000 000 (Один миллион) долларов США по каждому страховому случаю.

1.2. Подрядчик заключает договоры страхования, предусмотренные настоящим Приложением, на весь срок действия Договора. В случае заключения договоров страхования на срок меньший, чем срок действия Договора, Подрядчик обязан своевременно продлять действие договоров страхования на первоначальных условиях или заключать новые договоры страхования без изменения объема страхового покрытия и страховых сумм.

1.3. Prior to commencement of the work performance and services provision under the Contract the Contractor shall deliver to the Company documents: a) confirming execution of the insurance contracts specified by the present Exhibit indicating the scope of the coverage, deductibles and insurance terms and conditions; b) confirming payment of the insurance premiums.

1.3. До начала выполнения работ и предоставления услуг по Договору Подрядчик обязан предоставить Компании документы:
а) подтверждающие оформление предусмотренных настоящим Приложением договоров страхования с указанием объема покрытия, франшиз и условий страхования;
б) подтверждающие оплату страховых премий.

The Contractor shall not be allowed to commence providing services/work prior to submission to the Company of the documents confirming execution of the required insurance contracts.
Company shall have the right to suspend payments under the Agreement if Contractor does not provide Company with documents confirming execution of the required insurance contracts and payment of the insurance premiums.

Подрядчик не вправе приступать к оказанию услуг/выполнению работ до предоставления Компании документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования. Компания вправе приостановить платежи по Договору, в случае непредставления Подрядчиком документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования и оплату страховых премий.

1.4. If the Contractor causes damage the size of which does not exceed the deductibles set forth by each insurance contract obtained by the Contractor pursuant to the present Exhibit under the Contract, the Contractor shall solely and at its own expense reimburse the damage in full.

1.4. В случае причинения Подрядчиком ущерба, размер которого не превышает размеров франшиз, установленных в каждом из страховых договоров, оформляемых Подрядчиком в соответствии с требованиями настоящего Приложения, Подрядчик самостоятельно и единолично возмещает размер причиненного ущерба в полном объеме.

1.5. The insurance coverage and amounts set out in the present Exhibit are the minimum requirements to Contractor's insurance. The Contractor may put in place further insurance against the risks specified by the present Exhibit in excess of the amounts specified. Contractor shall bear comprehensive liability for any damage inflicted by it in the performance of this Contract, including in excess of the insurance amounts.

1.5. Установленные настоящим Приложением требования к объему страхового покрытия и размерам страховых сумм являются минимальными требованиями к страхованию Подрядчика. Подрядчик может дополнительно застраховать риски, указанные в настоящем Приложении, сверх указанных сумм. Подрядчик несет полную ответственность за вред, причиненный им при исполнении Договора, в том числе сверх страховых сумм.

2.GENERAL INSURANCE TERMS AND CONDITIONS

2. УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ

1.1. Insurance Contracts obtained by the Contractor shall contain the following conditions:

2.1. Заключаемые Подрядчиком договоры страхования должны включать следующие условия:

1) provision covering the Company as one of the additional insured;

1) положение о включении Компании в число дополнительно застрахованных;

2) condition allowing the Company to act as a third party (Beneficiary);

2) условие, позволяющее Компания выступать в качестве третьей стороны (выгодоприобре-

тателя);

3) waiver by the Contractor's insurers of the right of subrogation against the Company and (or) its insurers;

3) положение об отказе страховщиков Подрядчика от права суброгации к Компании и (или) ее страховщикам;

4) provision on the Contractor's insurance contract priority without any right to reimbursement under an insurance contract obtained by the Company;

4) положение о первичности договора страхования Подрядчика без какого-либо права получения возмещения по любому договору страхования, оформленному Компанией;

5) provision pursuant to which any changes to insurance terms and conditions shall be be allowed only if agreed with the Company in writing.

5) условие, в соответствии с которым любые изменения условий страхования допустимы только при условии письменного согласования с Компанией.

2.2. Where the Company has authorized the use of Subcontractors, the Contractor shall require all such Subcontractors to obtain, maintain, and keep in force during the period of their retention, relevant insurance coverage and furnish to the Company acceptable evidence of such insurance upon request. Contractor shall apply same requirements, terms and conditions as the Company applies to the Contractor. Any deficiencies in such coverage in full shall be the sole responsibility of the Contractor.

2.2. В тех случаях, когда Компания санкционирует использование услуг субподрядчиков, Подрядчик требует, чтобы все такие субподрядные организации оформляли и сохраняли в силе на протяжении срока их привлечения соответствующее страхование и представляли в Компанию по ее просьбе приемлемое подтверждение такого страхования. К страховым полисам субподрядчика Подрядчик применяет те же требования и условия, которые применяет Компания к Подрядчику. Подрядчик несет единоличную ответственность за любые недостатки в таком страховании в полном объеме.

2.3. Non-compliance by the Contractor with the requirements and conditions provided for by the present Exhibit shall constitute material breach of the Contract. If the Contractor fails to meet the insurance requirements and conditions provided for by the present Exhibit, the Company shall have the right to terminate the Contract by notifying the Contractor within 10 (ten) calendar days of the termination date. In this event the Contractor must compensate the Company in full for the damages caused by such non-compliance.

2.3. Невыполнение Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, представляет собой существенное нарушение Договора. В случае невыполнения Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, Компания имеет право отказаться от исполнения Договора, направив Подрядчику уведомление не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты прекращения Договора. При этом Подрядчик обязан возместить Компании убытки, причиненные таким нарушением Договора, в полном объеме.

In the event of the Contractor's insurer refusal to pay out the insurance indemnity for any insured event related to performance under the Contract or in the event of the Contractor's failure to arrange insurance coverage for any risk provided for by the present Exhibit the Contractor must compensate

В случае отказа страховщика Подрядчика от выплаты страхового возмещения по любому страховому случаю, связанному с исполнением Договора, либо в случае непокрытия Подрядчиком какого-либо из рисков, предусмотренных настоящим Приложением, Подрядчик обя-

third parties in full for the damages caused by such non-performance with no involvement of the Company in any dispute with the insurers.

зан возместить третьим лицам причиненные таким неисполнением убытки в полном объеме без вовлечения Компании в любой спор со страховщиками.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

COMPANY/КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

Приложение №9 к договору строительного подряда № /
Exhibit #9 to Construction Agreement #

_____

от / dated _____2019
Мердігерлік құрылыс шартына №9 Қосымша

Форма гарантии возврата авансового платежа
(*в случае если гарантия выдается банком, зарегистрированным в РК*)

Кому:
АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К», адрес, БИН Бенефициара,
дата государственной регистрации **(далее - Бенефициар)**

Банковская гарантия № _____

г._____ ____
_____ 20___ года

____ _____ 20____ года между Бенефициаром и [*полное или сокращенное наименование принципала* БИН, номер и дата государственной регистрации Аппликанта], учрежденным и действующим в соответствии с законодательством [*юрисдикция*], с местом нахождения по адресу: [*адрес* (далее – «**Принципал**»), заключен договор № [*номер*] (далее – «**Договор**») на [*краткое описание обязательств Принципала*].

В соответствии с условиями Договора Бенефициар должен произвести авансовый платеж в пользу Принципала в размере [*сумма цифрами*] ([*сумма прописью*]) тенге (далее – «**Авансовый платеж**»).

Для обеспечения исполнения обязательств Принципала по возврату Бенефициару уплаченного Авансового платежа предоставлена настоящая банковская гарантия (далее – «**Гарантия**»).

По просьбе Принципала, _____ [*наименование банка*], с местом нахождения по адресу: _____(далее – «**Гарант**»), настоящим обязуется в течение 5 (пяти) банковских дней с даты получения письменного требования Бенефициара уплатить ему любую сумму, в совокупности не превышающую [*сумма цифрами*] ([*сумма прописью*]) тенге (далее – «**Максимальная сумма**»). Требование Бенефициара должно соответствовать условиям настоящей Гарантии, должно быть представлено в оригинале и должно содержать указание на то, в чем состоит нарушение Принципалом Договора, на номер и дату Договора, номер и дату настоящей Гарантии, а также на сумму, подлежащую уплате. Платеж по Гарантии будет осуществлен в тенге. Обязательство Гаранта осуществить платеж по Гарантии считается исполненным с момента *зачисления суммы такого платежа на счет Бенефициара №* _____ *в* АО «Народный Банк Казахстана».
В целях идентификации письменное требование Бенефициара должно быть подписано уполномоченными лицами Бенефициара, заверено его печатью и предоставлено нам через авизующий банк Бенефициара /обслуживающий банк, который подтвердит тестированным телексным или SWIFT-сообщением, что подписи на нем юридически действительны для Бенефициара или должно быть подписано уполномоченными лицами Вашей компании и заверено печатью, а также сопровождаться оригиналом нотариально заверенного документа с образцами подписей указанных уполномоченных лиц. Любое требование по настоящей Гарантии должно быть получено не позднее даты / истечения срока действия настоящей Гарантии, указанных в настоящей гарантии по адресу Гаранта, указанному выше.
Настоящая Гарантия вступает в силу с даты зачисления полной суммы Авансового платежа на текущий счет Принципала № _____ в АО «Народный Банк Казахстана» (далее - Счет) и действительна по «__» _____ 20__года включительно» (далее – Срок Гарантии)
По настоящей Гарантии может быть предъявлено одно или несколько требований. Наше обязательство по настоящей Гарантии уменьшается:

- на сумму оказанных услуг/выполненных работ, произведенных по Договору, по получению от Бенефициара письменного уведомления об уменьшении с указанием суммы, на которую должна быть уменьшена Гарантия;
- на сумму каждого платежа, произведенного по настоящей гарантии.

Обязательства Гаранта по настоящей Гарантии ограничиваются только Максимальной суммой, и Гарант ни при каких обстоятельствах не обязан осуществлять какие бы то ни было выплаты более, чем эта Максимальная сумма. Гарант не обязан уплачивать какие-либо проценты, неустойки, штрафы, компенсации и иные финансовые санкции, а также не несет никакой иной ответственности перед Бенефициаром по настоящей Гарантии.
По истечении Срока Гарантии настоящая Гарантия автоматически прекращает свое действие, и соответственно прекращаются все обязательства Гаранта по ней вне зависимости от того, возвращен Банку оригинал Гарантии или нет. Оригинал письменного требования от Бенефициара должен быть

предъявлен и находиться в распоряжении Гаранта по его адресу: _____, самое позднее по ____ _____ 20___ года включительно.

Все права и обязанности, возникающие в связи с настоящей гарантией, регулируются законодательством Республики Казахстан.

Настоящая гарантия в части, не урегулированной действующим законодательством Республики Казахстан, подлежит регулированию согласно Унифицированным правилам для гарантий по первому требованию 758, Издание МТП, Париж, редакция 2010г.

Все споры в связи с настоящей Гарантией подлежат рассмотрению уполномоченным судом Республики Казахстан по месту нахождения Бенефициара.

[*подписи уполномоченных лиц*] /

Form of Guarantee of Advance Payment Return
(*if the guarantee is issued by a bank registered in the RK*)

To:
AO Caspian Pipeline Consortium-K, address, BIN of Beneficiary,
date of state registration **(hereinafter – the Beneficiary)**

Bank Guarantee # _____

city_____ ____ _____ 20___

On ____ _____ 20____ the Beneficiary and [*full or brief name of the Principal,* BIN, No. and date of state registration of the Applicant] established and operating in accordance with the legislation of [*jurisdiction*], located at: [*address* (hereinafter –**the Principal)** executed Agreement No. [*number*] (hereinafter – **the Agreement**) for [*brief description of the Principal's obligations*].

Pursuant to the terms and conditions of the Agreement, the Beneficiary shall make an advance payment in favour of the Principal in the amount of KZT [*amount in figures*] ([*amount in words*]) (hreinafter – **the Advance Payment**).

This Bank Guarantee (hereinafter – **the Guarantee**) is provided to ensure fulfillment of the Principal's obligations for return to the Beneficiary of the made Advance Payment.

Upon request of the Principal, _____ [*name of bank*] located at: _____(hereinafter – **the Guarantor**), hereby undertakes within 5 (five) banking days from the date of receiving a written request of the Beneficiary to pay to the latter any amount not exceeding in aggregate KZT [*amount in figures*] ([*amount in words*]) (hereinafter – **the Maximum Amount**). The Beneficiary's request shall comply with the terms and conditions hereof, shall be submitted in original and shall have reference to the violation of the Agreement committed by the Principal, No. and date of the Agreement, No. and date of this Guarantee, as well as the amount payable. Payment under the Guarantee shall be made in KZT. The Guarantor's obligations to make payment under the Guarantee shall be deemed having been fulfilled upon *crediting the amount of such payment to Beneficiary's Account No.* _____ *with* AO Halyk Bank of Kazakhstan.

For identification purposes, the Beneficary's written request shall be signed by the Beneficiary's authorized persons, shall have its seal affixed and shall be submitted to us via the Beneficary's advising/servicing bank, which shall confirm by a tested telex or SWIFT message that the signatures thereon are legally valid for the Beneficiary, or it shall be signed by the authorized persons of your company with your company seal affixed and shall be supported with the original notarized document containing the specimens of the signatures of the above authorized persons. Any claim hereunder shall be received not later than the expiry date hereof specified herein at the Guarantor's address indicated above.

This Guarantee shall come into force on the date when a full amount of the Advance Payment is credited to the Principal's current account No. _____ with AO Halyk Bank of Kazakhstan (hereinafter – the Account) and shall remain valid till «__» _____ 20__ inclusive (hereinafter – the Guarantee Period).

One or several claims may be submitted hereunder. Our obligation hereunder shall be reduced by:

- the amount of services/work completed under the Agreement upon receipt from the Beneficiary of a written reduction notice indicating the amount by which the Guarantee is to be reduced;
- the amount of each payment made hereunder.

The Guarantor's obligations hereunder shall be limited by the Maximum Amount only, and the Guarantor, under no circumstances, shall be obliged to make any payments in excess of this Maximum Amount. The Guarantor shall not be obliged to pay any interest, liquidated damages, fines, compensations and other financial penalties and shall bear no liability to the Beneficiary hereunder.

Upon expiry of the Guarantee Period, this Guarantee shall cease, as well as all Guarantors' obligations hereunder, whether the original Guarantee is returned to the Bank or not. The original written request of the Beneficiary shall be submitted and be in the Guarantor's possession at its address: _____, by ____ _____ 20___ inclusive.

All rights and obligations arising in connection herewith shall be regulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

This Guarantee in its part not regulated by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan shall be regulated by the Uniform Rules for Demand Guarantees 758, ICC Publication, Paris, Revision of 2010.

All disputes in connectioin herewith shall be examined by the authorized court of the Republic of Kazakhstan at the location of the Beneficiary.

[*signatures of the authorized persons*] /

Авансылық төлемді қайтарудың банкілік кепілдемесінің нысаны

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ// КОМПАНИЯ	**CONTRACTOR/ПОДРЯДЧИК/МЕРДІГЕР**
Подпись/Ву/Қолы: _____	Подпись/Ву/Қолы: _____
Ф.И.О./Name/Аты-жөні: Кабылдин К.М./ К.М. Kabyldin /Қ.М. Қабылдин	Ф.И.О./Name/Аты-жөні: Муратов А.М. / A. Muratov/ А.М. Муратов